

ДВУХКАССЕТНЫЙ СТЕРЕОМАГНИТОФОН
STEREO DOPPEL-KASSETTENREKORDER
DOUBLE CASSETTE STEREO TAPE RECORDER

1990
Mey

GF-555XR

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
BEDIENUNGSANLEITUNG
OPERATION MANUAL

*The
Searcher*



Фирма "ШАРП"

APLD
Auto Program Locate Device

SHARP

	Стр.
Преимущества магнитофона	2
Расположение основных частей и функции органов управления	3—14
Расположение	3
Функции органов управления	4—14
Меры предосторожности	15—16
Напряжение питания	17—21
Установка напряжения питания	17
Подключение к сети	18
Установка батарей	19
Проверка состояния батарей	20
Питание от автомобильного аккумулятора	21
Эксплуатация радиоприемника	21—27
Прием передач ЧМ	21—24
Наушники	24
Подключение наружной антенны ЧМ	25
Предостережения и замечания по установке наружных антенн	25
Прием передач в диапазонах КВ ₁ и КВ ₂	26
Прием передач в диапазоне СВ	27
Эксплуатация магнитофона	28—49
Кассеты	28—29
Установка и снятие кассет	29—30
Переключатель типа магнитной ленты	30—31
Запись с встроенного радиоприемника	32—34
Запись с встроенных микрофонов	35
Воспроизведение	36—38
Пропускание (поиск вперед или назад)	39
Быстрая перемотка вперед или назад	39—40
Автоматическая система для нахождения записей (АПЛД)	40—46
Редактирование ленты для АПЛД	41
Дублирование (перезапись)	48—49
Использование внешних устройств	50—55
Воспроизведение пластинок	50
Запись с проигрывателя	51
Запись с усилителя	51—52
Подключение к внешнему магнитофону	52—53
Запись с внешних микрофонов	53—54
Внешние громкоговорители	55
Микрофонный усилитель	55
Смешанная запись и воспроизведение	56—57
Автоматическое начало записи/воспроизведения (таймерный пуск)	60—61
Некоторые советы	62—64
Защита от случайного стирания записи	62
Стирание записей	63
Клавиша редактирования	63
Цифровой счетчик магнитной ленты	64
Чистка корпуса	64
Технические характеристики	65

	Seiten Nummer
Besondere Eigenschaften	2
Abbildung und Erklärung der Teile	3 bis 14
Abbildung	3
Erklärung der Bedienungselemente	4 bis 14
Warnungen und Vorsichtsmaßnahmen	15 u. 16
Stromversorgung	17 — 21
Spannungswahl der Netzspannung	17
Netzbetrieb	18
Einsetzen der Batterien	19
Prüfung des Batteriezustands	20
Betrieb über Autobatterie	21
Radiobetrieb	21 bis 27
UKW-Empfang	21 bis 24
Kopfhörer	24
Anschluß einer UKW-Außenantenne	25
Warnungen und Anmerkungen für die Installation von Außenantennen	25
Empfang von KW ₁ - oder KW ₂ -Sendungen (SW ₁ oder SW ₂)	26
Empfang von Mittelwellen Sendungen	27
Betrieb des Kassettenteils	28 bis 49
Wichtige Anmerkungen über Kassetten	28 u. 29
Einlegen und Herausnehmen von Kassetten	29 u. 30
Bandwahlschalter	30 u. 31
Aufnahmen über das eingebaute Radioteil	32 bis 34
Aufnahmen über die eingebauten Mikrofone	35
Wiedergabe	36 bis 38
Überspringen (cue or review)	39
Schneller Vorlauf oder Rückspulung	39 u. 40
APLD (Automatische Programmsucheinrichtung)	40 bis 46
Aufnahmeverfahren für APLD	47
Überspielen (dubbing)	48 u. 49
Benutzung von Außengeräten	50 bis 55
Apspielen von Schallplatten	50
Aufnahmen von einem Plattenspieler	51
Aufnahmen von einem Verstärker	51 u. 52
Anschluß an das Außentonbandgerät	52 u. 53
Aufnahmen über Außenmikrofone	53 u. 54
Außenlautsprecher	55
Mikrofonverstärker	55
Mischen von Aufnahme und Wiedergabe	56 u. 58
Automatische Aufnahme-/Wiedergabeeinschaltung (timer start)	60 u. 61
Ratschläge	62 bis 64
Schutz gegen ungewolltes Löschen von Kassetten	62
Löschen von bespielten Bändern	63
Redigiertaste	63
Digitales Bandzählwerk	64
Reinigen des Gehäuses	64
Technische Daten	65

	Page number
Outstanding features	2
Diagram and explanation of parts	3—14
Diagram	3
Explanation of controls	4—14
Warnings and cautions	15 & 16
Supply voltage	17—21
Mains supply voltage selection	17
Mains operation	18
Battery installation	19
Battery condition check	20
Operation with a motorcar battery	21
Radio operation	21—27
FM reception	21—24
Headphones	24
Connection of external FM aerial	25
Cautions and notes on installation of external aerials	25
Receiving SW ₁ or SW ₂ broadcasts	26
Receiving MW broadcast	27
Cassette tape recorder operation	28—49
Cassette tape	28 & 29
Loading/unloading cassette tapes	29 & 30
Tape selector switch	30 & 31
Recording from built-in radio	32—34
Recording from built-in microphones	35
Playback	36—38
Skipping (cue or review)	39
Fast forward winding or rewinding	39 & 40
APLD (Auto Program Locate Device)	40—46
Tape editing for APLD	47
Duplicating (dubbing)	48 & 49
Using external units	50—55
Playing records	50
Recording from record player	51
Recording from an amplifier	51 & 52
Connecting to external recorder	52 & 53
Recording from external microphones	53 & 54
External speakers	55
Microphone amplifier	55
Mixed recording and playing	56 & 59
Automatic recording/playback start (timer start)	60 & 61
Suggestions	62—64
Protecting against accidental erasure of recorded tapes	62
Erasure of recorded tapes	63
Edit key	63
Digital tape counter	64
Cleaning the cabinet	64
Specifications	65

ДВОЙНОЙ МЕХАНИЗМ (1 и 2)

Благодаря уникальному наличию двойного лентопротяжного механизма магнитофон позволяет реализовать следующие функции.

1. Последовательное воспроизведение при помощи механизмов 1 и 2 стр. 36
Как только механизм 1 заканчивает воспроизведение, автоматически начинает воспроизведение механизм 2 и наоборот.
2. Одновременное воспроизведение при помощи механизмов 1 и 2 стр. 38
3. Дублирование с механизма 1 на механизм 2 . . . стр. 48—49
4. Получение смешанной записи на механизме 2 . . стр. 56—51
Микширование записей на лентопротяжном механизме 2 можно осуществлять при использовании микрофона и воспроизведения с механизма 1.

АПЛД (Автоматическая система для нахождения записей)

Эта система осуществляет просмотр ленты при ее перемотке с большой скоростью вперед или назад. При обнаружении участка ленты без записанного сигнала между двумя записанными музыкальными кусками, лента автоматически останавливается и начинает воспроизведение от этой точки.

БОЛЬШАЯ ВЫХОДНАЯ МОЩНОСТЬ, 22 Вт

Высокая выходная мощность 22 Вт (11 + 11 Вт) обеспечивает высококачественное воспроизведение (динамическая мощность).

ГНЕЗДА ДЛЯ ПОДКЛЮЧЕНИЯ ПРОИГРЫВАТЕЛЯ

К этому магнитофону можно подключать проигрыватель с магнитной головкой, поскольку в магнитофоне имеется выравнивающая схема именно для таких головок.

DOPPELMECHANISMUS (Deck 1 und Deck 2)

Durch den außergewöhnlichen Doppelmechanismus dieses Gerätes sind folgende Funktionen vorhanden.

1. Aufeinanderfolgende Abspielung von Deck 1 und Deck 2. Seite 36
Nach Beendigung der Kassette in Deck 1, beginnt Deck 2 automatisch mit dem Abspielvorgang oder umgekehrt.
2. Gleichzeitiger Betrieb von Deck 1 und Deck 2 Seite 38
3. Überspielung von Deck 1 auf Deck 2 Seite 48 u. 49
4. Mischen von Aufnahmen auf Deck 2 Seite 56 bis 58
Das Mischen von Aufnahmen auf Deck 2 kann mit einem Mikrofon und der Wiedergabe von Deck 1 vorgenommen werden.

APLD (Automatische Programmsucheinrichtung)

Dieses System sucht das Band entweder im schnellen Vorlauf oder Rücklauf nach dem gewünschten Musikstück ab. Nach Auffinden des unbespielten Zwischenraums des gewünschten Musikstückes schaltet sich das Band automatisch auf Wiedergabe um, und die Abspielung des gewählten Stückes beginnt.

Große Ausgangsleistung von 22W

Eine kraftvolle Ausgangsleistung von 22W (11W + 11W, Netzbetrieb) wird durch dynamische Verstärkung erzeugt.

PHONO-Eingangsbuchsen

Plattenspieler mit magnetischen Tonabnehmersystemen können an dieses Gerät angeschlossen werden, weil das Gerät mit einem Entzerrerkreis für diesen Tonabnehmertyp ausgerüstet ist.

TWIN MECHANISM (Deck 1 and Deck 2)

Due to the unique twin mechanism the following functions are available.

1. Sequential playing of Deck 1 and Deck 2 page 36
As soon as playing of Deck 1 ended, playing of Deck 2 starts automatically and vice versa.
2. Simultaneous playing of Deck 1 and Deck 2 page 38
3. Dubbing from Deck 1 to Deck 2 page 48 to 49
4. Mixed recording on Deck 2 page 56 and 59
It is possible to produce mixed recording on Deck 2 using a microphone and the playback of Deck 1.

APLD (Auto Program Locate Device)

This system scans the tape at high speed in either the rewind or the fast forward mode. When it detects the desired non-signal segment between recorded musical items the tape automatically stops and begins playback from that point.

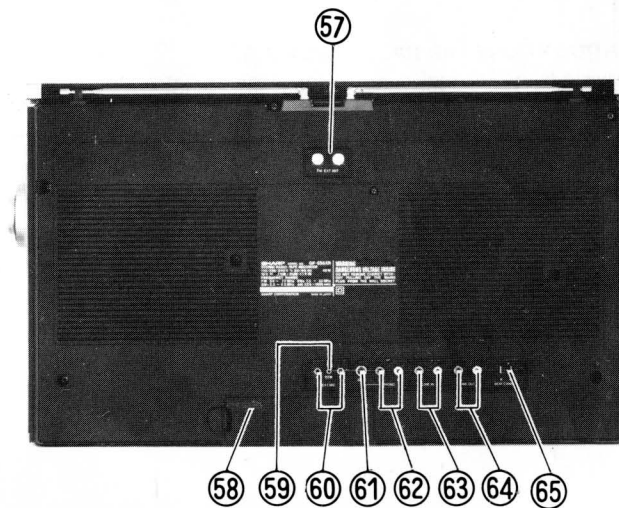
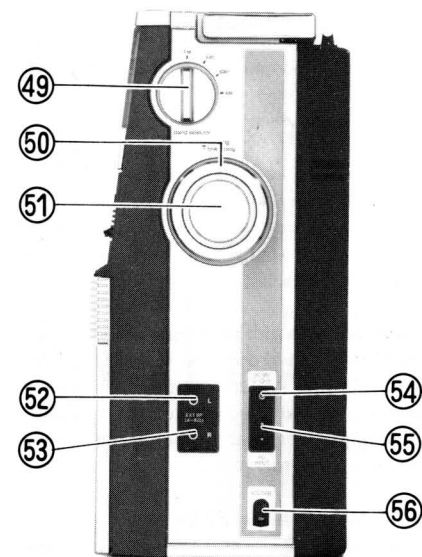
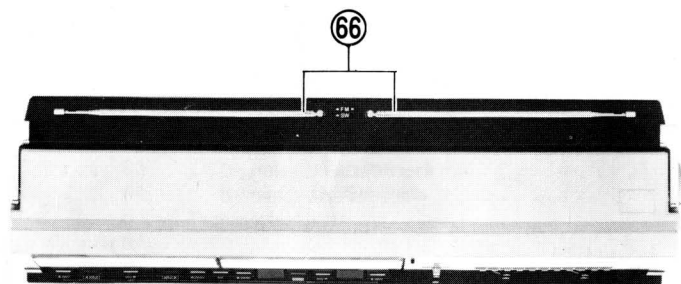
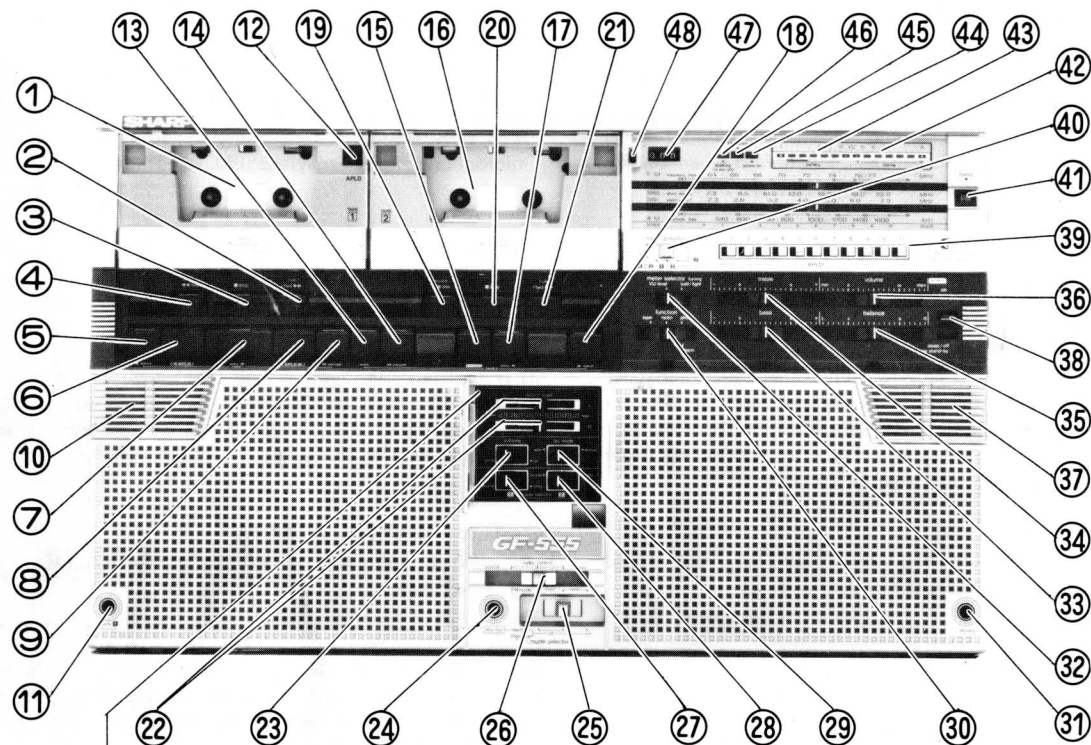
22,000mW POWERFUL OUTPUT

22,000mW (11,000mW + 11,000mW) powerful output is obtained by dynamic power.

PHONO INPUT SOCKETS

The record player which has a magnetic type cartridge can be connected with this unit because this unit has an equalization circuit for this type of cartridge.

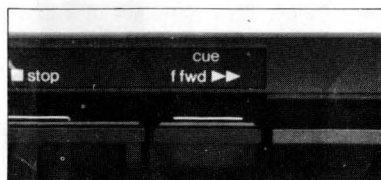
РАСПОЛОЖЕНИЕ / ABBILDUNG / DIAGRAM





1. Отсек кассеты механизма 1

Если Вы хотите отыскать нужный Вам кусок записанной программы при помощи АПЛД, используйте механизм 1. механизм 1 служит только для воспроизведения и не может быть использован для записи.



2. Клавиша механизма 1 для быстрой перемотки вперед/пропускания (поиска)

Для того чтобы произвести перемотку с большой скоростью кассеты, установленной в механизме 1, нажмите эту клавишу. Эту клавишу удобно использовать для перемотки ленты вперед и для пропускания кусков программы, прослушиваемых во время воспроизведения.



3. Клавиша остановки механизма 1

Эта клавиша служит для остановки механизма 1, перематывается до конца во время воспроизведения, быстрой перемотки или назад, магнитофон автоматически останавливается и возвращается в нейтральное положение.



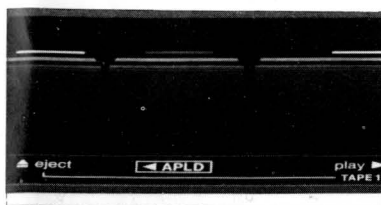
4. Клавиша обратной перемотки/поиска назад для механизма 7

При нажатии на эту клавишу кассета, установленная в механизме 1, перематывается с большой скоростью к началу. Эту клавишу удобно использовать для пропускания назад при одновременном прослушивании кусков программы, воспроизводимой при помощи механизма 1.



5. Клавиша выброса кассеты из механизма 1

Эта клавиша служит для открывания крышки отсека кассеты механизма 1 для установки или снятия кассеты. Когда магнитофон находится в любом режиме кроме нейтрального, крышка отсека кассеты механизма 1 не открывается даже при нажатии этой клавиши.



6. Клавиша обратной перемотки АПЛД для механизма 1

Эта клавиша используется для отыскания начала нужного куска программы (при выборе музыкальной записи), при одновременной обратной перемотке ленты. Осуществление функции АПЛД возможно только на механизме 1.

1. Deck 1, Kassettenabteil

Benutzen Sie das Deck 1, wenn Sie durch APLD ein gewünschtes Musikstück auffinden möchten. Das Deck 1 ist ausschließlich für Wiedergabe vorgesehen. Aufnahmen können auf diesem Deck nicht gemacht werden.

2. Deck 1, schneller Vorlauf/Übersprung (cue)-Taste

Drücken Sie diese Taste, um die Kassette im Deck 1 bei hoher Geschwindigkeit vorlaufen zu lassen. Diese Taste ist besonders nützlich, wenn während des Hörens einige Programmstellen übersprungen oder das Band schnell vorwärts bewegt werden soll.

3. Deck 1, Stoptaste

Drücken Sie diese Taste, um Deck 1 an jeder beliebigen Stelle anzuhalten. Wenn die Kassette im Deck 1, bis zum Ende in Wiedergabe-, Schnellvorlauf- oder Schnelrücklauf-Betriebsart aufgewickelt ist, hört das Deck automatisch auf und geht auf die Neutralstellung zurück.

4. Deck 1, Rückspul/Reviewtaste

Drücken Sie diese Taste, um die Kassette im Deck 1 im schnellen Rücklauf zurückzuspulen. Diese Taste ist besonders nützlich, um während des Abhörens Programmteile rückwärts zu überspringen. Beim Loslassen der Taste beginnt Wiedergabe wieder.

5. Deck 1, Kassettenauswurf-taste

Beim Drücken dieser Taste wird das Kassettenabteil des Decks 1 geöffnet, um Kassetten einzulegen oder zu entnehmen. Diese Taste öffnet das Kassettenabteil, nur wenn sich das Deck 1 in der Neutralstellung befindet. In jeder anderen Stellung öffnet sich das Kassettenabteil des Decks 1 auch beim Drücken dieser Taste nicht.

6. Deck 1, APLD-Rücklaufftaste

Diese Taste wird zum Auffinden des Anfangs eines gewählten Musikstückes (Musikwahl) im Rücklaufbetrieb benutzt. Die APLD-Vorrichtung arbeitet nur auf dem Deck 1.

1. Deck 1, cassette compartment

Use Deck 1 if you wish to search for a desired programme item using the APLD. Deck 1 is for playback only, and cannot be used for recording.

2. Deck 1, fast forward wind/skip (cue) key

Depress this key to wind the Deck 1 at high speed. This key is useful for advancing the tape and skipping of programme items on Deck 1 being listened to during playback.

3. Deck 1, stop key

Depress this key to stop Deck 1 at any point. When the Deck 1 cassette is wound to the end while in playback, fast forward or rewind modes, the Deck 1 will stop and return to the neutral mode automatically.

4. Deck 1, rewind/review key

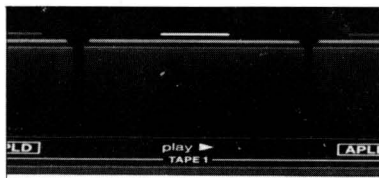
To rewind Deck 1 Cassette at high speed to the beginning, depress this key. This key is useful to skip backwards over the programme items of Deck 1 being listened to during playback. Releasing the key will resume playback.

5. Deck 1, cassette ejection key

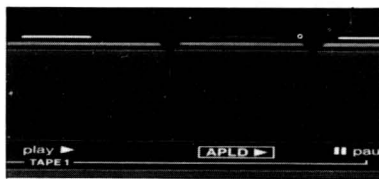
This key is used to open the Deck 1 cassette compartment lid in order to load or unload the cassette. If the Deck 1 is in any mode other than the neutral mode, the Deck 1 cassette compartment lid will not open even if this key is depressed.

6. Deck 1 reverse-APLD key

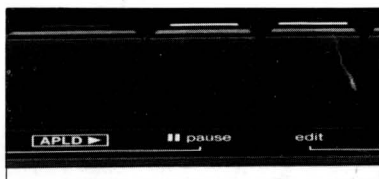
This key is used for searching for the head of a desired programme item (selection of music), while rewinding the tape. APLD is possible only on Deck 1.



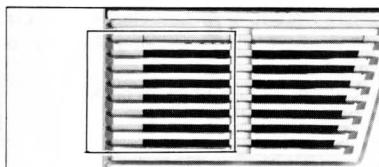
7. Клавиша воспроизведения на механизме 1
Эта клавиша служит для воспроизведения на механизме 1.
Запись на механизме 1 невозможна.



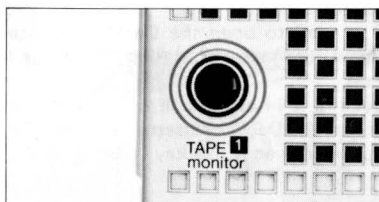
8. Клавиша прямой перемотки АПЛД механизма 1
Эта клавиша используется для отыскания начала нужного куска программы (при поисках музыки) при одновременной перемотке ленты вперед.



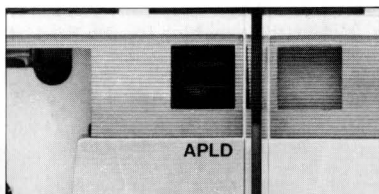
9. Клавиша паузы механизма 1
Эта клавиша служит для короткой остановки механизма 1 во время воспроизведения и возобновления воспроизведения в точно указанном месте.
Пауза начинается при нажатии этой клавиши, для возобновления воспроизведения нужно нажать эту клавишу глубже.
Если эта клавиша временной остановки нажата во время непрерывного воспроизведения с целью перезаписи с механизма 2 на механизм 1, то она отпускается как только закончится воспроизведение механизмом 2.



10. Встроенный микрофон левого канала.



11. Выходное гнездо для контроля работы механизма 1
При необходимости прослушать звук, воспроизводимый механизмом 1, включите штекер стереофонических наушников в это гнездо.



12. Индикатор направления АПЛД
При работе АПЛД с поиском вперед, светится индикатор ➡.
При работе АПЛД с поиском назад (обратная перемотка), светится индикатор ⬅.

7. Deck 1, Wiedergabetaste
Drücken Sie nur diese Taste, um mit der Wiedergabe zu beginnen.
Auf dem Deck 1 können keine Aufnahmen gemacht werden.

8. Deck 1, APLD-Vorlaufaste
Diese Taste wird zum Auffinden des Anfangs eines gewählten Musikstückes (Musikwahl) im Vorlaufbetrieb benutzt.

9. Deck 1, Pausentaste
Diese Taste ist für momentanes Anhalten des Bandes im Deck 1 während der Wiedergabe vorgesehen und setzt mit der Wiedergabe genau an der Anhaltstelle wieder ein.
Das Drücken auf diese Taste bringt das Band in die Pausstellung und wiederholtes Drücken läßt den Wiedergabevorgang fortsetzen.
Selbst wenn diese Pausetaste während des aufeinanderfolgenden Wiedergabebetriebs von Deck 2 auf Deck 1 im gedrückten Zustand ist, wird sich diese Taste selbständig nach Beendigung des Abspielvorgangs des Decks 2 lösen.

10. Eingebautes Mikrofon des linken Kanals

11. Deck 1, Monitorausgangsbuchse
Das Deck 1 kann durch Verbinden eines normalen Stereo-Kopfhörers mit diesem Monitorausgang einzeln abgehört werden.

12. Anzeige der APLD-Richtung
Bei Vorwärtsbetrieb der APLD-Vorrichtung leuchtet der ➡ Anzeigepfeil auf.
Bei Rücklaufbetrieb der APLD-Vorrichtung leuchtet der ⬅ Anzeigepfeil auf.

7. Deck 1 playback key
To start playing of Deck 1 depress this key only.
Deck 1 recording is not possible.

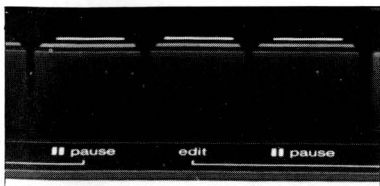
8. Deck 1 APLD forward key
This key is used for searching for the head of desired programme item (selection of music), while winding the tape forward.

9. Deck 1 pause key
This key is provided to stop Deck 1 momentarily during playback and then resume at the exact point where it was halted.
A depression of this key engages the pause function and further depression of this key releases it and playback resumes.
Even if this pause key is depressed during the sequential playback from Deck 2 to Deck 1, it will release as soon as the Deck 2 playback ends.

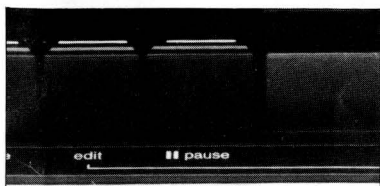
10. Left channel built-in microphone.

11. Deck 1 monitor output socket
If wishing to listen to the audio sound of Deck 1 with stereo headphones, connect the headphone to this socket.

12. Indicator of APLD direction
With the forward APLD operation, ➡ indicator lights up.
With the reverse (rewind) APLD operation, ⬅ indicator lights up.



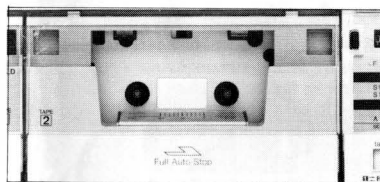
- 13. Клавиша редактирования для механизма 2**
Нажатие на эту клавишу позволяет получить участок ленты без записи при работе механизма 2 в режиме воспроизведения; нажатие на эту клавишу отключает входной сигнал. Эта клавиша служит для редактирования ленты с целью использования АПЛД.



- 14. Клавиша временной остановки механизма 2**
Эта клавиша используется при воспроизведении и записи аналогично клавише временной остановки механизма 1. В случае непрерывной перезаписи с механизма 1 на механизм 2, эта клавиша временной остановки отпускается, как только заканчивается воспроизведение на механизме 1.



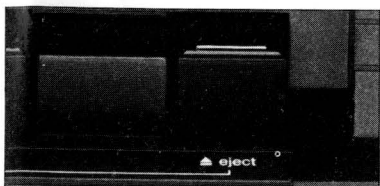
- 15. Клавиша записи механизма 2**
Эта клавиша служит для перевода в режим записи механизма 2 магнитофона. При нажатии на эту клавишу, клавиша воспроизведения нажимается автоматически. Когда клавиша воспроизведения находится в нажатом положении, клавишу записи нажимать нельзя.



- 16. Отсек кассеты механизма 2**
В этот отсек устанавливается кассета, на которую должна производиться запись.



- 17. Клавиша воспроизведения механизма 2**
При необходимости прослушивания записи на механизме 2, нажмите эту клавишу, в результате чего механизм 2 будет переведен в режим воспроизведения.



- 18. Клавиша выброса кассеты механизма 2**
Нажатие на эту клавишу дает выброс кассеты из механизма 2. При нажатом положении клавиши воспроизведения, клавиша выброса не работает.

- 13. Deck 2, Redigiertaste**
Mit dieser Taste können signalfreie Stellen auf der Kassette im Deck 2, während das Gerät im Aufnahmestand verbleibt, erzeugt werden. Diese Redigiertaste ist für das Vorbereiten des Bandes für APLD-Betrieb besonders nützlich.

- 14. Deck 2, Pausetaste**
Die Wirkungsweise dieser Taste ist ähnlich wie die des Decks 1. Sie bietet Pausefunktion während Wiedergabe oder Aufnahme. Im Falle von aufeinanderfolgender Wiedergabe von Deck 1 auf Deck 2 löst sich diese Taste selbstständig nach Beendigung des Abspielvorgangs von Deck 1 und erlaubt die fortgesetzte Wiedergabe des Bandes.

- 15. Deck 2, Aufnahmetaste**
Um Deck 2 in Aufnahmenstellung zu bringen, muß diese Taste gedrückt werden. Beim Drücken dieser Taste wird die Wiedergabetaste (play) automatisch in Betrieb gesetzt. Bei gedrückter Stellung der Wiedergabetaste kann die Aufnahmetaste nicht gedrückt werden.

- 16. Deck 2, Kassettenabteil**
Die aufzunehmende Kassette wird in dieses Kassettenabteil eingelegt.

- 17. Deck 2, Wiedergabetaste**
Drücken Sie diese Taste, wenn Sie Deck 2 abhören möchten. Durch Drücken dieser Taste wird Deck 2 in Wiedergabebetrieb gebracht.

- 18. Deck 2, Auswurfaste**
Um eine Kassette auf dem Kassettenabteil des Decks 2 entnehmen zu können, drücken Sie diese Taste. Die Auswurfaste kann bei gedrückter Wiedergabetaste nicht gedrückt werden.

- 13. Deck 2 edit key**
In order to make a non-signal segment on the Deck 2 cassette tape during recording mode, depress this key; then input is cut-off. This edit key is useful for editing the tape for APLD.

- 14. Deck 2 pause key**
Its use is similar to Deck 1 pause key during playback or recording. In the case of continuous playback from Deck 1 to Deck 2, this pause key releases as soon as Deck 1 playback ends.

- 15. Deck 2 record key**
To put the Deck 2 recorder in to the recording mode, depress this key. With the depression of this key, the play key will be engaged automatically. Record key cannot be depressed when the play key is in the depressed position.

- 16. Deck 2 cassette compartment**
The tape which is to be recorded is loaded in this cassette compartment.

- 17. Deck 2 playback key**
When wishing to listen to Deck 2, depress this key and put Deck 2 into the playback mode.

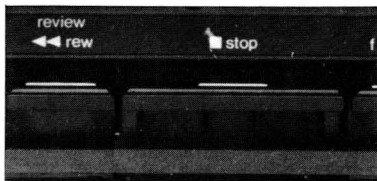
- 18. Deck 2 eject key**
To eject cassette from the Deck 2 cassette compartment, depress this key. Eject key cannot be depressed when the play key is in the depressed position.



- 19. Клавиша обратной перемотки/приска назад механизма 2**
 Пользование этой клавишей аналогично пользованию клавишей обратной перемотки (поиска назад) механизма 1.

- 19. Deck 2, Rückspul/Reviewtaste**
 Die Funktion dieser Taste entspricht der Rückspul/Reviewtaste des Decks 1.

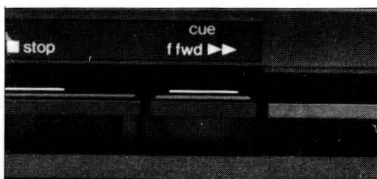
- 19. Deck 2 rewind/review key**
 Its use is similar to Deck 1 rewind/review key.



- 20. Клавиша остановки механизма 2**
 Пользование этой клавишей аналогично пользованию клавишей остановки механизма 1.

- 20. Deck 2, Stoptaste**
 Die Funktion dieser Taste entspricht der Stoptaste des Decks 1.

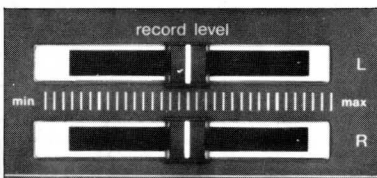
- 20. Deck 2 stop key**
 Its use is similar to Deck 1 stop key.



- 21. Клавиша быстрой перемотки вперед/пропускания (поиска вперед) механизма 2**
 Пользование этой клавишей аналогично пользованию клавишей быстрой перемотки вперед/пропускания (поиска вперед) механизма 1.

- 21. Deck 2, schneller Vorlauf/Übersprung (cue)-Taste**
 Die Funktion dieser Taste entspricht der schnellen Vorlauf/Übersprung (cue)-Taste des Decks 1.

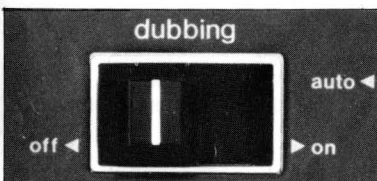
- 21. Deck 2 fast forward wind/skip (cue) key**
 Its use is similar to Deck 1 fast forward wind/skip (cue) key.



- 22. Регуляторы уровня записи (левый и правый каналы)**
 Эти регуляторы служат для установки уровня входных сигналов от встроенного радиоприемника, проигрывателя или другого устройства (при использовании линейного входа), причем переключатель режима записи должен быть установлен в положение MANUAL.

- 22. Aufnahmepegelregler (rechter und linker Kanal)**
 Diese Regler werden zur Einstellung des Pegels von Eingangssignalen vom eingebauten Radioteil, Plattenspieler oder anderen Tongeräten (bei Benutzung der LINE INPUT-Buchsen) benutzt, wenn der Aufnahmefunktionswahlschalter auf MANUAL-Stellung gestellt wird.

- 22. Recording level controls (left and right channels)**
 These controls are used to adjust the level of input signals from the built-in radio, record player or other audio units, (using LINE INPUT sockets), when the REC MODE selector is set at MANUAL position.



- 23. Переключатель дублирования**
 Для перезаписи с механизма 1 на механизм 2 переведите этот переключатель в положение ON.
 Этот переключатель предотвращает любую возможность записи через встроенный микрофон после того, как механизм 1 автоматически остановится.

- 23. Überspielschalter**
 Stellen Sie diesen Schalter auf die ON-Stellung, um Überspielungen vom Deck 1 auf Deck 2 vorzunehmen.
 Dieser Schalter verhindert Aufnahmen über die eingebauten Mikrophone, nachdem das Deck 1 automatisch ausgeschaltet wurde.

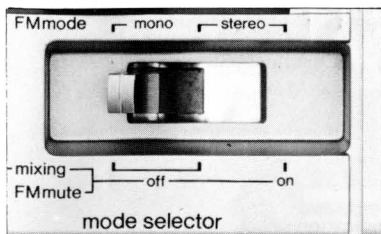
- 23. Dubbing switch**
 For dubbing from Deck 1 to Deck 2, put this switch to the ON position.
 This switch prevents any recording through the built-in microphone after Deck 1 has automatically stopped.



- 24. Гнездо для микшерного микрофона**
 При подключении микрофона (с низким импедансом) к этому гнезду, звук, поступающий в этот микрофон, усиливается и воспроизводится через громкоговорители или записывается, смешиваясь с сигналом, поступающим от одного из перечисленных ниже устройств, подключенных к гнездам линейного входа.

- 24. Mischmikrofon-Buchse**
 Wenn ein (niederohmiges) Mikrofon an diese Mischbuchse angeschlossen wird, werden die durch das Mikrofon aufgenommenen Töne verstärkt, und über die Lautsprecher wiedergegeben oder mit den Signalen von den folgenden Einheiten, wie dem eingebauten Radioteil, Plattenspieler oder anderen Tongeräten, die mit den LINE INPUT-Eingangsbuchsen verbunden sind, vermischt.

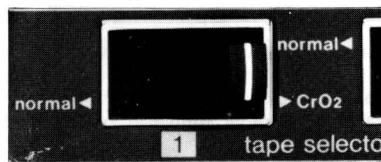
- 24. Mixing microphone socket**
 When microphone (of low impedance) is connected to this socket, the sound entering this microphone are amplified and played through speakers or recorded and mixed with the signal from one of the following units, such as the built-in radio, record player, or other audio units connected to line input sockets.



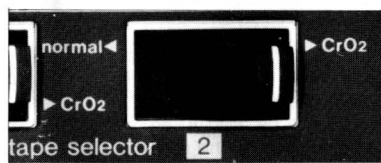
25. Переключатель выбора режимов ЧМ/включения-выключения микширования/включения-выключения приглушения ЧМ
Этот переключатель имеет следующие три функции:
1. Выбор режима ЧМ стерео-моно
 2. Включение-выключение микширования при записи/воспроизведении
 3. Включение-выключение приглушения ЧМ



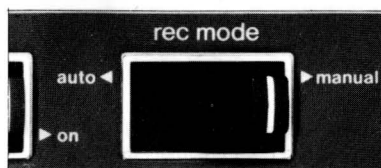
26. Потенциометр тонмейстера
Этот регулятор используется при микшированной записи или воспроизведении при использовании микширующего микрофона и одного из устройств, перечисленных ниже; потенциометр позволяет регулировать громкость обоих микшированных источников.
Встроенный радиоприемник, проигрыватель или другое устройство, подключенное к линейному входу.
Этот регулятор позволяет производить приглушение как при записи, так и при воспроизведении.



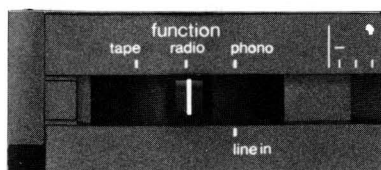
27. Переключатель типа ленты для механизма 1 (нормальная ↔ CrO₂)
Установите этот переключатель в соответствии с типом ленты кассеты, установленной в отсек механизма 1.



28. Переключатель типа ленты для механизма 2 (нормальная ↔ CrO₂)
Установите этот переключатель в соответствии с типом ленты кассеты, установленной в отсек механизма 2.



29. Переключатель режима записи (автоматический ↔ ручной)
При необходимости автоматической регулировки уровня записи этот переключатель нужно установить в положение AUTO.
Если требуется какая-либо особая регулировка уровня, то этот переключатель нужно установить в положение MANUAL, а регулировку производить при помощи регулятора уровня записи.



30. Функциональный переключатель
Этот переключатель служит для переключения на вход с ленты, радиоприемника, проигрывателя или на линейный вход.

25. UKW-Funktionswahl/Mischen Ein-Aus/UKW-Tondämpfung Ein-Aus
Dieser Schalter kann auf folgende 3 Funktionen umgeschaltet werden.
1. UKW-Funktion Stereo-Mono
 2. Mischaufnahmen & Wiedergaben Ein-Aus
 3. UKW-Tondämpfung Ein-Aus

26. Überblendregler
Diese Vorrichtung wird in Verbindung mit einem Mischmikrofon und einer der unten erwähnten Toneinheiten als Überblendvorrichtung benutzt.
Eingebautes Radio, Plattenspieler oder andere mit den "Line Input"-Buchsen verbundene Tongeräte.
Ein- und Ausblendungen werden durch diesen Regler ermöglicht.
Die Mischstärke (Pegel) beider Tonquellen kann mit diesem Regler geregelt werden.

27. Deck 1, Bandwahlschalter (normal ↔ CrO₂)
Stellen Sie diesen Schalter auf die Stellung der entsprechenden Bandsorte, die im Deck 1 benutzt wird.

28. Deck 2, Bandwahlschalter (normal ↔ CrO₂)
Stellen Sie diesen Schalter auf die Stellung der entsprechenden Bandsorte, die im Deck 2 benutzt wird.

29. Aufnahmewahlschalter (auto ↔ manual)
Dieser Wahlschalter dient zur Einstellung von manueller oder automatischer Aufnahmeweise. Bei gewünschter automatischer Pegelsteuerung wird dieser Schalter auf die AUTO-Stellung gebracht.
Sollte eine besondere Aussteuerung der Aufnahme erwünscht sein, wird dieser Schalter auf die MANUAL-Stellung gebracht und dann muß der Aufnahmepegel manuell ausgeregt werden.

30. Funktionswahlschalter
Dieser Schalter dient zum Umschalten von Tonband, Radio, Line Input oder PHONO-Eingang.

25. FM mode selection & mixing on-off/FM muting on-off
This switch switches the following 3 functions,
1. FM mode stereo-mono
 2. Mixed recording/reproducing on-off
 3. FM muting on-off

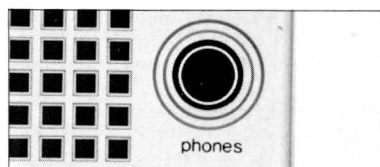
26. Fading control
This is for use during mixed recording or mixed playback with a mixing microphone and one of the units mentioned below; Built-in radio, record-player or other audio units which are connected to line input socket
Fade-in and/or fade-out is possible by using this control.
The mixing volume (level) of both source units can be adjusted with this fading control.

27. Deck 1 tape selector (normal ↔ CrO₂)
Set this selector according to the type of tape which is loaded into Deck 1 cassette compartment.

28. Deck 2 tape selector (normal ↔ CrO₂)
Set this selector according to the type of tape which is loaded into Deck 2 cassette compartment.

29. Recording mode selector (auto ↔ manual)
This is for the selector of the recording mode, if automatic adjustment of recording is desired then this selector should be set to the AUTO position.
And if a particular adjustment is desired then this selector should be set to the MANUAL position and then adjust the record level control.

30. Function selector
This selector is for the switching of tape, radio, line-input or phono-input.



31. Гнездо для наушников

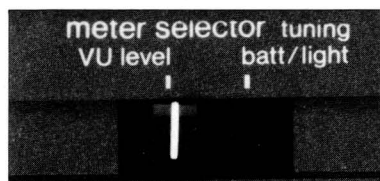
Это гнездо служит для подключения наушников с импедансом от 8 до 25 Ом. При включении наушников встроенный громкоговоритель отключается.

31. Kopfhörerbuchse

Diese Buchse ist für Kopfhörer mit einer Impedanz von 8 bis 25 Ohm ausgelegt. Durch Einstecken des Kopfhörersteckers werden die eingebauten Lautsprecher des Gerätes ausgeschaltet.

31. Headphones socket

This socket is for 8 to 25 ohms impedance headphones. When headphone jack is inserted, built-in speaker will cut out.



32. Переключатель показаний прибора

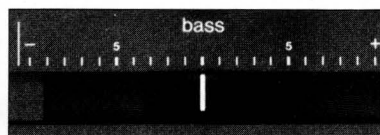
Когда этот переключатель установлен в положение TUNING/BATT/LIGHT, индикатор левого канала VU показывает напряжение батарей; и индикатор правого канала VU показывает уровень сигнала диапазонов ЧМ, КВ₂, КВ₁ или АМ (СВ) и при этом производится подсветка шкалы. При установке этого переключателя в положение VU индикаторы показывают уровень сигнала от источника программы, которая записывается или воспроизводится.

32. Meteranzeigewahlschalter

Wenn dieser Wahlschalter auf die TUNING/BATT/LIGHT-Stellung gestellt wurde, zeigt der linke VU-Meter die Batteriespannung an, während auf dem VU-Meter des rechten Kanals die Signalstärke von UKW, KW₂, KW₁ oder MW angezeigt wird, und die Skalenbeleuchtung aufleuchtet. Ist dieser Schalter auf der VU-Level-Stellung, werden auf beiden VU-metern der Pegelstand des aufzunehmenden oder abzuhörenden Programmes angezeigt.

32. Meter indication selector

When this selector is set to the BATT/LIGHT position, the left channel VU indicator will show the battery voltage; and the right channel VU indicator will show the signal strength of either FM, SW₂, SW₁, or AM(MW) broadcast and the dial light will light up. When this selector is set to VU level position, the indicators show the level of the programme source being recorded or listened to.



33. Регулятор низких частот

Этот регулятор позволяет регулировать уровень низких частот.

33. Baßregler

Mit diesem Regler kann die Baßstärke reguliert werden.

33. Bass tone control

The strength of bass tone can be adjusted with this control.



34. Регулятор верхних частот

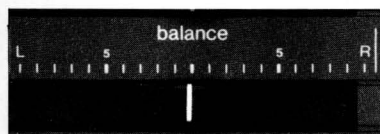
Этот регулятор позволяет регулировать уровень верхних частот.

34. Höhenregler

Mit diesem Regler kann die Höhenstärke reguliert werden.

34. Treble tone control

The strength of treble tone can be adjusted with this control.



35. Регулятор баланса каналов

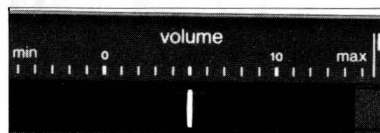
Этот регулятор служит для установки относительного уровня громкости левого и правого каналов.

35. Balanceregler

Mit diesem Regler kann die relative Lautstärke des linken und rechten Kanals reguliert werden.

35. Channel balance control

This control is to be used to adjust the relative volume level of the left and right channels.



36. Регулятор громкости

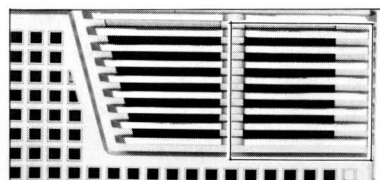
Этот регулятор служит для увеличения или понижения громкости левого и правого каналов одновременно.

36. Lautstärkeregler

Mit diesem Regler kann die Lautstärke des linken und rechten Kanals zusammen angehoben und abgesenkt werden.

36. Volume control

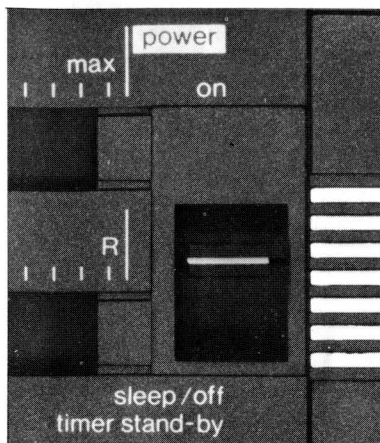
This control is for raising or lowering the volume of left and right channels together.



37. Встроенный микрофон правого канала

37. Eingebautes Mikrofon des rechten Kanals

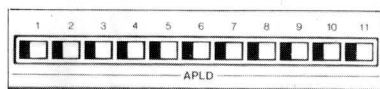
37. Right channel built-in microphone



38. выключатель питания

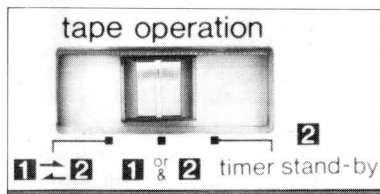
При установке выключателя питания в положение ON, все встроенные схемы включаются. При установке выключателя питания в положение SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY, все схемы выключаются.

Однако если нажата какая-либо из клавиш записи или воспроизведения механизмов 1 или 2, то все схемы не будут выключены до тех пор, пока нажатая клавиша (или клавиши) не будут отпущены под действием автомата. Даже когда все схемы выключены в положении SLEEP/OFF и TIMER STAND-BY, электропитание не отключается. Когда магнитофоном не пользуются в течение длительного времени, нужно вынуть вилку шнура питания из розетки осветительной сети. Если нужно начать запись или воспроизведение автоматически в требуемый момент времени (при использовании таймера), установите этот переключатель в положение SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY.



39. Кнопки ввода числовых обозначений и индикаторы АПЛД

Эти кнопки используются для пронумеровывания входов в микропроцессор АПЛД.

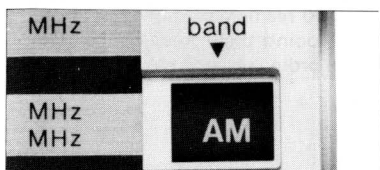


40. Переключатель режима работы ленты

Когда этот переключатель установлен в положение 1 $\Rightarrow$ 2, то после окончания воспроизведения механизмом 1 начинается воспроизведение с начала кассеты механизма 2 и наоборот.

Если требуется получить воспроизведение с механизма 1 или механизма 2 или воспроизводить одновременно с обоих механизмов, установите этот переключатель в положение 1 $\Rightarrow$ 2.

Если требуется пустить механизм 2 автоматически для того, чтобы получить воспроизведение или запись в требуемый момент времени, установите этот переключатель в положение TIMER STAND-BY.



41. Окошко индикатора диапазона

В этом окошке указывается положение переключателя диапазонов. На снимке показано положение AM.

38. Hauptschalter

Wenn dieser Schalter auf die ON-Stellung gestellt ist, sind alle in das Gerät eingebauten Vorrichtungen und Stromkreise eingeschaltet. Ist dieser Hauptschalter auf die SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY-Stellung gestellt, sind alle Kreise ausgeschaltet. Wenn jedoch eine der Tasten für Aufnahme oder Wiedergabe des Decks 1 und 2 in gedrückter Stellung ist, werden die Stromkreise des Gerätes erst nach automatischer Abschaltung des Kassettenmechanismus in der SLEEP/OFF, TIMER STAND BY-Stellung vollständig unterbrochen. Selbst nach Unterbrechung der Stromkreise in dieser Stellung wird die Stromzuführung nicht unterbrochen. Wenn das Gerät für längere Zeit nicht benutzt werden soll, sollte man das Netzkabel aus der Steckdose ziehen. Bei Zeitschalter-Aufnahmen oder -Wiedergaben (bei Verwendung der Zeitschalteruhr) stellen Sie diesen Schalter auf die SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY-Stellung.

39. APLD-Nummereingabetasten und Anzeiger

Diese Tasten werden für die Nummerneingabe an den Mikroprozessor benutzt.

40. Funktionswahlschalter für Kassettenbetrieb

Wenn dieser Schalter auf die 1 $\Rightarrow$ 2-Stellung gestellt ist, findet aufeinanderfolgendes Abspielen des Decks 1 und 2 oder umgekehrt statt. Bei gemeinsamer oder einzelner Wiedergabe des Decks 1 und 2, stellen Sie diesen Schalter auf die 1- und/or 2-Stellung. Sollte automatisches Einschalten des Decks 2 für Aufnahmen oder Wiedergaben zu einer gewählten Zeit erwünscht sein, stellen Sie diesen Schalter auf die TIMER STAND-BY-Stellung.

41. Wellenanzeigefenster

Dieses Fenster zeigt die Stellung des Wellenwahlschalters an. In der Abbildung wird die AM-Stellung gezeigt.

38. Power switch

When setting the power switch to the ON position all the built-in circuits will be turned on. When setting the power switch to the SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY position, all circuits will be turned off. But if any of the keys for recording or playing on Deck 1 or Deck 2 are engaged, all circuits will not be turned off until after the engaged key(s) is (are) released by the automatic stopping action. Even after all circuits are turned off in the SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY position, the electric power is not cut off. When this unit is not used for a long period, the AC mains supply lead should be disconnected. If wishing to start recording or playback of tape automatically at a desired time, (using the timer unit,) set the switch to the SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY position.

39. APLD number input buttons and indicators

These buttons are used for number inputs to the APLD microprocessor.

40. Tape operation mode selector

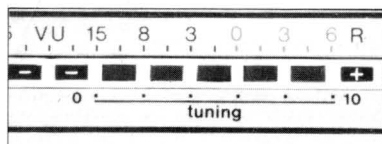
When the selector is set to the 1 $\Rightarrow$ 2 position, sequential playback from the end of Deck 1 cassette tape to the head of Deck 2 cassette tape or vice-versa will occur.

If wishing playback of Deck 1 or Deck 2, or playback both at the same time, set the selector to the 1 and/or 2 position.

If wishing to start Deck 2 automatically in order to record or playback at a desired time, set the selector to the TIMER STAND-BY position.

41. Wave-band indication window

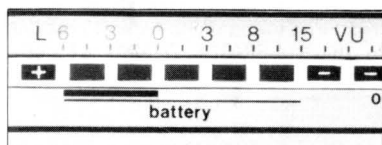
This window indicates the position of wave-band selector. Picture shows the AM setting.



42. Индикатор громкости правого канала/индикатор настройки

Когда переключатель прибора установлен в положение VU LEVEL, то этот индикатор показывает уровень выходного сигнала радиоприемника, уровень записи для механизма 2 и уровень входного сигнала (правый канал) на гнезде линейного входа LINE IN или гнезде входа для проигрывателя PHONO.

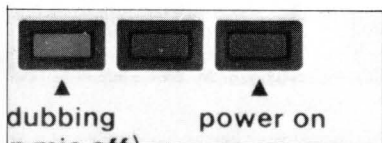
Когда этот переключатель установлен в положение TUNING/BATT/LIGHT, в то время как магнитофон работает на радиоприем, этот индикатор показывает уровень принимаемого сигнала.



43. Индикатор громкости левого канала/индикатор состояния VU батареи

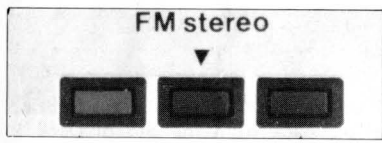
Когда переключатель прибора установлен в положение VU этот индикатор показывает уровень входного сигнала (левый канал) от гнезд линейного входа LINE IN или гнезд проигрывателя PHONO.

Когда переключатель прибора установлен в положение TUNING/BATT/LIGHT, этот индикатор показывает напряжение батарей питания.



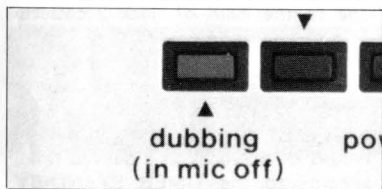
44. Индикатор питания

Этот индикатор светится, когда выключатель питания магнитофона установлен в положение ON, указывая на то, что все его цепи включены.



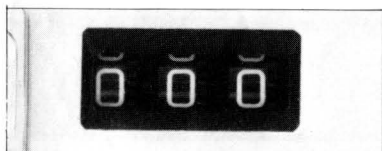
45. ЧМ стерео индикатор

Этот индикатор светится во время приема ЧМ стереофонических передач.



46. Индикатор дублирования

Этот индикатор светится, когда переключатель дублирования установлен в положение ON, указывая на то, что встроенный микрофон выключен.



47. Цифровой счетчик магнитной ленты

Число, показываемое этим счетчиком, увеличивается или уменьшается в зависимости от направления движения ленты в механизме 2. Однако число, показываемое этим счетчиком, не соответствует числу оборотов катушки кассеты; иными словами, число 1, например, на этом счетчике не означает того, что катушка кассеты повернулась на один оборот. Для того чтобы установить счетчик на показание 000, нажать кнопку перестановки при начинании операции; отсчет этого счетчика можно использовать в качестве указателя местоположения записи на ленте.

42. VU-Meter/Abstimmanzeiger des rechten Kanals

Wenn der Meteranzeigewahlschalter auf die VU-Level-Stellung gestellt ist, zeigt diese Anzeige den Signalpegel des Radios, den Aufnahmepegel des Decks 2 und den Eingangssignalpegel (rechter Kanal) der Eingangsbuchsen (LINE IN) oder der PHONO-Buchsen an.

Wenn der Meteranzeigewahlschalter auf die TUNING/BATT/LIGHT-Stellung gestellt ist, zeigt diese Anzeige bei Radioempfang die Signalstärke (Feldstärke) des empfangenen Senders an.

43. VU-Meter/Batteriezustandsanzeige des linken Kanals

Wenn der Meteranzeigewahlschalter auf die VU-Level Stellung gestellt ist, zeigt diese Anzeige den Signalpegel des Radios, den Aufnahmepegel des Decks 2 oder den Eingangssignalpegel (linker Kanal) der Eingangsbuchsen (LINE IN) oder der PHONO-Buchsen an.

Wenn der Meteranzeigewahlschalter auf die TUNING/BATT/LIGHT-Stellung gestellt ist, zeigt diese Anzeige die Spannung der Batterien an.

44. Hauptschalteranzeige

Wenn der Hauptschalter des Gerätes auf die ON-Stellung gebracht ist, leuchtet diese Anzeige auf und zeigt die Bereitschaft aller Kreise an.

45. UKW-Stereo-Anzeiger

Diese Anzeige leuchtet beim Empfang von UKW-Stereo Sendungen auf.

46. Überspielanzeiger

Wenn der Überspielschalter dieses Gerätes auf die ON-Stellung gestellt wird, leuchtet diese Anzeige auf, und zeigt an, daß das eingebaute Mikrofon ausgeschaltet ist.

47. Bandzählwerk

Die Anzeigennummern auf diesem Zählwerk erhöhen oder verringern sich entsprechend der Laufrichtung des Bandes im Deck 2. Die angezeigten Nummern stimmen jedoch nicht mit der Umdrehungszahl der Kassettenspule überein. In anderen Worten, Nummer 1 auf diesem Zählwerk bedeutet nicht, daß sich die Kassettenspule um eine Umdrehung gedreht hat. Um das Zählwerk auf den Anfang (000) zurückzustellen, drücken Sie den Rückstellknopf bei Beginn einer Aufnahme oder Wiedergabe. Die resultierenden Ableswerte können als Indexwerte für die Aufnahmen auf einem Band verwendet werden.

42. Right channel VU indicator/Tuning indicator

When meter selector is set to the VU LEVEL position, this indicator indicates radio audio output level, Deck 2 recording level, and input signal level (right channel) from the LINE IN sockets or PHONO sockets.

When this selector is set to the TUNING/BATT/LIGHT position, while in the radio receiving mode, this indicator shows the signal strength of broadcast.

43. Left channel VU indicator/battery condition indicator

When meter selector is set to VU LEVEL position, this indicator indicates radio output level, Deck 2 recording level and input signal level (left channel) from LINE IN sockets or PHONO sockets.

When meter selector is set to TUNING/BATT/LIGHT position, this indicator indicates voltage of batteries.

44. Power ON indicator

When power switch of this unit is set to the ON position, this indicator will light up and show that all circuits are turned on.

45. FM stereo indicator

This indicator lights up during the receiving of an FM stereo broadcast.

46. Dubbing indicator

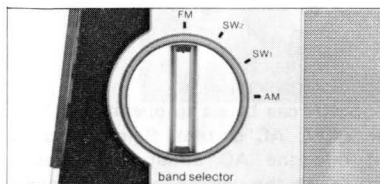
When the dubbing switch of this unit is set to the ON position, this indicator will light up and show that the built-in microphone is turned off.

47. Digital tape counter

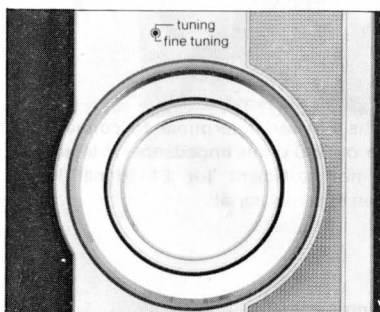
The number of this counter will increase or decrease according to the running direction of the tape in the Deck 2. However, the number of the counter does not correspond to the revolutions of cassette reel; in other words the number 1 on the counter does not indicate one revolution of cassette reel. In order to set this counter 000 reading, push the reset button at the starting point; the reading can be used as an index of recording on the tape.



- 48. Кнопка сброса счетчика ленты**
При нажатии на эту кнопку счетчик будет показывать 000.



- 49. Переключатель диапазонов**
Этот переключатель служит для установки на требуемый диапазон радиоприема. Диапазон средних волн здесь обозначен AM.

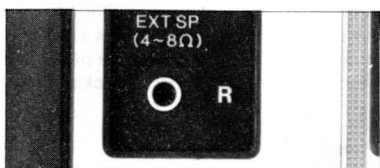


- 50. Регулятор настройки**
Этот регулятор служит для настройки на требуемую станцию.

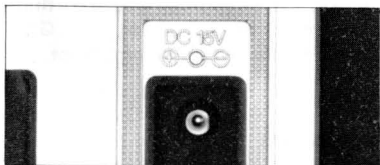
- 51. Регулятор тонкой настройки**
Этот регулятор служит для тонкой настройки на станции KB₁ и KB₂ диапазонов.



- 52. Гнездо для внешнего громкоговорителя (левый канал)**
Это гнездо служит для подключения громкоговорителя с импедансом 4 — 8 Ом. Оно является выходом левого канала. При подключении внешнего громкоговорителя, встроенный громкоговоритель отключается и звук будет исходить только из внешнего громкоговорителя.



- 53. Гнездо для внешнего громкоговорителя (правый канал)**
Это гнездо служит для выхода правого канала. Оно используется также, как описано в пункте 52.



- 54. Вход для постоянного напряжения 15 В**
Этот зажим служит для подключения внешнего источника питания постоянного тока с напряжением 15 В. При подключении соблюдайте полярность.
Для питания магнитофона от автомобильного аккумулятора используйте специальный переходник AD-115N (поставляется дополнительно).
При включении этого переходника встроенная батарея автоматически отсоединится.

- 48. Zählwerkrückstellknopf**
Durch Drücken auf diesen Knopf wird das Zählwerk auf 000 zurückgestellt.

- 49. Wellenwahlschalter**
Stellen Sie diesen Wahlschalter auf die gewünschte Empfangswelle.
Die MW-Sendung wird als AM gezeigt.

- 50. Senderabstimmregler**
Stimmen Sie das Gerät mit diesem Regler auf den gewünschten Sender ab.

- 51. Feinabstimmungsregler**
Benutzen Sie diesen Feinabstimmungsregler für KW₁ oder KW₂ für weitere Feinabstimmungen, nachdem der Sender mit dem Senderabstimmregler vorher grob eingestellt wurde.

- 52. Außenlautsprecherbuchse (linker Kanal)**
Mit dieser Buchse kann ein Lautsprecher mit einer Impedanz von 4 — 8 Ohm angeschlossen werden. Diese Buchse ist der Ausgang des linken Kanals. Ist ein Lautsprecher an diese Buchse angeschlossen, ist der eingebaute Lautsprecher des linken Kanals ausgeschaltet und nur der angeschlossene Außenlautsprecher kann gehört werden.

- 53. Außenlautsprecherbuchse (rechter Kanal)**
An diese Buchse wird ein Außenlautsprecher für den rechten Kanal angeschlossen. Die Wirkungsweise dieses Ausgangs entspricht der in § 52 beschriebenen Außenlautsprecherbuchse.

- 54. Gleichstromeingang 15 Volt**
Diese Anschlußbuchse erlaubt eine Außen Gleichstromversorgung von 15 Volt. Versichern Sie sich, daß der Anschluß richtig gepolt ist.
Wenn dieses Gerät über eine Autobatterie betrieben werden soll, benutzen Sie den als Zusatzgerät erhältlichen Autoadaptor AD-115N. Sobald der Stecker des Adaptors in diese Buchse gesteckt wird, wird die im Gerät befindliche Batterie automatisch unterbrochen.

- 48. Tape counter reset button**
By pushing this button, the counter will indicate 000.

- 49. Wave-band selector**
Switch this selector to the position for the wave-band which is desired.
MW broadcast is shown as AM.

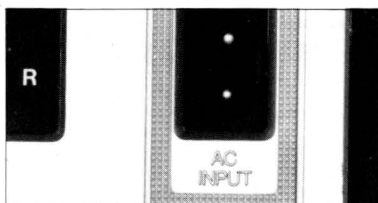
- 50. Tuning control**
Tune to the desired station with this control.

- 51. Fine tuning control**
For pin-point tuning for SW₁ or SW₂ use this control after adjusting the tuning control.

- 52. External speaker socket (left channel)**
Connect a 4 to 8 ohms impedance speaker unit. This socket is for output of left channel. When jack is connected to this socket, the built-in speaker will be disconnected and sound will come only from the external speaker.

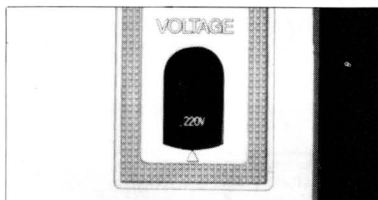
- 53. External speaker socket (right channel)**
This socket is for output of right channel. How to use is similar to item 52.

- 54. DC 15V input**
This is a terminal for connecting the external power source of DC 15V. Make sure of the correct polarity.
If wishing to operate this unit with a car battery, use motorcar battery adaptor AD-115N, (optional accessory).
As soon as the jack of adaptor is inserted, built-in battery will be automatically disconnected.



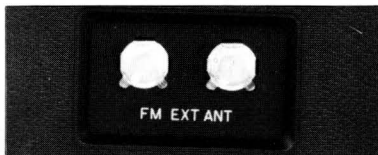
55. Гнезда для сетевого питания

Эти гнезда служат для питания от сети с напряжением 110, 220 или 240 В. Установите переключатель напряжения в соответствии с напряжением сети. При включении сетевого питания, встроенная батарея отключается.



56. Переключатель напряжения для питания от сети

Модель GF-555XR может быть установлен для действия при напряжении 110, 220 или 240 В переменного тока. Перед присоединением аппаратуры к выводу переменного тока, этот переключатель должен быть установлен по показанию напряжения в электросети Вашей области.



57. Зажимы для подключения внешней антенны ЧМ

Эти зажимы служат для подключения плоского кабеля импедансом 300 Ом внешней антенны для приема ЧМ-передач. Внешнюю антенну следует использовать, когда телескопическая антенна недостаточна для приема ЧМ-передач.



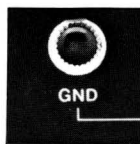
58. Отсек для батарей

Этот отсек служит для размещения 10 батарей. В него устанавливается 10 батарей по 1,5 В (UV/SUM-1, R-20, HP-2, D и т.д.)



59, 60. Вход для внешнего микрофона и гнездо для дистанционного управления

Эти гнезда предназначены для подключения микрофона с низким импедансом. В том случае, если микрофон имеет переключатель дистанционного пуска/остановки, включите его штекер в гнездо дистанционного управления REM.



61. Заземление

Если проигрыватель, подключенный к гнезду PHONO, имеет заземляющий провод или заземляющий зажим, его следует соединить с этим заземляющим зажимом для того, чтобы устранить фон.



62. Гнезда для проигрывателя

К этим гнездам подключается проигрыватель, имеющий магнитную головку, дающую на выходе 3 — 4 мВ.

55. Netzeingang

Dieser Anschluß ist für die Wechselstromversorgung von entweder 110, 220 oder 240 Volt ausgelegt. Stellen Sie den Spannungswahlschalter auf die korrekte Stellung der örtlichen Netzspannung. Sobald der Stecker des Netzkabels in diese Buchse eingeführt wird, wird automatisch die Stromversorgung von der eingebauten Batterie unterbrochen.

56. Netzspannungswähler

Das Modell GF-555XR kann über 110V, 220V oder 240V Netzstrom betrieben werden. Vor Anschließen des Gerätes an eine Netzsteckdose muß dieser Wahlschalter auf die örtliche Netzspannung eingestellt werden.

57. Anschlußklemmen für UKW-Außenantenne

An diese Außenantennenanschlusssklemme kann ein Antennenflachkabel mit einer Impedanz von 300 Ohm angeschlossen werden. Sollte die Teleskopantenne für guten UKW-Empfang nicht ausreichend sein, schließen Sie eine Außenantenne an diese Anschlußklemmen an.

58. Batteriefach

Dieses Batteriefach enthält zehn Zellen. Setzen Sie zum Betrieb zehn 1,5 Volt Zellen (UM/SUM-1, R-20, HP-2, D usw.) in dieses Batteriefach ein.

59, 60. Außenmikrofoneingang und Fernbedienungsbuchse

Diese Außenmikrofonbuchsen können mit normalen, niederohmigen Mikrofonen verbunden werden. Im Falle eines Mikrofons mit einem Start/Stop-Fernbedienungsschalter stecken Sie den Stecker für die Fernbedienung in die REM-Buchse.

61. Erdungsklemme

Sollte der mit den PHONO-Buchse verbundene Plattenspieler ein Erdungskabel oder eine Erdungsklemme aufweisen, muß es mit der Erdungsklemme dieses Gerätes verbunden werden, um Brummgeräusche zu vermeiden.

62. PHONO-Eingangsbuchsen

Ein normaler Plattenspieler mit einem magnetischen Tonabnehmersystem von 3 bis 4 mV Ausgangsspannung kann mit diesen Buchsen verbunden werden.

55. AC input

This terminal is for the AC mains power supply, either 110V, 220V, or 240V. Switch the voltage selector to the correct position to correspond. As soon as the plug of AC supply cord is inserted in to this terminal, the built-in battery will be disconnected.

56. Mains supply voltage selector

The GF-555XR can be set to operate at 110V, 220V or 240V, AC current. Before plugging the Unit into the AC outlet, this selector should be set to the voltage indication corresponding to the power supply in your area.

57. External FM aerial terminals

This is the FM aerial terminal to connect the flat cable of 300 ohms impedance. If telescopic aerial is not sufficient for FM signal input, connect an external aerial.

58. Battery compartment

This is a compartment for 10 batteries. Insert 10 batteries of 1.5V (UM/SUM-1, R-20, HP-2, D etc.).

59, 60. External microphone input and remote control sockets

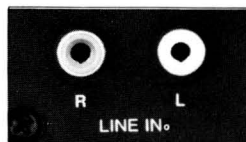
These are sockets to be connected with the microphone unit which has a low impedance. In the case of a microphone which has a remote start/stop control switch, connect the plug jack for the remote control to the REM socket.

61. Earthing terminal

If the record player which is connected to the PHONO socket has an earthing lead or earthing terminal, it must be connected this GND terminal in order to avoid a humming noise.

62. Phono input sockets

The record player which is provided with a magnetic type 3 to 4mV output cartridge is to be connected to this socket.



63. Гнезда линейного входа

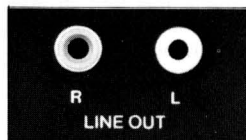
Эти гнезда служат для записи с внешних устройств, таких, как усилители, магнитофоны и т.д.

63. Eingangsbuchsen (LINE IN)

Um von anderen Außentonquellen, wie Verstärker, Tonbandgeräte usw. aufzunehmen, verbinden Sie die Ausgangsanschlüsse der zu benutzenden Geräte mit diesen Buchsen.

63. Line input sockets

To record from external equipment such as an amplifier, tape deck etc. connect output of external equipment to this socket.



64. Гнезда линейного выхода

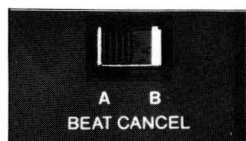
Эти гнезда служат для присоединения на вход усилителя или магнитофона.

64. Ausgangsbuchsen (LINE OUT)

Um das Ausgangssignal dieses Gerätes durch Außenverstärker zu verstärken oder es auf andere Tonbandgeräte zu überspielen, muß der Eingang (LINE IN) des Außengerätes mit diesen Buchsen verbunden werden.

64. Line output sockets

Input of external equipment such as an amplifier or tape deck is to be connected to this socket.



65. Переключатель для устранения интерференционных помех

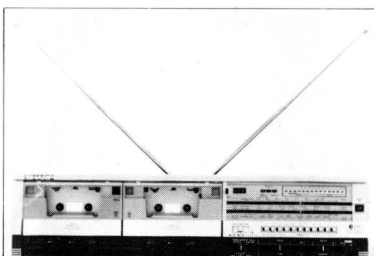
Если во время записи ширококвещательных передач СВ диапазона наблюдаются интерференционные помехи, установите этот переключатель в положение А или В для получения наименьших интерференционных помех.

65. BEAT CANCEL-Schalter (Schwebungsausschalt-schalter)

Sollten während des Empfangs von Mittelwellensendungen, Schwebungen (beat interferen-ces) auftreten, bringen Sie den Schiebeschalter entweder auf die A- oder B-Stellung, um die geringste Schwebungsbehinderung zu erhalten.

65. Beat interference canceller switch

During the recording of an MW broadcast, if a beat interference is caused then slide this switch and set it to the position A or B to achieve the least beat interference.



66. Телескопическая антенна ЧМ/КВ₂/КВ₁

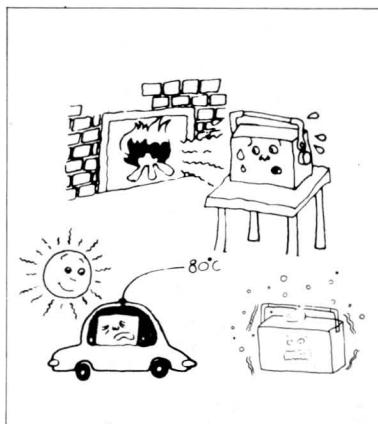
Эта антенна служит для приема передач ширококвещательных станций ЧМ, в диапазонах КВ₂ и КВ₁, имеющих достаточно сильный сигнал. Для приема ширококвещательных ЧМ станций с малым уровнем сигнала, используйте внешнюю антенну.

66. UKW/KW₂/KW₁ - Teleskopantenne

Benutzen Sie diese Teleskopantenne für den Empfang von starken UKW-, KW₂- oder KW₁-Sendersignalen.
Benutzen Sie eine Außenantenne für den Empfang von schwachen UKW-Sendern.

66. FM/SW₂/SW₁ telescopic aerial

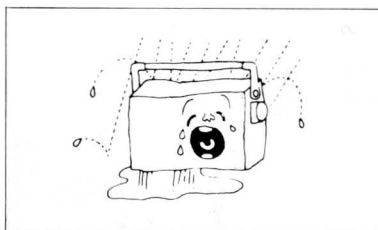
Use this aerial for receiving FM, SW₂ or SW₁ broadcast station with a strong signal.
Use an external aerial for receiving FM broadcast station with a weak signal.



1. Корпус магнитофона будет деформироваться, если магнитофон помещается вблизи источника тепла с температурой 60°C и выше. Температура в автомобиле может иногда превышать 80°C. Не следует располагать магнитофон в месте прямого попадания солнечных лучей или вблизи источников тепла, таких, как камины, радиаторы и т.п. Нежелательно также сильное охлаждение (ниже 5°C).

1. Das Gehäuse dieses Gerätes kann durch Temperaturen von 60°C oder höher beschädigt werden. Denken Sie daran, daß Temperaturen in Kraftfahrzeugen auf 80°C und höher ansteigen können. Stellen Sie das Gerät nie auf einem, den direkten Sonnenstrahlen ausgesetzten Platz oder direkt neben Heizgeräten, wie Öfen, Radiatoren usw. auf. Extreme Kälte (unter 5°C) kann sich auch schädlich auf das Gerät auswirken.

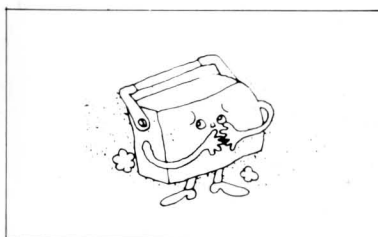
1. The cabinet of this unit may be damaged if subjected to heat of 60°C/140°F or greater. Please note that temperature in automobiles can reach 80°C/176°F or more. Do not situate this unit in areas exposed to direct sunlight or near heating equipment such as stoves, radiators, etc. Extreme cold, (below 5°C/41°F) is also undesirable.



2. Магнитофон следует предохранять от попадания влаги и дождя, в противном случае его внутренние схемы могут быть повреждены.

2. Schützen Sie das Gerät vor Feuchtigkeit und Nässe, welche die elektrischen Schaltkreise des Gerätes beschädigen könnte.

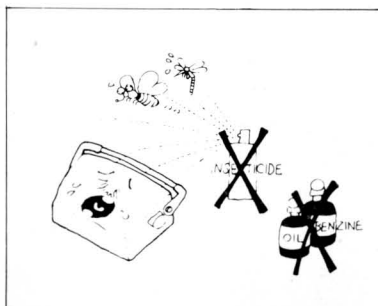
2. This unit should be protected from rain and moisture which may damage internal circuitry.



3. Не допускать долгое хранение магнитофона и кассетных лент в пыльных или влажных местах.

3. Vermeiden Sie den Betrieb oder Aufbewahrung des Gerätes und der Kassetten in feuchten, staubigen Räumen über längere Zeitspannen.

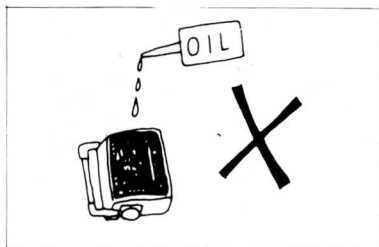
3. Avoid storing either this unit or cassette tapes in moist or dusty places for long periods of time.



4. Поскольку нефтяные и бензольные органические растворители и масла могут повреждать корпус и пульт управления, следует оберегать его от воздействий инсектицидов, бензина, разбавителей красок, нефти и т.п.

4. Lösungsmittel mit einer Petroleum oder Benzolbasis können das Gehäuse aufreißen oder anderweitig beschädigen. Verwenden Sie deshalb auch keine Sprühmittel, Insektenspray, Benzin, Petroleum, Farbenverdünner oder ähnliche Substanzen in der Nähe dieses Gerätes.

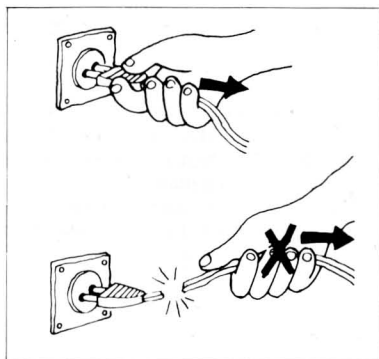
4. Petroleum or benzol type organic solvents or oils can corrode or crack the cabinet and control panel of this unit. Also caution must be taken when handling insecticides, benzene, paint thinner, petrol or similar substances near the unit.



5. Смазку магнитофона производить нельзя.

5. Ölen Sie das Gerät nicht.

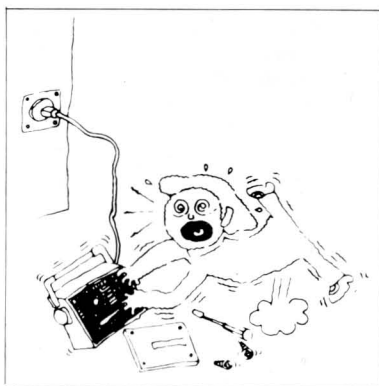
5. Do not apply oil to this unit.



6. При отсоединении кабеля питания или других кабелей следует брать за вилку, а не за сам кабель. В противном случае кабель может обрываться.

6. Ziehen Sie Netzkabel oder andere Verbindungen nur an den Steckern heraus, da durch Reißen an der Verbindungsschnur Beschädigungen oder Zerreißen des Kabels erfolgen kann.

6. Be sure to grasp the plug firmly when disconnecting mains power supply, or other plugs. Holding the lead only can result in damaged or broken connections.



7. Прежде чем провести технический уход, следует выключить питание током. Нельзя небрежно снимать крышку в случае ремонта магнитофона, так как имеется опасность электрического удара.

7. Achten Sie darauf, vor Reparaturarbeiten den Netzstecker aus der Netzsteckdose zu ziehen. Das Gerät sollte nur von qualifiziertem Wartungspersonal geöffnet werden, um elektrische Schläge und andere Gefährdungen zu vermeiden.

7. Always disconnect the mains power lead before servicing. Never remove cover unless qualified to repair this unit, because there is a danger from the high-voltage residual electric charge.

ЧИСТКА КОРПУСА

Чистку корпуса можно производить только влажной мягкой тряпочкой.

REINIGUNG DES GEHÄUSES

Benutzen Sie nur ein leicht angefeuchtetes Tuch zur Reinigung des Gehäuses.

CLEANING THE CABINET

Use a damp cloth only for cleaning the cabinet.

НАПРЯЖЕНИЕ ПИТАНИЯ / STROMVERSORGUNG / SUPPLY VOLTAGE

Магнитофон рассчитан на работу от сети переменного напряжения 110, 220 или 240 В, 50/60 Гц или от встроенных батарей (10 x UM/SUM-1 или аналогичных).

Кроме того, магнитофон может работать от внешнего источника постоянного напряжения 15 В.

Dieses Gerät kann mit Netzspannungen von 110, 220 oder 240 Volt, 50/60 Hz oder mit eingesetzten Batterien (10 x UM/SUM-1 oder entsprechenden Batterien) betrieben werden.

Es ist darüberhinaus auch möglich, dieses Gerät über eine Außengleichstromquelle von 15 Volt zu betreiben.

The unit is designed to operate on a 110V, 220V or 240V, 50/60Hz mains or on internal batteries, (10 x UM/SUM-1 or equivalents).

It is also possible to operate the unit from an external 15 Volt D.C. supply.

УСТАНОВКА НАПРЯЖЕНИЯ ПИТАНИЯ / SPANNUNGSWAHL DER NETZSPANNUNG / MAINS SUPPLY VOLTAGE SELECTION



Прежде чем подключить магнитофон к сети, проверить величину предварительно установленного напряжения питания. Если установленное напряжение на магнитофоне отличается от напряжения сети, то следует произвести переключение напряжения (VOLTAGE). Для этой цели следует повернуть переключатель напряжения (VOLTAGE) при помощи отвертки до тех пор, пока не появятся цифры, соответствующие напряжению сети.

Предостережение:

Магнитофон следует подключать к источникам только в соответствии с указанными напряжениями, в противном случае может произойти его возгорание или повреждение. Фирма не несет никакой ответственности за любые повреждения, возникшие в результате неправильной подачи напряжения.

Prüfen Sie vor Inbetriebnahme des Gerätes, ob die voreingestellte Netzspannung des Gerätes mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmt. Sollte die Einstellung des Gerätes eine andere Spannungszahl als die in Ihrem Gebiet vorhandene Netzspannung anzeigen, muß der Spannungswähler auf folgende Weise neu eingestellt werden.

Drehen Sie den Spannungswähler mit einem Schraubenzieher, bis die Zahl der örtlichen Netzspannung im Anzeigefenster sichtbar wird.

Warnung:

Betreiben Sie dieses Gerät nur auf den angegebenen Spannungen, da anderenfalls Beschädigungen, Brände oder andere Unfälle verursacht werden können. SHARP kann für Schäden, die durch Betreiben des Gerätes auf unzulässigen Spannungen verursacht wurden, keine Haftung übernehmen.

Be sure to check the preset voltage before connecting this unit to a mains outlet. If the setting differs from your local power supply, the Voltage selector must be reset in the following manner.

Rotate the Voltage selector with a screwdriver until the correct setting of the local electrical supply can be seen.

Caution:

Use this unit only on the specified voltages, otherwise damage, fire, or accidents may be caused. SHARP cannot accept responsibility for any damage resulting from the use of this unit on unspecified voltages.

ПОДКЛЮЧЕНИЕ К СЕТИ / NETZBETRIEB / MAINS OPERATION

Для того чтобы обеспечить максимальную экономию расхода батарей, следует пользоваться сетевым питанием везде, где это возможно.

Um unnötigen Verbrauch der Batterien zu vermeiden, sollte das Gerät woimmer möglich über den Netzanschluß betrieben werden.

In order to conserve batteries, remember to use mains power whenever possible.

1. Вставьте один конец шнура сетевого питания к разетке подключения сети магнитофона, а другой конец — к сетевой розетке соответствующего напряжения (110 В, 220 В или 240 В). При этом произойдет переключение источника питания магнитофона с встроенных батарей на сеть.

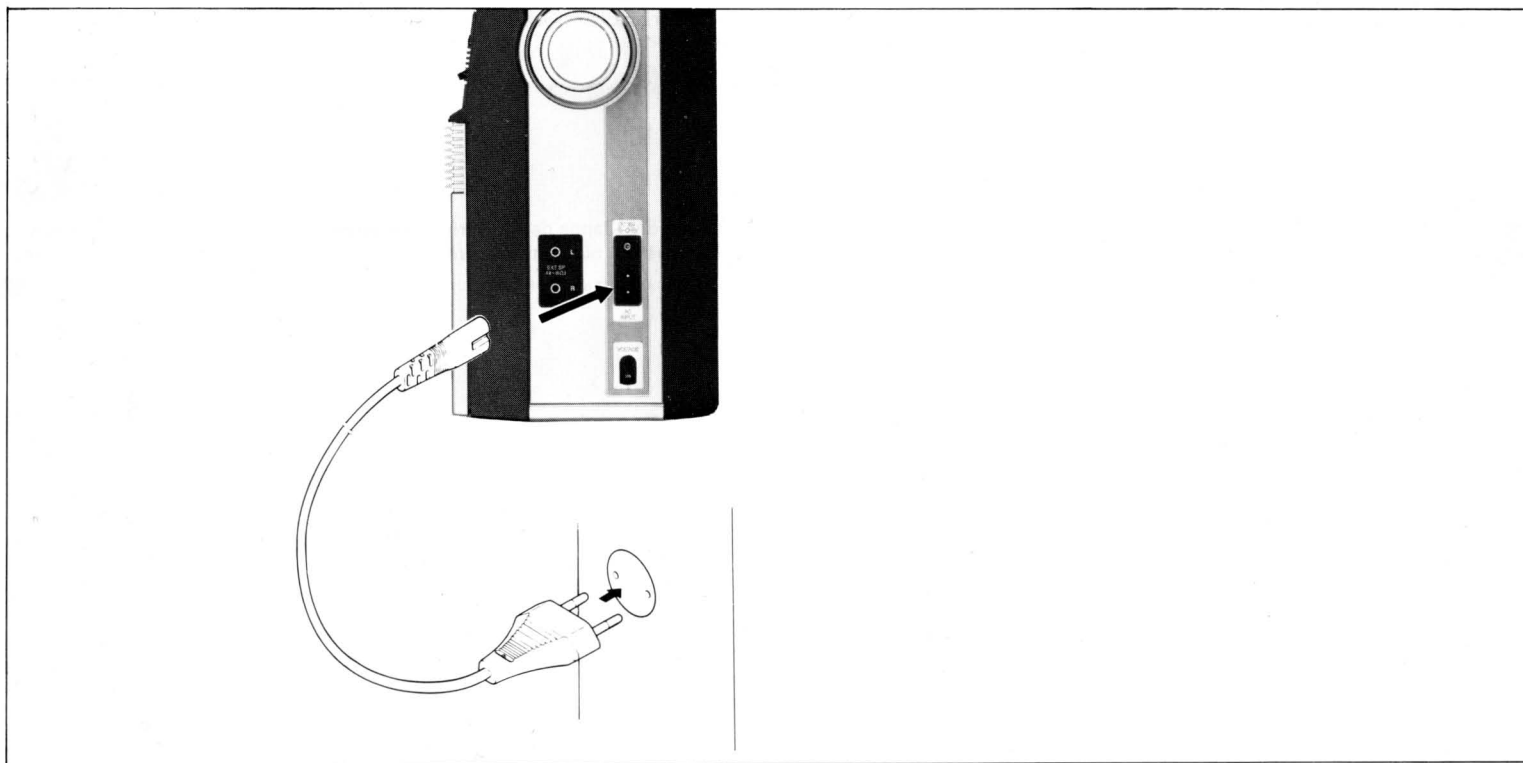
1. Stecken Sie den Stecker des Netzkabels in die AC INPUT (Wechselstromeingang)-Buchse des Gerätes und verbinden Sie das Netzkabel mit einer Netzsteckdose von 110, 220 oder 240 Volt Wechselstrom.
Die Umschaltung von Batterie- auf Netzbetrieb erfolgt dann automatisch im Gerät.

1. Insert the mains lead plug into the AC INPUT socket of the unit, and connect to a mains socket, (110V, 220V, or 240V). The power source is automatically switched from the batteries to the mains supply.

2. Если магнитофон не используется в течение длительного времени, следует отключить шнур сетевого питания от сетевой розетки.

2. Wenn das Gerät für längere Zeit nicht in Betrieb genommen werden soll, ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

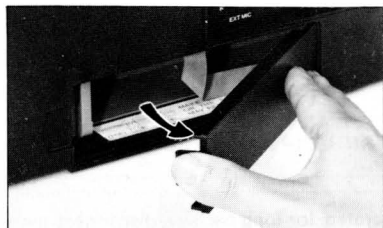
2. When the unit is not operated for long periods, disconnect the mains plug from its socket.



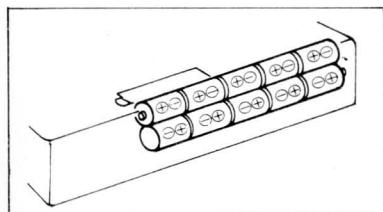
При продолжительной работе на запись рекомендуется использовать сетевое питание.

1. Отключить шнур сетевого питания от розетки "Вход" переменного тока.

2. Снять крышку батарейного отсека.



3. Установить в батарейный отсек, как показано на рисунке, десять (10) сухих элементов типа UM/SUM-1 (R20).



4. Поставить на место крышку батарейного отсека.



Примечание:

1. Вытекание из батарей может вызвать значительные повреждения электронных и механических частей магнитофона. Рекомендуется удалить все отработанные батареи из магнитофона возможно скорее. Кроме этого, если магнитофон не используется долго, рекомендуется также удалить батареи из него.

2. Осевшая пыль оказывает влияние на контакты между батарейными зажимами и батареями и может привести к неисправности магнитофона. Следует содержать все контакты в чистоте.

Für den Betrieb über längere Zeitspannen wird der Betrieb über Netzanschluß empfohlen.

1. Entfernen Sie die Netzverbindung aus der Netzeingangsbuchse.

2. Nehmen Sie die Batteriefachklappe ab.

3. Setzen Sie die zehn (10) Batterien wie in der Abbildung gezeigt, in das Batteriefach ein. Die nachstehend aufgeführten Batterietypen sind für den Betrieb dieses Gerätes geeignet.

- UM/SUM-1
- R-20
- HP-2
- "D"

4. Setzen Sie die Klappe des Batteriefaches wieder auf. Das gerät ist nun betriebsbereit.

Anmerkung:

1. Das Auslaufen von Batterien kann erhebliche Beschädigungen der elektrischen sowohl als auch der mechanischen Teile dieses Gerätes hervorrufen. Deshalb wird dringendst empfohlen, verbrauchte Batterien so schnell wie möglich aus dem Gerät zu entfernen und die Batterien aus dem Gerät zu nehmen, wenn es über längere Zeitspannen nicht betrieben werden soll.

2. Staub auf den Batteriekontakten und im Batteriefach kann Störungen im Betrieb dieses Gerätes hervorrufen. Halten Sie deshalb alle Batteriekontakte sauber.

It is advisable to use AC power for long periods of recording.

1. Remove the mains lead from the mains input socket.

2. Remove the battery compartment cover.

3. Install ten batteries into the compartment as shown. The following types of battery are suitable for this unit.

- UM/SUM-1
- R-20
- HP-2
- "D"

4. Replace the battery compartment cover. The unit is now ready for operation.

Note:

1. Battery leakage can cause considerable damage to both electronic and mechanical parts of this unit. You are strongly advised to remove the exhausted batteries as soon as possible, and to take the extra precautions of removing the batteries if the unit is not going to be used for a lengthy period.

2. Dust between battery contacts and battery compartment terminals can cause malfunctioning of the unit. Be sure to keep all contacts clean.

Прибор для проверки состояния батарей показывает их напряжение. Для проверки напряжения батарей необходимо проделать следующее.

Уровень напряжения, показываемый светодиодным индикатором, зависит от режима работы магнитофона и напряжение батареи может падать после длительного периода эксплуатации.

1. Проверка напряжения батареи служит для оценки того, сколько времени осталось до необходимой замены батареи. Батареи необходимо заменять своевременно.

Отключите шнур питания от розетки сетевого напряжения. Отключите магнитофон от внешнего источника постоянного напряжения.

2. Установите регулятор громкости на 0.

3. Переведите функциональный переключатель в положение TAPE.

4. Нажмите клавишу воспроизведения механизма 1 или 2.

5. Переведите переключатель прибора в положение BATT/LIGHT и посмотрите на индикатор состояния батареи. Если светится один или два красных светодиода, то батарея еще работает нормально. Точнее говоря, если светится четвертый индикатор, если считать справа, то батареи работают нормально. Если не светится ни один из красных светодиодов, а светится только зеленый светодиод, то это означает, что напряжение батарей мало и их следует заменить.

Auf dem Batteriezustandsmeter (BATTERY) kann der Zustand der eingesetzten Batterien abgelesen werden. Um den Zustand der Batterien zu überprüfen, gehen Sie wie folgt vor.

Der auf der Leuchtdiodenanzeige (LED) angezeigte Spannungsstand verändert sich gemäß der eingestellten Betriebsart des Gerätes und nach längerer Betriebszeit können Spannungsabfälle auftreten. Die Prüfung des Zustandes der Batterien dient als Schätzwert, um die verbleibende Betriebsdauer der Batterien zu ermitteln. Um sicherzugehen, ist es ratsam, die Batterien vorzeitig, vor vollständiger Abnutzung, auszuwechseln.

1. Ziehen Sie den Netzzuleitungsstecker aus der Netzeingangsbuchse (AC INPUT). Ziehen Sie auch den Zuleitungsstecker der Gleichstrom-
außenversorgung aus der Buchse.

2. Schieben Sie den Lautstärkeregler auf die 0 Stellung.

3. Stellen Sie den Funktionswahlschalter auf die TAPE-Stellung.

4. Drücken Sie die Wiedergabetaste von entweder Deck 1 oder Deck 2.

5. Schieben Sie den Anzeigewahlschalter (METER SELECTOR) auf die BATT/LIGHT-Stellung, halten Sie ihn in dieser Stellung fest und prüfen Sie den Zustand der Batterie auf dem Batteriezustandsanzeiger.

Die Batterie ist noch betriebsbereit, wenn eine oder zwei der roten Leuchtdioden (LED) aufleuchten. Genauer gesagt, wenn die vierte Leuchtdiode von rechts aufleuchtet, sind die Batterien noch brauchbar. Sollte keine rote Leuchtdiode aufleuchten, sondern nur die grünen Leuchtdioden ansprechen, können die Batterien als schwach angesehen werden und sollten ausgetauscht werden.

The battery condition meter (BATTERY), indicates battery voltage. To check battery voltage, follow these steps.

The voltage level shown on the LED indicator differs according to the operation mode of this unit, and battery voltage may decrease after long periods of operation.

This check serves as an estimate of the time remaining before the renewing of batteries is required. It is necessary to exchange the batteries at an earlier stage.

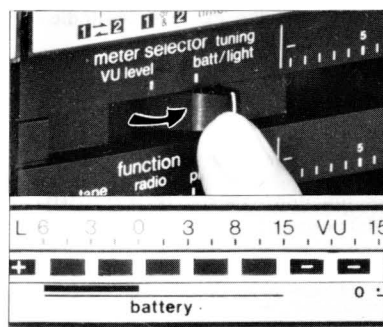
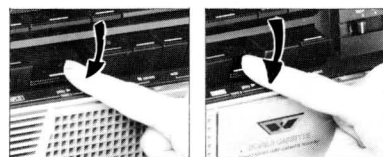
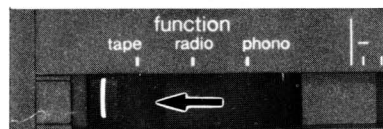
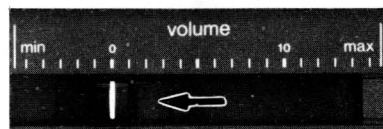
1. Remove the AC supply lead from AC input socket. Also remove the jack plug from the external DC input.

2. Adjust the volume control to the 0 position.

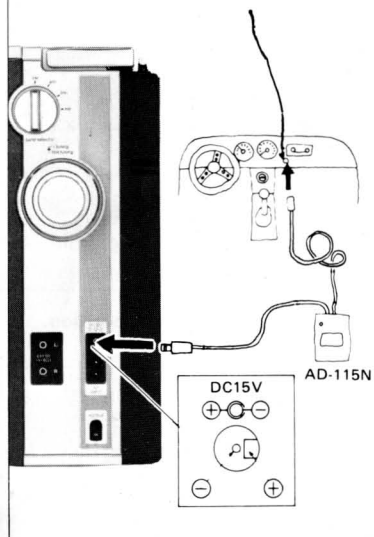
3. Slide the function selector to the TAPE position.

4. Depress the play key of either Deck 1 or Deck 2.

5. Slide and hold the meter selector to the BATT/LIGHT position and check the battery condition indicator. The battery is still effective if one or two red coloured LEDs are lighting up. Namely, if the fourth indicator counted from right lights up, then the batteries are still effective. If none of red coloured LEDs light up and only the green coloured LEDs light up, then batteries are to be considered weak and should be renewed.



- 12 В (автомобильный прикуриватель)
- 12V (Zigaretten anzündersteckdose)
- 12V DC (Cigarette lighter socket)



Магнитофон может работать от автомофильного аккумулятора с напряжением 12 В. Для этой цели необходимо использовать автомобильный аккумуляторный переходник типа AD;115N, поставляемый по отдельному заказу. Вставить разъем переходника в гнездо 15 В постоянного тока магнитофона, а другой разъем переходника — в автомобильный прикуриватель.

Питание магнитофона при этом будет автоматически переключаться с встроенных батарей магнитофона на автомобильную аккумуляторную батарею.

Mit einem als Zusatzgerät erhältlichen Autoadapter (Sonderzubehör AD-115N) kann dieses Gerät über eine Autobatterie betrieben werden. Stecken Sie den Zuführungsstecker des Adapters in die DC15V-Buchse, und verbinden Sie den Steckerteil mit der Zigarettenanzündersteckdose Ihres Wagens. Die Umschaltung von Trockenbatterien auf die Autobatterie erfolgt automatisch durch das Einstecken des Zuleitungssteckers.

This unit may be operated with a 12V motorcar battery by the use of a motorcar battery adaptor, (optional extra AD-115N). Insert the adaptor plug into the DC15V socket, and the connecting plug into the cigarette lighter socket of your motorcar. Supply power will automatically switch from the internal batteries to the motorcar battery.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ РАДИОПРИЕМНИКА / RADIOBETRIEB / RADIO OPERATION

ПРИЕМ ПЕРЕДАЧ ЧМ / UKW-EMPfang / FM RECEPTION

Примечание:

Установите переключатель фединга (FADER CONTROL) в положение SOURCE (сдвиньте его полностью влево).

1. Установите сетевой переключатель (POWER) в положение "включено", при этом должен засветиться индикатор POWER ON.

2. Переведите функциональный переключатель (FUNCTION) в положение РАДИО.

Zu Beachten:

Stellen Sie den Überblendregler (FADER CONTROL) auf die SOURCE-Stellung durch Schieben bis zum Anschlag nach rechts.

1. Stellen Sie den Hauptschalter (POWER) auf die ON (EIN)-Stellung und die Bereitschaftslampe (POWER ON) wird die Bereitschaft des Gerätes anzeigen.

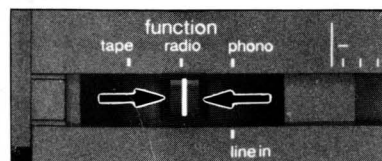
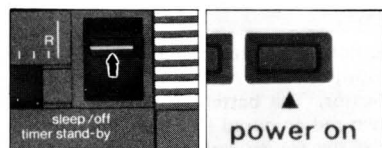
2. Schieben Sie den Funktionsschalter (FUNCTION) auf die RADIO-Stellung.

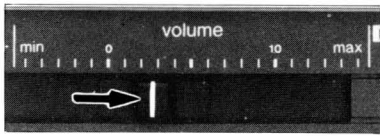
Note:

Adjust the fading control (FADER CONTROL) to the SOURCE position (Slide fully to the left).

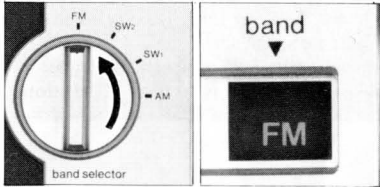
1. Set the power switch (POWER) to the ON position, and then the POWER ON indicator will light up.

2. Slide the function selector (FUNCTION) to the RADIO position.

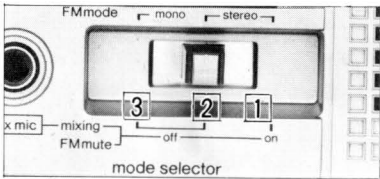




3. Постепенно увеличивайте громкость, перемещая ручку громкости из нулевого положения.



4. Установите переключатель диапазонов (BAND SELECTOR) в положение FM. Установленное положение показывается в окошке индикатора.



5. Переведите переключатель режимов (FM) в соответствующее положение, согласно приведенной ниже инструкции.

Положение 1 В это положение переключатель устанавливается, когда идет прием сильного сигнала ЧМ стереофонической передачи.

При установке в это положение можно принимать как стереофонические, так и монофонические ЧМ-передачи. Переключение с одного из этих режимов на другой производится автоматически. В этом положении действует схема приглушения ЧМ и поэтому шум во время настройки между станциями устраняется. Однако слабые сигналы ЧМ станции также приглушаются и поэтому их нельзя принимать.

Положение 2 В это положение переключатель устанавливается, когда нужно принимать слабый сигнал ЧМ стереофонической передачи.

В этом положении схема приглушения ЧМ приглушается. При этом можно принимать как стереофонические, так и монофонические передачи ЧМ. Переключение с одного вида передачи на другой производится автоматически.

Положение 3 В этом положении воспроизведение звука получается монофоническим даже при приеме ЧМ стереофонических передач. Схема приглушения ЧМ в этом положении отключается. В это положение переключатель следует устанавливать при приеме слабого сигнала ЧМ-передачи.

3. Schieben Sie den Lautstärkeregler auf eine geeignete Lautstärke.

4. Drehen Sie den Wellenwahlschalter (BAND SELECTOR) auf die FM (UKW)-Stellung. Die eingestellte Position dieses Schalters wird im Wellenbereichsanzeigefenster angezeigt.

5. Schieben Sie den UKW-Funktionswahlschalter (FM MODE) auf eine gemäß den nachfolgenden Erklärungen entsprechende Stellung:

Stellung 1 Stellen Sie den Schalter auf diese Position, wenn ein UKW-Stereo-Sender mit einer starken Feldstärke empfangen werden soll.

Mit dem Schalter in dieser Stellung, können entweder UKW-Stereo oder UKW-Mono Sendungen empfangen werden. Die Umschaltung erfolgt entsprechend der Sendungen automatisch. In dieser Stellung des Schalters arbeitet auch die UKW-Tondämpfung, welche Rauschgeräusche zwischen den Sendern beim Abstimmen, eliminiert. Durch diese Einrichtung werden allerdings auch UKW-Sender mit einer geringen Feldstärke oder schwachen Empfangssignal unterdrückt und können deshalb in dieser Position des Schalters nicht empfangen werden.

Stellung 2 Stellen Sie den Schalter auf diese Position, wenn ein UKW-Stereo-Sender mit einer schwachen Feldstärke empfangen werden soll.

In dieser Stellung des Schalters ist die UKW-Tondämpfung ausgeschaltet. Entweder UKW-Stereo oder UKW-Mono Sendungen können in dieser Stellung des Schalters empfangen werden. Die Umschaltung erfolgt entsprechend der Sendung automatisch.

Stellung 3 In dieser Stellung des Schalters ist die Wiedergabe jeder Sendung monophonisch, selbst wenn UKW-STEREO-Sendungen empfangen werden. Die UKW-Tondämpfung ist in dieser Position ausgeschaltet. Stellen Sie den Wahlschalter auf diese Stellung, wenn ein schwacher UKW-Sender empfangen werden soll.

3. Increase the volume control slightly from "0" position.

4. Turn the band selector (Band Selector) to the FM position. Selected position is shown in the wave-band indication window.

5. Slide the mode selector (Mode) to the corresponding position referring to the following instructions.

Position 1 Set the selector to this position if it is desired to listen to a strong signal strength FM Stereo broadcast.

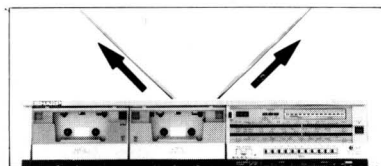
Either FM stereo or FM mono broadcasts can be received with this position setting. They are switched automatically in each broadcast. In this position, FM muting will be on and therefore inter-station noise will be eliminated during tuning. However weak signal strength FM stations will be muted and therefore cannot be received.

Position 2 Set the selector to this position, if it is desired to listen to a weak signal strength FM stereo broadcast.

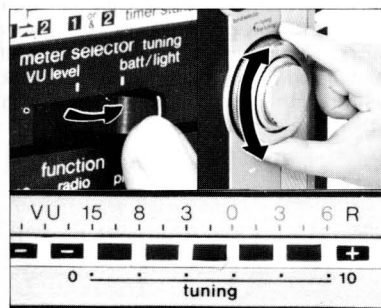
In this position, FM muting will be off. Either FM stereo or FM mono broadcasts can be received with this position setting. They are switched automatically in each broadcast.

Position 3 The sound reproduction will be monophonic even if receiving a FM stereo broadcast. In this position FM muting will be off. Set the selector to this position, if it is desired to listen to a weak signal strength FM broadcast.

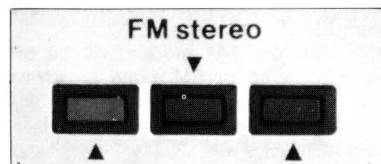
Дополнительное объяснение о приеме передач в диапазоне ЧМ аппаратом GF-555XR в СССР
Вмонтированная в аппарате GF-555XR схема для приема стереофонических передач диапазона ЧМ отличается от принятой в СССР системы передачи и приема стереофонической радиопередачи диапазона ЧМ. Поэтому в СССР этим аппаратом невозможно принимать стереофонические радиопередачи ЧМ. Однако при приеме этим аппаратом монофонических радиопередач диапазона ЧМ не будет никаких проблем. Порядок операций при приеме монофонических радиопередач в диапазоне ЧМ таков: Установите переключатель диапазонов (BAND SELECTOR) в положение FM. Установленное положение показывается в окошке индикатора.



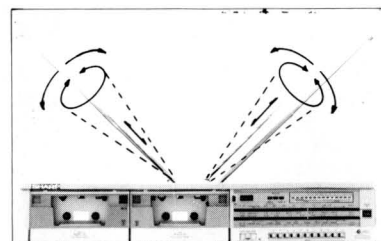
6. Вытянуть телескопическую антенну.



1. Настройку на желаемую станцию производите при помощи регулятора настройки, предварительно переведя переключатель прибора в положение TUNING/BATT/LIGHT. Для получения наилучшего приема, регулировку производите таким образом, чтобы засветилась максимально большее число индикаторных светодиодов. Когда в окружающем пространстве темно, шкала настройки подсвечивается.



8. Свечение индикатора стереофонических ЧМ-передач указывает на то, что происходит прием стереофонической передачи.



9. После переведения переключателя прибора в положение TUNING/BATT/LIGHT, производите регулировку длины выдвижения антенн и углового их положения, используя индикатор настройки для получения наилучшего приема.

Zusätzliche Erklärung für UKW-Empfang durch das GF-555XR in SU

Die im Modell GF-555XR eingebaute Empfangsschaltung für UKW-Stereo-Sendung ist für die heute in SU geltende Übertragungs- und Empfangsmethode für UKW-Stereo-Sendung nicht geeignet. Somit ist es unmöglich, durch das GF-555XR in US die UKW-Stereo-Sendung zu empfangen. Aber beim Empfang der UKW-Mono-Sendung entsteht kein Problem.

Zum Empfang einer UKW-Mono-Sendung, wie folgt vorgehen:

Stellen Sie die Wellenwahlschalter auf die FM Stellung.

6. Bringen Sie die Teleskopantenne auf ihre gesamte Länge und heben Sie sie aus der Halterung.

7. Benutzen Sie den Abstimmregler, um einen gewünschten Sender einzustellen, während Sie den Anzeigewahlschalter (METER SELECTOR) auf die TUNING/BATT/LIGHT-Stellung bringen. Stellen Sie für besten Empfang die Senderabstimmung so ein, daß alle, oder so viele wie möglich, der Leuchtdioden des Abstimmanzeigers aufleuchten. Das Skalenlicht beleuchtet die Einstellskala, um das Einstellen des Senders in dunklen Plätzen zu erleichtern.

8. Das Aufleuchten des UKW-Stereo-Anzeigers zeigt an, daß ein UKW-Stereo-Sender empfangen wird.

9. Nach Stellen des Anzeigewahlschalters auf die TUNING/BATT/LIGHT-Stellung, prüfen Sie die Abstimmanzeige, während Sie die Länge und Winkel der Teleskopantenne auf besten Empfang einstellen.

Supplementary explanation of FM reception through the GF-555XR in the U.S.S.R.

With the model GF-555XR, its included circuit for FM stereo reception does not follow a transmitting/receiving system of FM stereo broadcasts which the U.S.S.R. is today conducting. This means that the GF-555XR, if operated in the U.S.S.R., is not able to receive any FM stereo broadcasts there, and yet there is no problem in its FM mono reception.

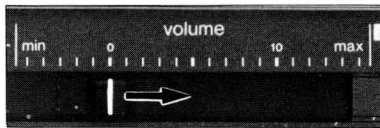
The procedure for the FM mono reception is: Turn the BAND SELECTOR to the FM position.

6. Raise and extend the telescopic aerial.

7. Use the tuning control to tune in the desired station, whilst moving the meter selector to the TUNING/BATT/LIGHT POSITION. For the best reception, adjust the tuning control so that all, or as many as possible, of the LED indicators of the tuning meter light up. The dial light will illuminate the tuning scale for visual tuning when it is dark.

8. Illumination of the FM stereo indicator shows that an FM stereo broadcast is being received.

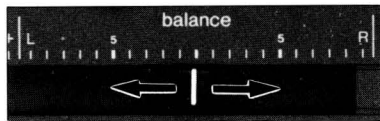
9. After moving the meter selector to the TUNING/BATT/LIGHT position, check the tuning meter while adjusting the aerial's length and angle in order to improve the reception.



10. Отрегулируйте громкость до необходимого уровня.

10. Bringen Sie den Lautstärkereglер auf eine den Hörverhältnissen entsprechende Stellung.

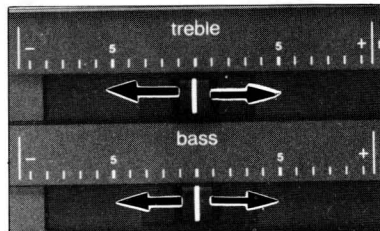
10. Adjust the volume control to a comfortable level.



11. Отрегулируйте баланс между правым и левым громкоговорятелями, перемещая регулятор баланса вправо или влево.

11. Adjustieren Sie die Balance zwischen dem rechten und linken Lautsprecher durch Schieben des Balanceregler nach rechts oder links.

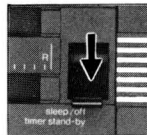
11. Adjust the balance between the right and left speakers by sliding the balance control to the right or left.



12. При помощи регуляторов нижних и верхних частот, отрегулируйте качество звука. Центральное положение соответствует равномерному воспроизведению низких и верхних частот, в положении +5 эти частоты подчеркиваются, а в положении -5 они приглушаются.

12. Adjustieren Sie die Tonqualität über die Höhen- und Bäßregler. In der Mittelposition dieser Regler ist die Tonreglung neutral. Durch Bewegen der Regler in die Plusrichtung (+), wird der Klang des entsprechenden Bereiches angehoben, während er in der Minusrichtung abgesenkt wird.

12. Adjust tone quality with the bass and treble controls. Treble and bass boost is flattened in the centre position; emphasized in the +5 position; and de-emphasized in the -5 position.



13. Для выключения радиоприемника переведите выключатель питания в положение SLEEP/OFF, TEMP STAND-BY, и при этом погаснет индикатор питания.

13. Um das Gerät auszuschalten, setzen Sie den Hauptschalter auf die SLEEP/OFF, TIMER STAND BY-Stellung, welches die Bereitschaftsanzeige (POWER ON) verlöschen läßt.

13. To turn off the radio, set the power switch to the SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY position, and the power indicator light will go out.

Предостережение:

Перевод переключателя питания в положение SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY не прекращает подачи сетевого напряжения на магнитофон.

Для того чтобы полностью отключить питание, необходимо отсоединить шнур питания от сетевой розетки.

Warnung:

Die Stromversorgung dieses Gerätes wird selbst durch Schalten des Hauptschalters auf die SLEEP/OFF, TIMER STAND BY-Stellung nicht unterbrochen. Um die Stromversorgung zu dem Gerät vollständig zu unterbrechen, versichern Sie sich, daß der Netzstecker aus der Netzsteckdose gezogen wurde.

Caution:

The mains power supply to the unit will not be cut off even when the power switch is set to the SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY position. In order to completely shut off the power, be sure to disconnect the mains power plug from the mains socket.

НАУШНИКИ

При необходимости индивидуального прослушивания записей следует подключить головной телефон-стерео (4 — 8 Ом) к гнезду магнитофона для подключения наушников.

При этом звучание будет осуществляться только в головном телефоне. Рекомендуется головные телефоны-стерео типа HP-30, HP-40, HP-200, HP-300 или HP-400H фирмы ШАРП.

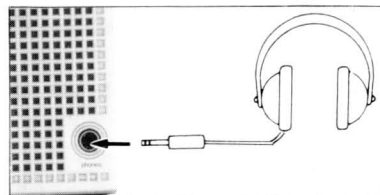
KOPFHÖRER

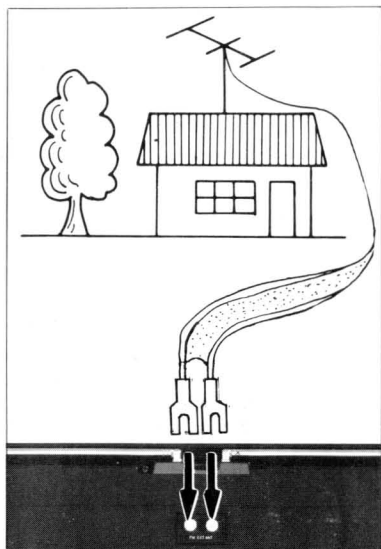
Für ungestörtes Hören kann ein normaler, 8 bis 25 ohmiger Stereo-Kopfhörer (nicht mitgeliefert) mit der PHONES (Kopfhörer)-Buchse des Gerätes verbunden werden. Durch Stecken des Kopfhörersteckers in die Kopfhörerbuchse werden die eingebauten Lautsprecher automatisch abgeschaltet und der Ton ist dann nur über die Kopfhörer hörbar. Die SHARP-Kopfhörer HP-30, HP-40, HP-200, HP-300 oder HP-400 werden für Benutzung mit diesem Gerät empfohlen.

HEADPHONES

For private listening, connect the stereo headphones set (optional extra, 8 to 25 ohms) to the PHONES socket of the unit.

Sound will be heard with the headphones only. SHARP stereo headphones set, HP-30, HP-40, HP-200 or HP-300 or HP-400H are recommended for use with this unit.





Если радиовещательная станция в диапазоне ЧМ находится очень далеко, и сигнал, принимаемый от нее, слабый, то следует установить внешнюю антенну для передач ЧМ, соединяя ее с зажимами магнитофона "внешняя антенна ЧМ" (FM EXT ANT).
Вследствие особенностей ЧМ-передач и в зависимости от географических условий района между приемником и передатчиком, применение наружной антенны позволяет существенно улучшить прием ЧМ-передач.

Der Empfang von entfernten, schwachen UKW-Sendern kann durch den Anschluß einer UKW-Außenantenne an die Außenantennenanschlüsse dieses Gerätes erheblich verbessert werden.

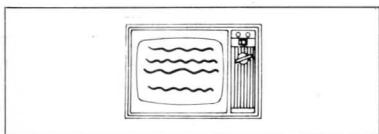
Wegen der Natur von UKW-Übertragungen und der Beeinträchtigungen, die durch geographische oder andere Umstände der Sender und Empfangslage hervorgerufen werden können, wird eine erhebliche Verbesserung des Empfangs bei Verwendung einer Außenantenne erreicht.

Weak signals from very distant FM broadcasting stations can be boosted with the use of an external FM aerial connected to the FM Ext Ant terminals of the unit.

Due to the nature of FM transmission, and the geographic conditions in the region between the receiver and the transmitter, a noticeable improvement of FM reception will occur with the use of an external aerial.

ЗАМЕЧАНИЕ ПО УСТАНОВКЕ НАРУЖНЫХ АНТЕНН

1. Не используйте телевизионные антенны вместо наружной ЧМ-антенны, поскольку это создает помехи телевизионному приему.



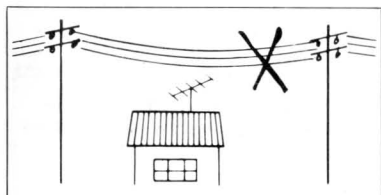
WARNUNGEN UND ANMERKUNGEN FÜR DIE INSTALLATION VON AUSSENANTENNEN

1. Benutzen Sie keine Fernsehantenne anstelle einer UKW-Außenantenne, weil dies zu Störungen beim Fernsehempfang führen kann.

CAUTIONS AND NOTES ON INSTALLATION OF EXTERNAL AERIALS

1. Do not use a TV aerial instead of the external FM aerial, because it causes TV reception interference.

2. Не следует располагать наружную антенну вблизи воздушных линий электропередачи или других электросиловых цепей.



2. Die Außenantenne sollte nicht in der Nähe von Hochspannungsleitungen oder anderen elektrischen Einrichtungen aufgestellt werden.

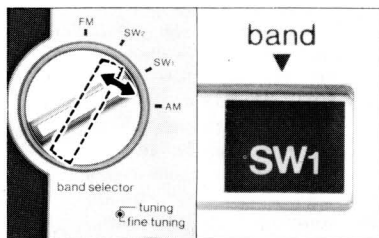
2. The external aerial should not be located in the vicinity of overhead power cables or other electric power circuits.

3. Во избежание проникновения нежелательных электростатических шумов, наружную антенну следует располагать вдали от железных дорог и шоссейных дорог с интенсивным движением.



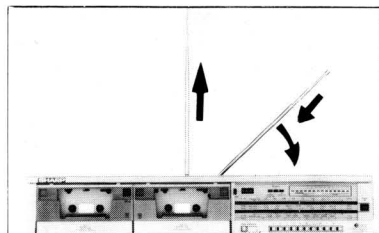
3. Um Störungen durch elektrostatische Geräusche zu vermeiden, sollte die Außenantenne nicht in der Nähe von verkehrsreichen Straßen oder Eisenbahnlinien aufgestellt sein.

3. In order to avoid mixing of unwanted electrostatic noise with received signal, the external aerial should be located away from roads, with heavy traffic, and railways.

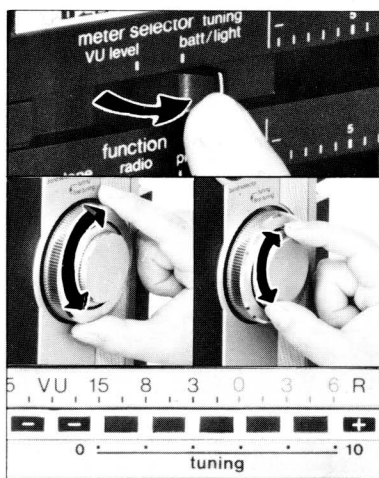


1. Произведите подготовку к приему передач в диапазонах КВ₁ или КВ₂, производя те же самые действия, которые описаны в пунктах 1 — 3 на стр. 21 и 22, где описывается прием передач ЧМ.

2. Установите переключатель диапазонов в положение КВ₁ или КВ₂. (ЭЦ₂ или ЭЦ₁).
 КВ₂ 7,3 — 22 МГц
 КВ₁ 2,3 — 7,3 МГц
 Установленное положение показывается в индикаторном окошке диапазонов.



3. Поднимите вертикально и выдвиньте левую телескопическую стержневую антенну. Правую антенну выдвигать не нужно, если она была выдвинута, ее нужно сложить и зафиксировать в фиксаторе на корпусе магнитофона.



4. Для настройки на желаемую станцию используйте регулятор настройки; при этом следует наблюдать по шкале и перевести переключатель прибора в положение TUNING/BATT/LIGHT. Для наилучшего приема произведите регулировку ручкой тонкой настройки так, чтобы светилось как можно больше светодиодов индикатора.

5. Дальнейшие действия такие же, как в пунктах 10 — 13 на стр. 24.

1. Vorbereitungen zum Empfang von KW₁ (SW₁)- oder KW₂ (SW₂)-Sendungen, werden in der auf Seiten 21 und 22, Schritt 1 — 3 für UKW-Empfang beschriebenen Weise getroffen.

2. Drehen Sie den Wellenwahlschalter (BAND SELECTOR) auf die SW₂ - oder SW₁ - Stellung.
 SW₂ 7,3 MHz — 22 MHz
 SW₁ 2,3 MHz — 7,3 MHz
 Die eingestellte Stellung des Wellenwahlschalters wird im Sichtfenster sichtbar.

3. Richten Sie die linke Stabantenne auf und bringen Sie sie auf ihre gesamte Länge. Die rechte Antenne sollte nicht verlängert werden. Sollte die rechte Antenne schon im verlängerten Zustand sein, sollte diese wieder eingeschoben und in den einrastenden Antennenhalter gedrückt werden.

4. Benutzen Sie den Senderabstimmregler für das Einstellen des gewünschten Senders. Sehen Sie auf die Skala und bringen Sie den Anzeigewahlschalter auf die TUNING/BATT/LIGHT-Stellung. Stellen Sie für besten Empfang den Sender mit dem Abstimm- und Feinabstimmregler so ein, daß alle oder so viele wie möglich der Leuchtdioden der Abstimmanzeige aufleuchten.

5. Die weiteren Vorgänge entsprechen den auf der Seite 24, in den Schritten 10 bis 13 beschriebenen Vorgängen.

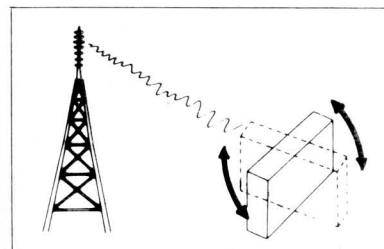
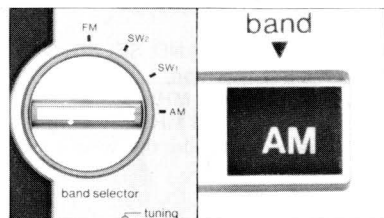
1. Prepare to receive SW₁ or SW₂ broadcasts with the same operations described in step 1 to 3, page 21 and 22, of "FM Reception".

2. Turn the band selector (BAND SELECTOR) to the SW₂ or the SW₁ position.
 SW₂ 7.3 MHz — 22 MHz
 SW₁ 2.3 MHz — 7.3 MHz
 Selected position is shown in the wave-band indication window.

3. Raise and extend the left-hand telescopic rod aerial vertically. The right-hand aerial should not be extended, if it is already extended it should be retracted and fitted into the aerial lock on the panel of the unit.

4. Use the tuning control to tune in the desired station; look at the dial and move the meter selector to the TUNING/BATT/LIGHT position. For best reception, adjust the tuning and fine tuning controls so that all, or as many as possible, of the LED indicators of the tuning meter light up.

5. Further operations are same as step 10 to 13 of page 24.



1. Подготовка к приему средневолновых передач производится в соответствии с указаниями пунктов 1 — 3 на стр. 21 и 22, где описывается прием передач ЧМ.

2. Переведите переключатель диапазонов в положение AM (диапазон СВ обозначается как AM).
Установленное положение показывается в индикаторном окошке диапазонов.

3. Встроенная антенна для приема в диапазоне СВ направленная, поэтому наилучший прием можно получить путем поворота всего корпуса GF-555XR, как показано на рисунке.

4. Дальнейшие действия такие же, как в пунктах 7, 10 — 13 на страницах 23 и 24.

1. Vorbereitungen zum Empfang von Mittelwellen-Sendungen werden in der, auf der Seiten 21 und 22 in den Schritten 1 bis 3 für UKW-Empfang beschriebenen Weise, getroffen.

2. Drehen Sie den Wellenwahlschalter (BAND SELECTOR) auf die AM-Stellung. Mittelwellen-Sendung wird mit "AM" bezeichnet.
Die eingestellte Position des Schalters wird im Sichtfenster angezeigt.

3. Die in das Gerät eingebaute Mittelwellen-antenne ist richtungsempfindlich. Durch Drehen des Gerätes entsprechend der Senderstellung kann deshalb eine Empfangsverbesserung bei MW-Empfang erzielt werden.

4. Die weiteren Vorgänge entsprechen den, auf den Seiten 23 und 24 in den Schritten 7 und 10 bis 13 beschriebenen Vorgängen.

1. Prepare to receive MW broadcast with the same operations of step 1 to 3 on page 21 and 22 in "FM Reception".

2. Turn the band selector (Band Selector) to AM position, (MW is shown as AM).
Selected position is shown in the wave-band indication window.

3. The built-in MW aerial is directional and improved reception can be achieved by rotating the GF-555XR unit as shown in the illustration.

4. Further operations are same as step 7 and 10 to 13 of pages 23 and 24.

КАССЕТЫ / KASSETTE / CASSETTE TAPE

Важные замечания по поводу кассет

1. Используйте кассеты только хорошо известных марок.
2. Применять кассеты C-120 не рекомендуется.

3. Магнитные головки

A. По истечении некоторого времени эксплуатации, отдельные записи, в особенности сделанные на более дешевых лентах, могут звучать значительно хуже, а в некоторых случаях даже вообще слышно.

Это не свидетельствует о неисправности магнитофона. Причина заключается в отложении окисла и других загрязняющих веществ на поверхности магнитных головок.

Устранить эту причину лучше всего при помощи специальной кассеты, предназначенной для очистки головок. Пользоваться такой кассетой нужно строго в соответствии с инструкцией и ни в коем случае не следует превышать указанного в этой инструкции времени, поскольку это может привести к чрезмерному износу головок.

B. Если у Вас нет такой специальной кассеты, производите очистку головок следующим образом: протрите головки палочкой, на которую намотан кусочек ваты, смоченной в метиловом спирте, причем так, чтобы полностью устранить загрязнение головок.

WICHTIGE ANMERKUNGEN ÜBER KASSETTEN

1. Benutzen Sie nur Kassetten von Markenherstellern.
2. Die Verwendung von C-120 Kassetten kann nicht empfohlen werden.

3. Tonkopf

A. Nach abspielung von mehreren Kassetten über einen gewissen Zeitraum, besonders bei billigen-Kassetten, kann es vorkommen, daß der Ton bei der Wiedergabe sehr dumpf klingt und in einigen extremen Fällen sogar fast unhörbar wird.

In diesem Fall liegt keine Störung des Gerätes vor, sondern dieses Vorkommen wird durch eine Ablagerung von Bandteilchen, die sich während der Berührung des Kopfes mit dem Band abgelöst haben oder andere Verunreinigungen des Kopfes, hervorgerufen.

Um dieses Problem auf einfache Weise zu beheben, kann eine Reinigungskassette einer Markenfirma zur Reinigung der Tonköpfe verwendet werden. Benutzen Sie die Reinigungskassette gemäß den vom Hersteller gegebenen Anweisungen und vermeiden Sie übermäßigen Gebrauch der Reinigungskassette, da dies zu starker Abnutzung der Tonköpfe führen könnte.

B. Sollte eine Reinigungskassette nicht vorhanden oder erhältlich sein, reinigen Sie die Tonköpfe auf folgende Weise: Reiben Sie die Tonköpfe mit einem mit Alkohol getränkten Wattestab vorsichtig ab, bis alle Ablagerungen entfernt sind.

IMPORTANT NOTES ON CASSETTE TAPES

1. Use only well-known brands of tape cassettes.
2. Use of C-120 cassettes is not recommended.

3. Tape head

A. After a time, some tapes, especially the less expensive bands, may sound muffled, in extreme cases almost inaudible, during playback.

This is not the fault of the machine. The trouble is caused by a deposit of oxide and other contaminants on the heads.

An easy way to overcome the problem is to use a proprietary brand head cleaning cassette. Follow the provided instructions carefully and do not over use the head cleaning cassette as this may cause excessive wear on the heads.

B. If you cannot obtain a head cleaning cassette, clean the head in the following manner: wipe the head with a cotton tipped stick soaked in methylated spirits until all the deposit is removed.

Предостережение:

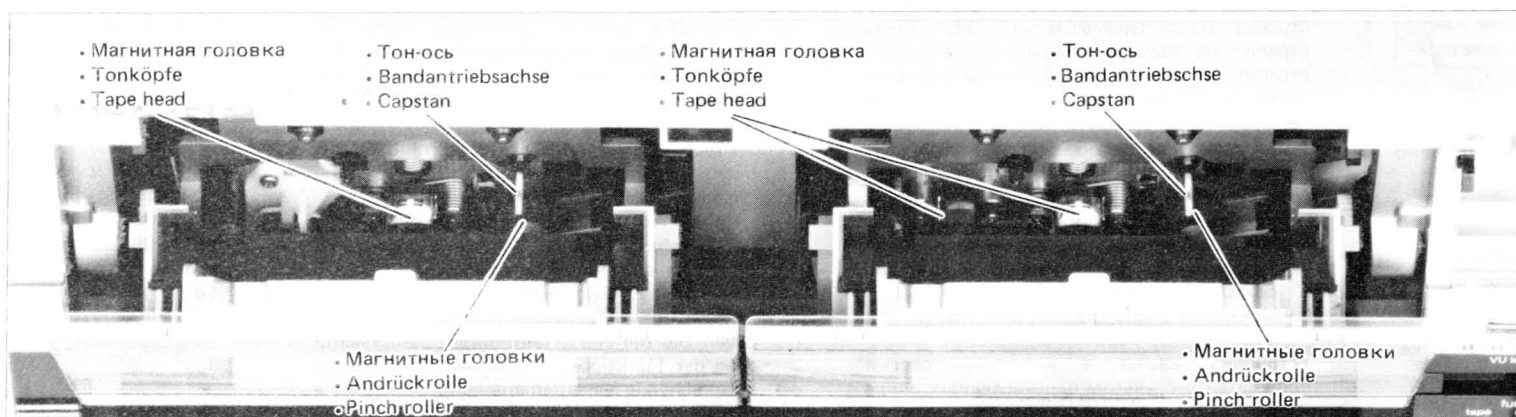
- * Никогда не применяйте никаких других жидкостей, кроме спирта, в особенности нельзя использовать бензин или разбавители красок.
- * Головки представляют собой хрупкие прецизионные детали и их можно легко повредить при попытках снятия загрязнений каким-либо острым предметом.

Warnung:

- * Benutzen Sie keine anderen Mittel zum Reinigen der Tonköpfe als Alkohol. Benutzen Sie niemals Benzin oder Farbenverdünner.
- * Tonköpfe sind Präzisionsteile, die durch Bekratzen oder Berührung mit scharfen, spitzen Gegenständen beschädigt werden. Versuchen Sie deshalb nie, Ablagerungen mit scharfen Gegenständen zu entfernen.

Caution:

- * Never use any other solvent than alcohol e.g. do not use benzine or paint thinners.
- * The head is a delicate precision component and you will cause serious damage if you try to scrape contaminants away with a sharp implement.

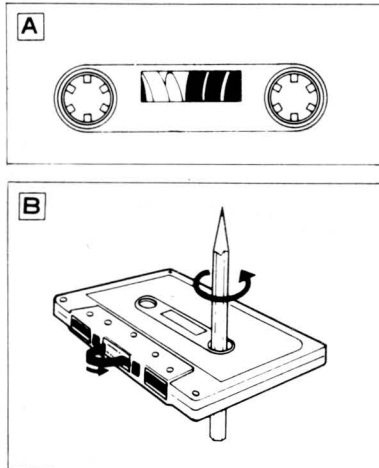


Другие обычные причины неполадок при воспроизведении

- Заедание ленты, которая приводит к неравномерности скорости ее движения при воспроизведении.
- Заедание ленты, которая выражается в том, что лента наматывается на ролик тон-оси.

Для того чтобы по возможности предотвратить эти неполадки, необходимо соблюдать следующие меры предосторожности:

- Глядя через центральное окошко кассеты, проверьте, нет ли неплотно намотанных просвечивающих участков (см. рис. А). Если это наблюдается, то прежде чем устанавливать кассету для проигрывания, натяните ленту при помощи карандаша или шариковой ручки, вставив ее в отверстие катушки (см. рис. В).
- Если кассета катушки проворачивается с трудом, то, возможно, произошел зажим ленты в результате образования гребней (они видны через центральное окошко). В большинстве случаев такие гребни можно устранить путем быстрой перемотки ленты до конца в одну сторону, а затем до конца в обратную сторону.



Andere normale Ursachen von Störungen während der Wiedergabe

- Bandstockung — führt zu ungleichmäßigem Bandlauf und Geschwindigkeitsschwankungen.
- Bandschlingung — wickelt das Band um die Tonwelle.

Um diese Probleme abzustellen, sollten die folgenden Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden:

- Prüfen Sie, ob das Band in der Kasette richtig aufgewickelt ist und keine losen Bandlagen durch das Mittelfenster der Kasette sichtbar sind. (Siehe Abbildung A)
Falls es nicht der Fall ist, wickeln Sie die losen Bandlagen mit einem Bleistift oder Kugelschreiber richtig auf, bevor Sie die Kasette ins Gerät einsetzen. (Siehe Abbildung B)
- Sollte sich die Kasette nur schwer umpulen lassen, kann das durch Schleifenbildung in der Kassettenspule hervorgerufen worden sein (sichtbar durch das Mittelfenster der Kasette), welches zu Bandstockungen führt. In den meisten Fällen kann dieses Problem durch schnelles Umspulen der gesamten Kasette bis zum Ende und zurück, behoben werden.

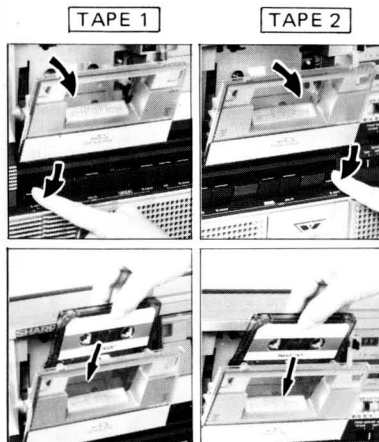
Other common causes of trouble during playback

- Tape jamming — leading to uneven playback speed.
- Tape tangling — the tape wraps itself around the capstan roller.

To reduce these problems take the following precautions:

- Check that there are no loose layers of tape visible through the centre window of the cassette, (see Fig. A).
If there are, wind the loosely layered spool with a pencil or ballpoint pen before inserting the cassette into the machine, (see Fig. B).
- If the cassette spool is excessively difficult to wind, it may be jamming because of "ridges" in the spool winding, (visible through the centre window). In most cases the ridges can be eliminated by fast-winding the cassette from one tape end to the other and then back again.

УСТАНОВКА И СНЯТИЕ КАСЕТ / EINLEGEN UND HERAUSNEHMEN VON KASSETTEN / LOADING AND UNLOADING CASSETTE TAPES



- Откройте отсек кассеты, нажав на клавишу выброса кассеты (▲) механизма 1 или 2.

- Установите кассету в отсек той стороной вверх, которую Вы хотите использовать, т.е. "А" или "В" ("1" или "2"), причем так, чтобы вся лента была смотана в левую сторону. Лента перемещается в направлении стрелки, показанной на крышках кассетных стоек механизма 1 и 2, таким образом, после того, как лента будет полностью перемотана на правую катушку кассеты, необходимо либо перевернуть кассету на другую сторону, либо произвести обратную перемотку ленты (см. стр. 40).

- Механизм 1 служит только для воспроизведения и не может быть использован для записи, однако он позволяет использовать систему АПЛД.
- Механизм 2 служит как для записи, так и для воспроизведения.

Установку кассет в кассетные отсеки производите с учетом перечисленных выше функций.

- Öffnen Sie das Kassettenabteil durch Drücken auf die Auswurf-taste (▲) von Deck 1 oder Deck 2.

- Schieben Sie die Kasette mit der Bandseite nach unten in das Kassettenabteil. Die aufzunehmende oder abzuspielende Seite der Kasette "A" oder "B" (1 oder 2) ist gegen die Vorderseite gerichtet und kann durch die Klappe des Kassettenabteils gesehen werden. Das Band in der Kasette läuft in die, auf der Klappe des Kassettenabteils angebrachten Pfeilrichtung. Wenn die Kasette völlig auf die Spule der rechten Seite aufgewickelt ist, muß sie entweder umgedreht oder zurückgespult werden. (Siehe Seite 40)

- Deck 1 ist nur für Wiedergabe ausgelegt und Aufnahmen können auf ihm nicht gemacht werden aber APLD-Betrieb ist möglich.
- Deck 2 ist für Wiedergabe und Aufnahme ausgelegt.

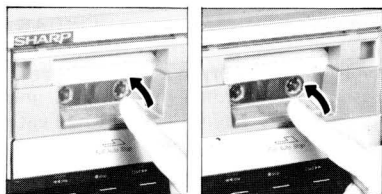
Legen Sie die Kasette(n) unter Berücksichtigung der Funktionen der beiden Decke in das entsprechende Kassettenabteil ein.

- Open the cassette compartment by depressing the eject (▲) key of Deck 1 or Deck 2.

- Load cassette into the cassette compartment with the side you wish to record "A" or "B" ("1" or "2") facing to the front and the exposed tape lowermost. The tape travels in the direction of the arrow shown on the cassette compartment lids of Deck 1 and Deck 2, so if the tape is completely wound onto the right-hand spool it is necessary either to use the other side of the cassette or to rewind the tape, (see page 40).

- Deck 1 is for playback only and not for recording, but APLD operation is possible.
- Deck 2 is for playback and recording.

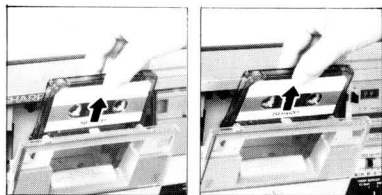
Load the cassette into the cassette compartments with consideration for the above functions.



3. Закройте крышки кассетных отсеков.

3. Schließen Sie die Klappe des Kassettenabteils.

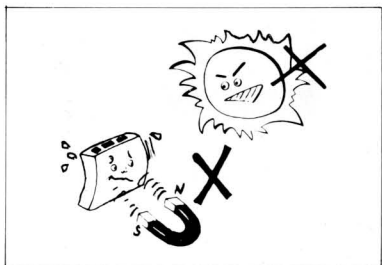
3. Close the cassette compartment lids.



4. Для того чтобы снять кассеты, откройте крышки отсеков кассеты, нажав для этого клавиши выброса кассеты (▲) для механизма 1 и 2 и выньте кассету рукой.

4. Um eine Kassette zu entnehmen, drücken Sie die Auswurfaste (▲) von Deck 1 oder Deck 2 und entnehmen Sie die Kassette mit der Hand.

4. To unload cassette tapes, open the cassette compartment by depressing the eject (▲) keys for Deck 1 and Deck 2, and remove the cassettes by hand.



ЗАМЕЧАНИЕ ПО ХРАНЕНИЮ КАССЕТ

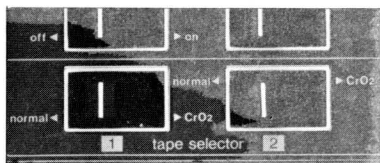
1. Не кладите кассеты вблизи источников магнитных полей, которыми могут быть радиоприемники, телевизоры или громкоговорители. Воздействие магнитных полей может привести к снижению чувствительности пленки или даже к стиранию записей.
2. Не следует подвергать кассету влиянию источников тепла, а также хранить их в сыром или пыльном месте.

VORSICHTSMASSNAHMEN FÜR DIE LAGERUNG VON KASSETTEN.

1. Legen Sie Kassetten nicht in die Nähe starker magnetischer Felder, die von Radiogeräten, Fernsehgeräten oder Lautsprechern erzeugt werden. Magnetische Felder können die Empfindlichkeit der Kassette stark beeinträchtigen oder sogar zur Löschung von Aufnahmen führen.
2. Bewahren Sie Kassetten nie in heißen, feuchten oder staubigen Plätzen auf.

CAUTIONS FOR STORING CASSETTE TAPES

1. Do not put the cassette near a magnetic field, such as a radio, TV, or loudspeaker. Magnetic fields may reduce the tape sensitivity or even-erase the recording.
2. Do not store the cassette for any length of time in a hot, moist or dusty place.



Переключатель магнитной ленты 1 действует только в режиме воспроизведения, а переключатель 2 действует как в режиме записи, так и в режиме воспроизведения. Магнитофон отрегулирован на заводе-изготовителе на работу с кассетами фирмы ШАРП. При использовании имеющихся в продаже кассет, нужно установить переключатель типа ленты в соответствии с указаниями таблицы, приведенной на следующей странице.

Der Bandwahlschalter 1 arbeitet nur im Wiedergabebetrieb, während der Bandwahlschalter 2 sowohl für Wiedergabe als auch für Aufnahmen ausgelegt ist. Die im Herstellerwerk vorgenommene Einstellung ist so ausgelegt, um beste Resultate bei Verwendung von SHARP Kassetten zu erzielen. Bei Verwendung von anderen im Handel erhältlichen Kassetten, stellen Sie den Bandwahlschalter in Übereinstimmung mit der Tabelle auf der nächsten Seite auf die entsprechende Stellung.

Tape selector 1 functions only in playback mode, 2 is for playback and recording modes. This unit which has been factory adjusted is matched with SHARP cassette tape characteristics. When using commercially available cassette tapes, set the tape selector switch according to the table on the following page.

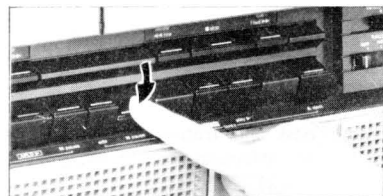
• Марка • Marke • Brand	• Тип ленты • Kassettyp • Type of tape	• Положение переключателя типа ленты 1 • Stellung von Bandwahlschalter 1 • Position of the tape selector switch 1	• Положение переключателя типа ленты 2 • Stellung von Bandwahlschalter 2 • Position of the tape selector switch 2	
		• Воспроизведение • Wiedergabe • Playback	• Запись • Aufnahme • Recording	• Нормальная • Wiedergabe • Playback
SHARP	C-46S/C-60SC/-90S	normal	normal	normal
	C-46SD/C-60SD/C-90SD			
MAXELL	C-60CR/C-90CR	normal	normal	normal
	LN C-60/C-90			
	UD C-60/C-90			
	UDXL C-60/C-90			
	CR C-60/C-90			
TDK	SD-60/C-90	normal	normal	normal
	SA C-60/C-90			
SONY	C-60/C-90	normal	normal	normal
	C-60YF/C-90HF			
	C-60 DUAD/C-90 DAUD			
	C-60CR/C-90CR			
FUJI FILM	FL C-60/C-90	normal	normal	normal
	FM C-60/C-90			
	FX C-60/C-90			
	FC C-60/C-90			
SCOTCH	C-60LH/C-90LH	normal	normal	normal
	C-60HD			
	C-60LN			
	MASTER C-70			
	CLASSIC C-60/C-90			
BASF	C-60LH/C-90LH	normal	normal	normal
	C-60LH SUPER			
	C-90LH SUPER			
	C-60CR/C-90CR			
	FERROCHROM C-60/C-90			
AGFA	STD C-60/C-90	normal	normal	normal
	C-60CR/C-90CR			
	CRAFT C-60/C-90			
MEMOREX	STD C-60/C-90	normal	normal	normal
	CR C-60/C-90			

Запись производится только три помощи механизма 2, поэтому приведенные ниже пояснения относятся только к механизму записи/воспроизведения 2.

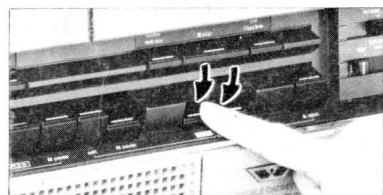
1. Настройтесь на желаемую ширококашательную стонцию. (См. указания на стр. 21 — 27).
2. Установите кассету в лентопротяжный механизм 2 в соответствии в указаниями на стр. 29 и 30.
3. Установите переключатель типа ленты в соответствии с указаниями таллицы на стр. 30 и 31.



4. Переведите регулятор фединга (FADER CONTROL) в положение (переместите его влево до предела).



5. Нажмите клавишу временной остановки (II).



6. Нажмите клавишу записи механизма 2. При этом клавиша воспроизведения (▶) нажимается автоматически.

Примечание:

Клавиша записи не может быть нажата, если в отсек установлена кассета с защищенной от стирания лентой. См. соответствующие указания на стр. 50. Клавишу воспроизведения нельзя нажать, когда кассета не установлена в отсек или когда ранее уже нажата клавиша воспроизведения. В таких случаях никогда не нажимайте клавишу воспроизведения с большим усилием.

Aufnahmen können nur auf dem Deck 2 vorgenommen werden. Die folgenden Erklärungen beziehen sich deshalb nur auf Deck 2.

1. Stimmen Sie das Gerät auf den zu empfangenen Sender ab. (Siehe Anweisungen auf den Seiten 21 bis 27).
2. Legen Sie eine Kassette gemäß den Anweisungen auf Seiten 29 und 30 in das Kassettenabteil des Decks 2 ein.
3. Stellen Sie den Bandwahlschalter (tape selector switch) auf die Stellung der entsprechenden Bandsorte, wie in den Anweisungen und der Tabelle auf der Seiten 30 und 31 gezeigt wird.

4. Stellen Sie die Überblendkontrolle (FADER CONTROL) auf die SOURCE-Stellung. (Bis zum Anschlag nach links schieben).

5. Drücken Sie die Pausetaste (II).

6. Drücken Sie die Aufnahmetaste des Decks 2. Die Wiedergabetaste wird dadurch auch automatisch eingerastet.

Anmerkung:

Die Aufnahmetaste ist gesperrt, wenn sich eine Kassette mit Aufnahmesperre im Kassettenabteil des Gerätes befindet. Anweisungen, um eine Kassette vor ungewollten Aufnahmen zu schützen, werden auf Seite 50 gegeben. Die Aufnahmetaste kann auch nicht gedrückt werden, wenn keine Kassette in das Kassettenfach eingelegt ist oder die Wiedergabetaste schon gedrückt ist. Versuchen Sie in diesen Fällen niemals, die Aufnahmetaste mit Gewalt zu drücken.

Recording is available only on Deck 2, therefore the following explanation is applicable to the Deck 2 recorder/player.

1. Tune in the desired broadcasting station. (See instructions on pages 21 to 27).
2. Load a cassette into Deck 2 according to the instructions on pages 29 and 30.
3. Set the tape selector switch according to the instructions and table on pages 30 and 31.

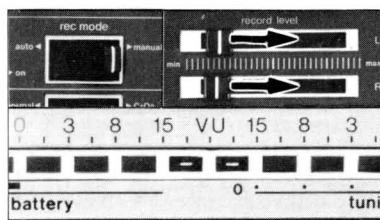
4. Adjust the fading control (FADER CONTROL) to the SOURCE position (Slide fully to the left).

5. Depress the pause (II) key.

6. Depress the record key of Deck 2. The play (▶) key will automatically engage.

Note:

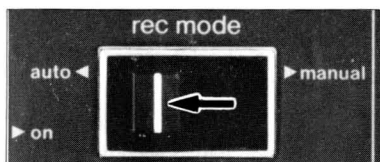
The record key cannot be depressed when the compartment is loaded with an erase-proof cassette tape. Refer to the instructions on page 50. The record key cannot be depressed when the cassette is not loaded, or when the play key has already been depressed. In the such cases never depress the record key before.



7. Регулировка уровня записи

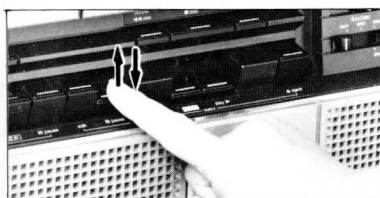
A. При записи музыки установите переключатель REC MODE в положение MANUAL, после чего отрегулируйте уровень записи так, чтобы все три зеленых индикатора светились, а один красный индикатор мигал.

B. При записи речи и т.п., при этом будет работать схема автоматической регулировки уровня записи.

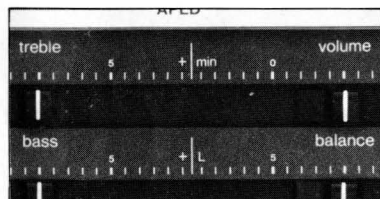


8. При записи передач средневолновых широкоэмитательных станций могут наблюдаться свистящие шумы. В этом случае нужно установить переключатель BEAT CANCEL в положение, которое обеспечивает наименьшие шумы.

9. Нажмите глубже клавишу временной остановки (II) и магнитофон начнет запись.

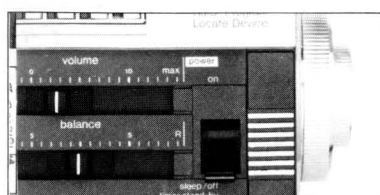
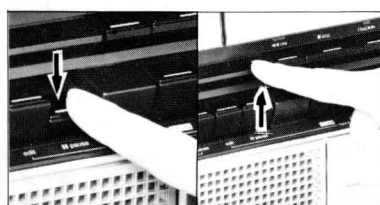


10. Уровень громкости, а также низкие и верхние частоты можно регулировать, не оказывая влияния на уровень записи (см. стр. 24).



11. Движение ленты можно остановить в любой момент времени, нажав на клавишу временной остановки (II) и не выключая функцию записи, если производится запись, или функцию воспроизведения, если производится воспроизведение. Возобновить движение ленты можно путем глубокого нажатия клавиши временной остановки (II).

12. Если нужно выключить встроенный радиоприемник после того, как лента дошла до конца и лентопротяжный механизм автоматически остановился, переведите переключатель питания в положение SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY. Запись при этом будет продолжаться.



7. Einstellung des Aufnahmepegels

A. Bei Musikaufnahmen sollte der Aufnahme-funktionsschalter (REC MODE) auf die MANUAL-Stellung gebracht werden, und die Aufnahmeregler (record level control) auf eine Weise eingestellt werden, daß bei der Aufnahme drei grüne Anzeigen aufleuchten und eine rote Anzeige blinkt.

B. Bei Sprach- oder Geräuschaufnahmen, stellen Sie den Aufnahmefunktionsschalter auf die AUTO-Stellung. Der ALC-Kreis (automatische Aussteuerungsreglung) wird dann die Aussteuerung automatisch vornehmen.

8. Während Mittelwellen aufnahmen können Pfeifgeräusche gehört werden. Stellen Sie in diesem Falle den mit BEAT CANCEL bezeichneten Schwebungsabstellschalter auf die Stellung A oder B, die geringste Behinderung des Mittelwellen-empfangs aufweist.

9. Drücken Sie die Pausetaste (II) erneut, um das Band anlaufen zu lassen und mit der Aufnahme zu beginnen.

10. Die Lautstärken-, Höhen- und Bäßeregler können während der Aufnahme auf jede gewünschte Stellung gebracht werden, ohne daß dadurch der Aufnahmepegel beeinflußt wird. (Siehe Seite 24).

11. Der Bandlauf des Gerätes kann jederzeit durch Drücken der Pausetaste (II) und ohne Unterbrechung der Aufnahmefunktion während der Aufnahme oder der Wiedergabefunktion während der Wiedergabe, unterbrochen werden. Durch erneutes Drücken der Pausetaste (II) kann der Bandlauf jederzeit wieder fortgesetzt werden.

12. Sollte das automatische Abschalten des Radioteils nach Beendigung der Kassettenseite, und nach automatischem Ausschalten der Kassette, erwünscht sein, setzen Sie den Hauptschalter auf die SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY-Stellung. In dieser Stellung wird die Aufnahme bis zum Ende der eingelegten Kassette fortgesetzt, und dann das Gerät automatisch abgeschaltet.

7. Adjusting the recording level

A. When recording music, set the REC MODE switch to the MANUAL position, then adjust the record level controls so that three green indicators light up and one red indicator blinks.

B. When recording conversation, etc., set the REC MODE switch to the AUTO position and the ALC (Automatic Record Level Control) circuit will automatically adjust recording levels to the proper strength.

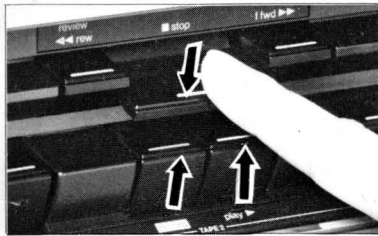
8. Whistling noises may be heard during MW broadcast recording. In this case, set the Beat Cancel switch to the position which produces the least noise.

9. Depress the pause (II) key to disengage the function and the unit will begin recording.

10. The volume, bass and treble controls can be adjusted without affecting the recording level. (See page 24).

11. The tape advance can be stopped at any time by depressing the pause (II) key and without disengaging the record function during recording, or the playback function during playback. The tape advance can be re-started by depressing the pause (II) key once again.

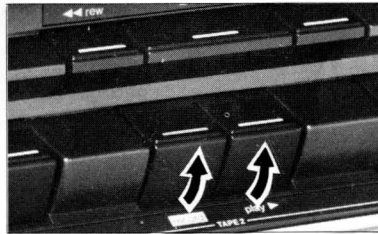
12. If wishing to turn off the built-in radio after the tape has reached an end and the Deck is automatically stopped with the automatic stop mechanism, set the power switch to the SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY position. The recording will be continued.



13. После того, как запись будет окончена, остановите движение ленты, нажав на клавишу остановки.

13. Nach Beendigung der Aufnahme wird der Bandlauf durch Drücken der Stoptaste angehalten.

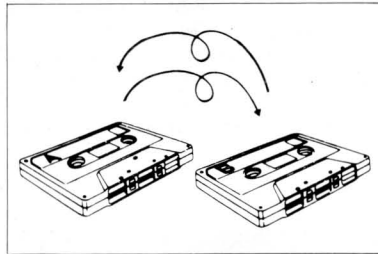
13. When the recording is finished, stop the tape advance by depressing the stop key.



14. Когда лента доходит до конца, магнитофон автоматически переводится в нейтральное рабочее положение.

14. Die automatische Endabschaltung des Gerätes bringt das Kassettenteil am Ende eines Bandes automatisch in die Neutralstellung.

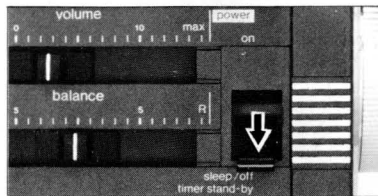
14. The unit will automatically return to the neutral operating mode when the tape reaches an end.



15. Для того чтобы осуществить воспроизведение обратной стороны кассеты, повторите действие, указанное в пунктах 2 и 4 (установка кассеты) на стр. 29 и 30; а если нужно начать запись, повторите действия пунктов 5, 6 и 9 и т.д. на страницах 32 и 33.

15. Die Rückseite (Seite B) von Kassetten kann auch bespielt werden. Wiederholen Sie Schritte 2 und 4 (Einlegen der Kassetten) auf Seiten 29 und 30; und die Schritte 5, 6 und 9 usw. auf den Seiten 32 und 33. (Für Aufnahmen).

15. The reverse side of cassette can be played. Repeat steps 2 and 4, (Loading of cassette tapes), of pages 29 and 30; and steps 5, 6 and 9 etc. of pages 32 and 33, (To begin recording).



16. Для того чтобы выключить радиоприемник, переведите переключатель питания в положение SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY (Если он уже не переведен в это положение).

16. Zum Abschalten des Radioteils stellen Sie den Hauptschalter auf die SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY-Stellung. (Wenn sich der Schalter nicht schon in dieser Stellung befindet.)

16. To turn off the radio, slide the power switch to the SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY position. (If not already switched to that position.)

17. Если магнитофон не предполагается использовать в ближайшее время, отключите шнур питания от сетевой розетки.

17. Ziehen Sie das Netzkabel aus der Netzeingangsbuchse, nachdem der Betrieb beendet wurde und wenn das Gerät in nächster Zeit nicht benutzt werden soll.

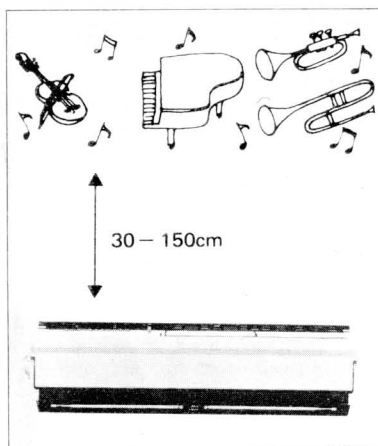
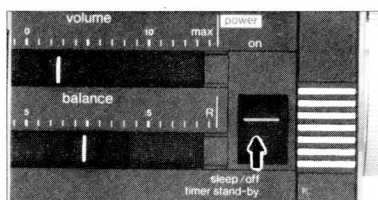
17. Disconnect AC. Supply Lead Plug from the AC. Input when play has ended and the unit is not intended to be used in the near future.

Подготовка

1. При выполнении записи с встроенных микрофонов к гнезду EXT MIC ничего подключать нельзя.
2. Проверьте, чтобы механизм 1 был установлен в режим СТОП.
3. Проверьте, чтобы переключатель дублирования установлен в положение OFF.
4. Установите переключатель режимов в положение OFF.

Порядок работы

1. Переведите переключатель питания в положение "Включено" (ON).

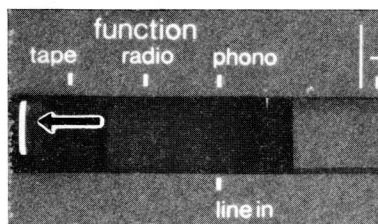


2. Поверните магнитофон GF-555XR лицевой стороной к источнику звука, который нужно записать. Для получения наилучшего качества записи источник звука должен находиться на расстоянии от 30 до 150 см от магнитофона; однако вполне удовлетворительные результаты могут быть получены и при более значительных расстояниях.

Примечание:

При воспроизведении ленты, записанной при помощи встроенных микрофонов магнитофона GF-555XR звуковые каналы воспринимаются с обращением. (Это означает, что те музыкальные инструменты при записи были расположены слева, а те, которые были расположены справа, будут восприниматься через громкоговоритель левого канала.)

3. Переведите функциональный переключатель в положение TAPE.
4. Запись начинайте после ознакомления с указаниями, приведенными в пунктах 2 — 7 и 9 (стр. 32 и 33) в разделе "Запись с встроенного радиоприемника".



Примечание:

В случае записи с встроенных микрофонов контроль при помощи громкоговорителей или наушников невозможен.

Vorbereitung

1. Bei Aufnahmen über die eingebauten Mikrofone darf kein Stecker in die Außenmikrofonbuchse (EXT MIC) eingesteckt sein.
2. Überprüfen Sie, ob Deck 1 ausgeschaltet ist.
3. Prüfen Sie, ob der Überspielschalter (dubbing switch) auf die OFF-Stellung geschaltet ist.
4. Setzen Sie den Funktionswahlschalter (mode selector) auf die OFF-Stellung.

Betrieb

1. Stellen Sie den Hauptschalter auf die ON-Stellung.

2. Richten Sie die Frontplatte mit den eingebauten Mikrofonen des GF-555XR Gerätes gegen die aufzunehmende Schallquelle. Um beste Aufnahmeresultate zu erzielen, sollte der Abstand des Gerätes zur Geräuschquelle ungefähr 30 bis 150cm (1 - 5 feet) betragen. Jedoch können zufriedenstellende Aufnahmen selbst bei größeren Entfernungen gemacht werden.

Anmerkung:

Wenn die, durch die eingebauten Mikrofone des GF-555XR aufgenommenen Mikrofonaufnahmen über die Lautsprecher des Gerätes wiedergegeben werden, werden diese seitenverkehrt wiedergegeben. Zum Beispiel: die relativ linken und rechten Tonteilen der Musikinstrumente werden umgekehrt über den rechten und linken Lautsprecher wiedergegeben.

3. Schieben Sie den Funktionswähler (FUNCTION) auf die TAPE-Stellung.
4. Beginnen Sie mit den Aufnahmen in Übereinstimmung mit den auf den Seiten 32 und 33, in den Schritten 2 bis 7 und 9 für Aufnahmen über das eingebaute Radioteil gegebenen Anweisungen.

Anmerkung:

Bei Aufnahmen über die eingebauten Mikrofone des Gerätes kann die Aufnahme weder über die eingebauten Lautsprecher noch über Kopfhörer während der Aufnahme mitgehört werden.

Preparation

1. When recording with the built-in microphones, nothing should be connected to the EXT MIC socket.
2. Deck 1 should be checked for the stop mode setting.
3. Check that the dubbing switch is in the OFF position.
4. Set the mode selector to the OFF position.

Operation

1. Set the power switch to the ON position.

2. Face the front panel of GF-555XR unit to the source of sound which is to be recorded. For the best recording, the sound sources should be 30 to 150cm (1 to 5 feet) from the unit; however, satisfactory results can be obtained with even greater distances.

Note:

When the tape which was recorded through the built-in microphones of the GF-555XR is played back the sounds channels heard are channels reversed. (For instance, the relative left and right position of musical instruments recorded will be heard through the right and left channel speakers respectively.)

3. Slide the function selector to the TAPE position.
4. Start the recording after referring to the instructions of steps 2 to 7 and step 9, (pages 32 and 33,) of "Recording from built-in radio".

Note:

In the case of recording with built-in microphones monitoring is not possible either with speakers or headphones.

Данный магнитофон позволяет, как указано ниже, производить воспроизведение по-разному.

1. Воспроизведение только с механизма 1 или только с механизма 2 Индивидуальное воспроизведение.
2. Механизм 2 может начинать воспроизведение автоматически, как только закончится воспроизведение с использованием механизма 1 или наоборот с механизма 2 на механизм 1 Непрерывное воспроизведение.
3. Воспроизведение можно производить одновременно с использованием механизма 1 и механизма 2 для смешения обоих звуков Одновременное воспроизведение.
Звук, воспроизводимый механизмом 1, можно прослушивать при помощи наушников через контрольное гнездо механизма 1, а звук, воспроизводимый механизмом 2, при помощи встроенных громкоговорителей.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ

1. Установите кассету в механизм 1 или 2 в соответствии с указаниями на стр. 29 и 30.
2. Установите соответствующим образом переключатель типа ленты в положение 1 или 2. (См. указания и таблицу на стр. 30 и 31).

3. Переведите переключатель в положение "Включено" (ON).

4. Переведите функциональный переключатель в положение TAPE.

5. Нажмите клавишу воспроизведения (▶).
Магнитофон начнет воспроизводить запись.

6. Отрегулируйте громкость, верхние и нижние частоты до необходимого уровня.

Данное устройство имеет различные, последовательно описанные способы воспроизведения.

1. Воспроизведение на Deck 1 или Deck 2 Einzelwiedergabe
2. Воспроизведение на Deck 2 может автоматически начинаться, как только воспроизведение на Deck 1 закончится, или наоборот, от Deck 1 на Deck 2 Aufeinanderfolgende Wiedergabe
3. Оба дека могут одновременно работать и смешивать звук.
. Gleichzeitige Wiedergabe
Звук с дека 1 можно прослушивать через наушники, подключенные к гнезду дека 1, а звук с дека 2 — через встроенные динамики.

ЕИНЗЕЛWIEDERGABE

1. Вставьте кассету в отделение кассет дека 1 или дека 2 в соответствии с указаниями на стр. 29 и 30.
2. Установите переключатель выбора ленты (TAPE SELECTOR SWITCH) в положение соответствующей ленты (дека 1 или дека 2). (См. указания и таблицу на стр. 30 и 31).

3. Установите главный переключатель в положение ON.

4. Переведите переключатель функций в положение TAPE.

5. Нажмите кнопку воспроизведения (▶) и устройство начнет воспроизведение.

6. Установите регуляторы громкости, басов и высоких частот на желаемый уровень.

Это устройство может воспроизводить звук различными способами, описанными ниже.

1. Playback with Deck 1 only or with Deck 2 only Individual Playback
2. Deck 2 can start playback automatically as soon as the playback of Deck 1 has ended, or vice-versa, from Deck 2 to Deck 1. Sequential playback
3. Both Deck 1 and Deck 2 can playback at the same time, mixing both sounds. Simultaneous playback
The sound of Deck 1 can be listened to with Headphones via Deck 1 monitor socket and the sound of Deck 2 with the built-in speakers.

INDIVIDUAL PLAYBACK

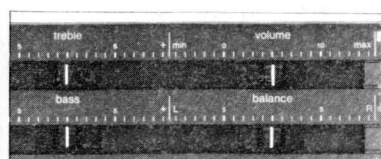
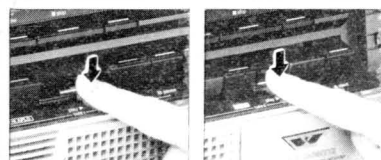
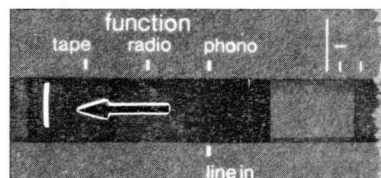
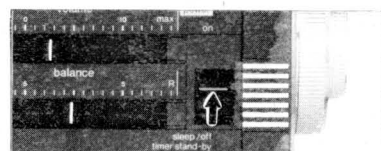
1. Load a cassette tape into Deck 1 or Deck 2 cassette compartment, as desired, according to the instructions on pages 29 and 30.
2. Set the tape selector switch to the appropriate 1 or 2 position for the tape being used. (Refer to the instructions and table on pages 30 and 31).

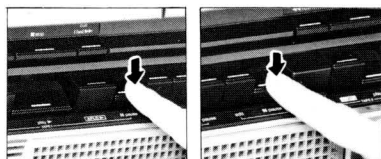
3. Set the power switch to the ON position.

4. Slide the function selector to the TAPE position.

5. Depress the play (▶) key.
The unit will start playing the tape.

6. Adjust the volume, bass and treble controls to a comfortable level.

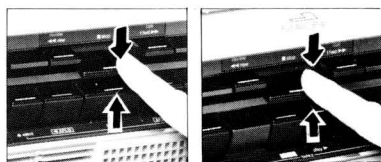




7. Для временной остановки воспроизведения нажмите клавишу временной остановки (II). Для возобновления воспроизведения нажмите эту клавишу еще раз.

7. Um die Wiedergabe des Bandes kurzzeitig zu unterbrechen, drücken Sie die Pausetaste (II). Drücken Sie die Pausetaste (II) erneut, um mit der Wiedergabe fortzufahren.

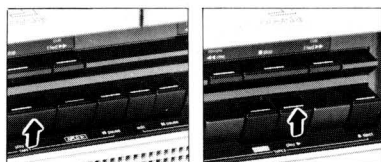
7. To temporarily interrupt the tape playback, depress the pause (II) key. Depress and release the pause (II) key once more to resume playback.



8. Для остановки ленты нажмите клавишу остановки (■).

8. Drücken Sie die Stoptaste (■), um das Band anzuhalten und die Wiedergabe zu beenden.

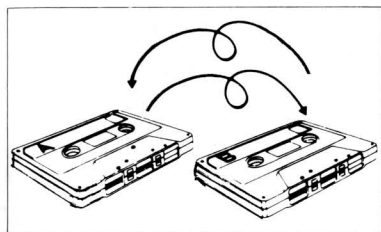
8. Press the stop (■) key to stop the tape.



9. По достижении конца ленты магнитофон автоматически переходит в нейтральный режим.

9. Das Gerät wird automatisch in die Neutralstellung zurückkehren, nachdem das Band sein Ende erreicht hat, und von der automatischen Endabschaltung abgeschaltet wird.

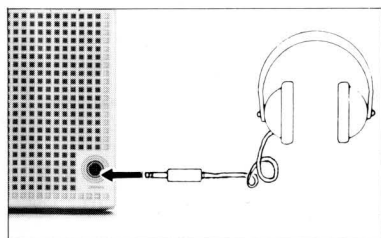
9. The unit will automatically return to the neutral operating mode after the end of tape has been reached.



10. Магнитофон позволяет воспроизводить ленту любой кассеты по всей ее длине. После того как воспроизведение одной стороны кассеты закончено, другая сторона кассеты готова для воспроизведения.

10. Die gesamte Länge von Kassetten kann abgespielt werden. Nachdem das Ende einer Seite einer Kassette erreicht wurde, ist die nächste Seite für das Abspielen bereit.

10. The full length of both sides of any cassette tape may be played. After one side of the tape is finished, the other side is ready for playback.



Наушники

Для индивидуального прослушивания стереофонических записей можно использовать специальные стереофонические наушники.

Kopfhörer

Für ungestörten Hörgenuß können Stereokopfhörer an das Gerät angeschlossen werden.

Headphones

In order to listen in privacy you may use a pair of stereo headphones.

НЕПРЕРЫВНОЕ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ

Непрерывное воспроизведение возможно в любом направлении с механизма 1 на механизм 2 или наоборот.

1. Установите кассеты в отсек механизма 1 и 2 и установите переключатель типа ленты в соответствии с указаниями на стр. 30 и 31:
2. Найдите начало записи на каждой кассете (той записи, которая требуется для воспроизведения). Поиск производится с использованием системы АПЛД или при обратной перемотке, или в режиме быстрой перемотки вперед, пояснения для которых даются дальше.

AUFEINANDERFOLGENDE WIEDERGABE

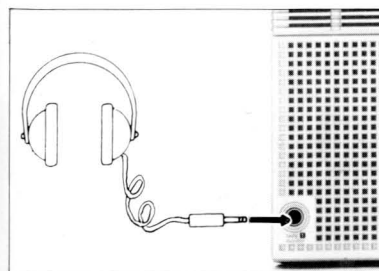
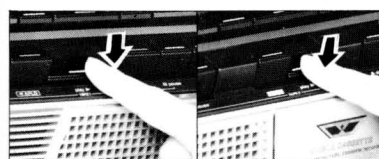
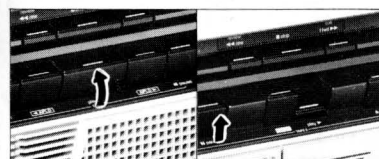
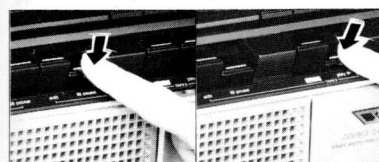
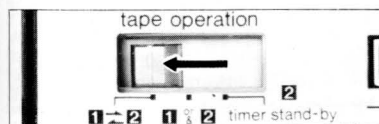
Aufeinanderfolgende Wiedergabe in jeder Reihenfolge von entweder Deck 1 oder Deck 2 ist möglich.

1. Legen Sie Kassetten in die Kassettenabteile des Decks 1 und 2 ein, und stellen Sie die Bandwahlschalter (TAPE SELECTOR) auf die entsprechende Stellung der zu benutzten Kassetten ein. (Siehe Anweisungen auf Seiten 30 und 31).
2. Finden Sie die gewünschte Anfangsposition der abzuspielenden Kassetten. Das Suchen der gewünschten Stellen kann durch APLD oder schnellen Vor- oder Rücklauf vorgenommen werden. Erklärungen dazu werden in späteren Abschnitten gegeben.

SEQUENTIAL PLAYBACK

Sequential playback in any direction, either Deck 1 or Deck 2, is possible.

1. Load the cassette tapes into Deck 1 and Deck 2 cassette compartments and adjust the tape selectors according to the instructions on pages 30 and 31.
2. Search for the starting position of each cassette tape, (which is desired for playback). Searching is according to the APLD or Rewind, fast forward wind operation explanations which will follow later on.



3. Произведите действия, указанные в пунктах 3 и 4 на стр. 36.
4. Переводите переключатель режимов работы в положение $1 \Rightarrow 2$.
5. Нажмите клавишу временной остановки (II) механизма 1 или 2 в зависимости от того, какой из них должен производить проигрывание во вторую очередь. После этого нажмите клавишу воспроизведения (▶).
6. Нажмите клавишу воспроизведения (▶) механизма 1 или 2 в зависимости от того, какой из них должен начинать воспроизведение, и после этого начнется воспроизведение.
7. Когда первая кассета закончит воспроизведение, клавиша временной остановки (II) механизма 2 будет автоматически отпущена и начнется воспроизведение кассеты, установленной на механизме 2.

ОДНОВРЕМЕННОЕ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ

Магнитофон может производить воспроизведение одновременно при помощи механизмов 1 и 2.

1. Нажмите обе клавиши воспроизведения (▶). Смешанный звук от обоих механизмов можно прослушивать на встроенных громкоговорителях.
2. Когда наушники включены в гнездо TAPE 1 MONITOR, то звук, производимый механизмом 1, можно прослушивать на наушнике, а звук, производимый механизмом 2, можно прослушивать через встроенные громкоговорители.

3. Führen Sie die auf der Seite 36 gegebenen Schritte 3 und 4 aus.
4. Schieben Sie den Funktionswahlschalter für Kassettenbetrieb (TAPE OPERATION) auf die $1 \Rightarrow 2$ - Stellung.
5. Drücken Sie die Pausetaste (II) von entweder Deck 1 oder 2 — welcher der beiden Deck zuletzt abgespielt werden soll, und drücken Sie dann die Wiedergabetaste (▶) desselben Decks.
6. Drücken Sie die Wiedergabetaste (▶) von entweder Deck 1 oder Deck 2 — welcher der beiden Decke zuerst abgespielt werden soll und die Wiedergabe des Decks beginnt.
7. Nachdem das Band im zuerst angelaufenen Deck beendet ist, wird die Pausetaste (II) des Decks 1 oder 2, das zuletzt wiedergegeben werden soll, automatisch ausgelöst und der Deck beginnt mit der Wiedergabe.

GLEICHZEITIGE WIEDERGABE

Bei diesem Gerät kann die Wiedergabe beider Decke - 1 und 2 - gleichzeitig erfolgen.

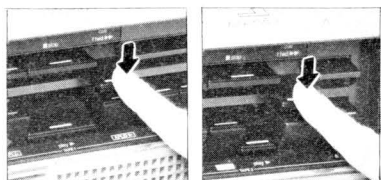
1. Drücken Sie die Wiedergabetasten (▶) beider Decke. Der vermischte Wiedergabeton beider Decke kann über die eingebauten Lautsprecher gehört werden.
2. Wenn Kopfhörer mit der Kopfhörerbuchse des Gerätes (TAPE 1 MONITOR) verbunden sind, kann der Ton von Deck 1 über Kopfhörer mitgehört werden und der Wiedergabeton von Deck 2 kann über die eingebauten Lautsprecher abgehört werden.

3. Follow the steps 3 and 4 on page 36.
4. Slide the tape operation mode selector to $1 \Rightarrow 2$ position.
5. Depress the pause (II) key of Deck 1 or Deck 2 — whichever is to be played back finally. And then depress the play (▶) key.
6. Depress the play (▶) key of Deck 1 or Deck 2 — whichever is to be started first, and then playback will start.
7. When the first tape has ended its playback, the pause (II) key of Deck 1 or Deck 2 — whichever is to be played back finally, will be released automatically and the playback of Deck will start.

SIMULTANEOUS PLAYBACK

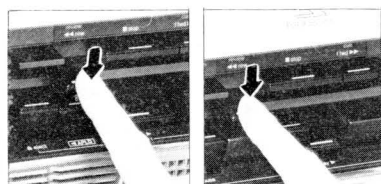
This unit can be playback Deck 1 and Deck 2 at the same time.

1. Depress both play (▶) keys. The mixed sound of both Decks can be heard with the built-in speakers.
2. When the headphones are connected to the TAPE 1 MONITOR socket, the sound from Deck 1 can be heard with the headphones and the sound from Deck 2 can be heard with the built-in speakers.



1. Для того чтобы продвинуть ленту на некоторое расстояние с большой скоростью, не переключая магнитофон из режима воспроизведения, нажмите клавишу быстрой перемотки вперед CUE/F FWD (▶▶).

Лента будет продолжать перематываться, пока эта клавиша (▶▶) держится в нажатом состоянии, после отпущения этой клавиши возобновляется режим воспроизведения.



2. Для того чтобы перематывать ленту обратно с большой скоростью на некоторое расстояние, следует нажать клавишу обратной перемотки REVIEW/REW (◀◀), при этом магнитофон будет оставаться в режиме воспроизведения. Лента перематывается в обратную сторону, пока эта клавиша держится в нажатом положении, и магнитофон возобновляет режим воспроизведения как только эта клавиша будет отпущена.

1. Um kürzere Programmteile auf einem Band ohne Unterbrechung des Wiedergabebetriebs zu überspringen, drücken Sie schnelle Vorlauftaste (CUE/F FWD, ▶▶).

Solange die Taste (▶▶) für den schnellen Vorlauf gedrückt bleibt, wird das Band, ohne Unterbrechung des Wiedergabebetriebs, schnell vorwärtsbewegt. Die Wiedergabe wird durch Loslassen der schnellen Vorlauftaste wieder aufgenommen.

2. Um kürzere Programmteile des Bandes ohne Unterbrechung des Wiedergabefunktion des Gerätes zurückzuspulen, drücken Sie die Rückspultaste (REVIEW/REW, ◀◀). Solange diese Taste gedrückt bleibt, wird das Band ohne Unterbrechung des Wiedergabebetriebs, schnell zurückgespult und wird durch Loslassen dieser Taste wieder in die normale Wiedergabefunktion gebracht.

1. In order to advance short sections of the tape at high speed, while leaving the unit in playback mode. Depress the fast forward CUE/F FWD (▶▶) key.

The tape will continue to advance as long as the fast-forward (▶▶) key is depressed, and will return to the playback mode when the key is released.

2. To rewind the tape at high speed for short segments, depress the rewind REVIEW/REW (◀◀) key whilst leaving the unit in playback mode. The tape will continue to rewind as long as the key is depressed, and will return to the playback mode when the key is released.

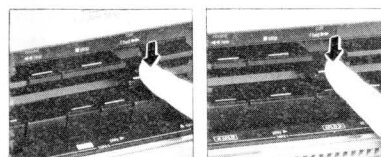
БЫСТРАЯ ПЕРЕМОТКА ВПЕРЕД ИЛИ НАЗАД / SCHNELLER VORLAUF ODER RÜCKSPULLUGN / FAST FORWARD WINDING OR REWINDING

Для того чтобы произвести перемотку вперед или назад на большое расстояние и с большой скоростью, необходимо соблюдать следующие положения после нажатия на клавишу остановки (▲):

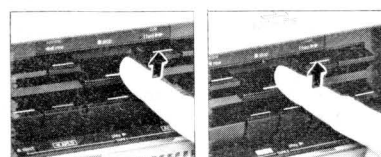
Если перемотка требуется на небольшое расстояние, следует пользоваться указаниями раздела "Пропускание (поиск вперед или назад)" на стр. 53.

БЫСТРАЯ ПЕРЕМОТКА ВПЕРЕД

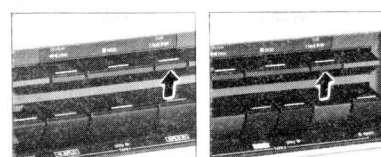
1. Для того чтобы произвести быструю перемотку вперед, нажмите клавишу быстрой перемотки CUE/F FWD (▶▶).



2. Для того чтобы остановить перемотку вперед до окончания ленты, нажмите клавишу остановки (■).



3. По достижении конца ленты магнитофон автоматически возвращается в нейтральный рабочий режим.



Um einen längeren Teil des Bandes schnell vor- oder zurücklaufen zu lassen, sollten folgende Schritte nach Drücken der Stoptaste (■) ausgeführt werden:

Das kurzzeitige Überspringen von Programmteilen auf einer Kassette wird in den Anweisungen für ÜBERSPRINGEN (CUE oder REVIEW) beschrieben.

SCHNELLER VORLAUF

1. Um das Band schnell vorlaufen zu lassen, drücken Sie Taste (▶▶) für den schnellen Vorlauf (F. fwd/Cue ▶▶).

2. Um den schnellen Vorlauf vor Beendigung einer Kassette anzuhalten, drücken Sie die Stoptaste (■).

3. Das Gerät kehrt automatisch in die Neutralposition zurück, nachdem das Band in der Kassette das Ende einer Seite erreicht hat.

To advance or rewind of long sections, of the tape at high speed observe the following steps after depressing the stop (■) key:

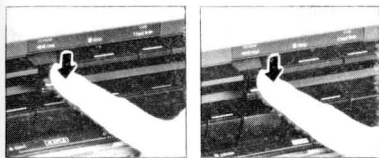
For short operations, refer to the SKIPPING (CUE or REVIEW) instructions on page 53.

FAST FORWARD WINDING

1. To advance the tape at high speed, depress the fast forward CUE/F FWD (▶▶) key.

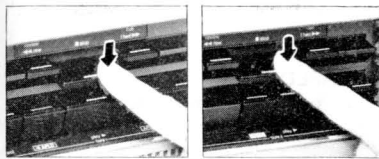
2. To stop the advance before the end of the tape, depress the stop (■) key.

3. The unit will automatically return to the neutral operating mode after the end of the tape is reached.

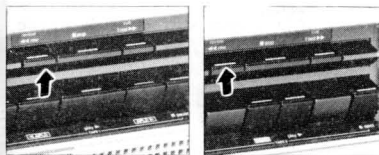


ПЕРЕМОТКА НАЗАД

1. Для того чтобы произвести быструю перемотку ленты назад нажмите клавишу обратной перемотки (◀◀).



2. Для того чтобы остановить перемотку вперед до окончания ленты, нажмите клавишу остановки (■).



3. По достижении конца ленты магнитофон автоматически возвращается в нейтральный рабочий режим.

Примечания:

1. Если напряжение батарей мало, то схема автостопа может не срабатывать после быстрой перемотки вперед или назад.
2. Если Вы хотите изменить режим с быстрой перемотки вперед на быструю перемотку назад на воспроизведение, с перемотки назад на быструю перемотку вперед или с быстрой перемотки вперед на быструю перемотку назад, нажимайте клавишу остановки прежде чем нажимать другую клавишу.

SCHNELLE RÜCKSPULUNG

1. Um eine Kassette im schnellen Rücklauf zurückzuspulen, drücken Sie die Rücklaftaste (REW/REVIEW/◀◀).

2. Um den Rückspulvorgang vor Erreichen des Anfangs der Kassette anzuhalten, drücken Sie die Stoptaste (■).

3. Das Gerät kehrt automatisch in die Neutralstellung zurück, nachdem der Anfang der Kassette erreicht ist.

Anmerkung:

1. Bei schlechtem Batteriezustand der eingelegten Batterien, kann es vorkommen, daß die automatische Abschaltung nach schnellem Vor- oder Rücklauf das Band nicht automatisch abschaltet.
2. Wenn Sie während des schnellen Vorlaufs auf Wiedergabe, während der schnellen Rückspulung auf schnellen Vorlauf oder vom Vorlauf auf schnellen Rücklauf umschalten möchten, muß immer die Stoptaste zuerst gedrückt werden, bevor jede der anderen gewünschten Tasten gedrückt werden können.

REWINDING

1. To rewind the tape at high speed, depress the rewind (◀◀) key.

2. To stop rewind before the beginning of the tape, depress the stop (■) key.

3. The unit will automatically return to the neutral operating mode after the beginning of the tape is reached.

Note:

1. If battery voltage is low, the auto-stop circuit may not function after high-speed advance or rewind.
2. If you want to change the mode from fast-forward to playback, from rewind to playback, from rewind to fast-forward, or from fast-forward to rewind, depress the stop key before depressing the other desired key.

АВТОМАТИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО ДЛЯ НАХОЖДЕНИЯ ЗАПИСЕЙ (АПЛД) / APLD (Automatische Programmsucheinrichtung) / APLD (Auto Program Locate Device)

ВВЕДЕНИЕ

Недостатком большинства кассетных систем по сравнению с обычными пластинками является то, что в этих системах для нахождения нужной записи требуется производить многократный поиск путем перемотки вперед или назад, что бывает достаточно утомительно.

При помощи системы АПЛД магнитофон GF-555XR просматривает ленту и автоматически начинает воспроизведение с того места, где между записями имеется пробел. Система АПЛД работает только на механизм 1.

EINFÜHRUNG

Ein Nachteil von Kassettensystemen, gegenüber von Schallplatten, ist, daß der Anfang von Programmstücken nicht wie bei Schallplatten sichtbar ist, und ein blindes Suchen durch Vor- und Rückspulen des Bandes vorgenommen werden muß, um den Anfang eines bestimmten Programms im Mittelbereich der Kassette aufzufinden. Durch Verwendung der APLD-Vorrichtung des GF-555XR, kann das Band automatisch nach einem gewünschten Musikstück abgesucht, und automatisch am Anfang eines Programmstückes, durch Abtastung der Aufnahmelücken zwischen zwei Musikstücken, in den Wiedergabebetrieb gebracht werden. Nur Deck 1 ist mit der APLD-Vorrichtung ausgerüstet.

INTRODUCTION

A drawback of most cassette systems when compared with records is that a trial and error forward and reverse winding is necessary in order to find the head of any item in the intermediate sections of the tape.

By using the APLD, the GF-555XR scans the tape and automatically starts play wherever there is space between two recorded items. Only the Deck 1 is provided with the APLD.

ПОЛЬЗОВАНИЕ АПЛД

АПЛД Forward (вперед) — служит для отыскания начала музыкальной записи или другого элемента программы во время перемотки вперед — см. стр. 43 — 44.

АПЛД Reverse (назад) — служит для отыскания начала музыкальной записи или другого элемента программы во время перемотки назад — см. стр. 45 — 46.

КАКИЕ ЛЕНТЫ ПРИГОДНЫ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АПЛД

АПЛД не может работать нормально с кассетами, записи которых характеризуются следующим:

- а) Запись звука не непрерывная, а перемежающаяся (например, разговор, лекции и т.д.).
- б) Записи очень мягкой классической музыки, записи соло, современного джаза и т.д.
- в) Записи с очень низким уровнем (менее — 15 VU).
- г) Ленты с интервалами между записями менее 3 с.
- д) Ленты с большим фоном или шумами в интервалах между записями.

При работе с такими записями система АПЛД может либо пропустить требуемый интервал, либо начать воспроизведение где-нибудь в середине записи.

ЗАМЕЧАНИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ АПЛД

1. Если включить АПЛД вблизи конца элемента программы, то система может перескочить через следующий элемент программы. Для того чтобы избежать этого, следует наблюдать по светодиодному индикатору.
2. Система АПЛД имеет очень чувствительную схему. Ее работа может нарушаться, если магнитофон установлен вблизи мощных источников магнитных полей таких, например, которые создаются телевизорами или электрическими бытовыми приборами.
3. Не нажимайте клавишу АПЛД вперед (APLD ►) и АПЛД назад (◄ APLD) во время записи.
4. Когда система АПЛД работает и лента быстро перематывается, то из громкоговорителей может слышаться некоторый шум. Этот шум не свидетельствует о какой-либо неисправности.

VERBENDUNG DER APLD

APLD-Vorlauf — Auffinden des Anfangs eines Musik- oder Programmstückes während des Vorlaufs.
Siehe Seiten 43 — 44.

APLD-Rücklauf — Auffinden des Anfangs eines Musik- oder Programmstückes während des Rücklaufs.
Siehe Seiten 45 — 46.

GEEIGNETE BÄNDER FÜR APLD-BETRIEB

Die automatische Programmscuvorrichtung (APLD) könnte bei der Verwendung von Kassettenaufnahmen mit den folgenden Eigenschaften nicht einwandfrei funktionieren:

- a) Bänder, die Programme mit zeitweilig aussetzenden Tönen enthalten, wie z.B. Unterhaltungen, Vorlesungen, Nachrichten usw.
- b) Bänder, die klassische Musik mit Pianissimos, modernen Jazz mit Solos und leisen Stellen enthalten.
- c) Bänder, mit sehr geringem Aufnahmepegel über die gesamte Aufnahme. (weniger 15VU).
- d) Bänder, mit zu kurzen Zwischenräumen zwischen den Programmteilen. (weniger als 3 Sekunden)
- e) Bänder, die zwischen den Aufnahmeteilen einen zu hohen Geräusch oder Brummpegel haben.

Bei Benutzung von Bändern mit den obenerwähnten, kann es vorkommen, daß der Anfang des gewünschten Programmteils übersprungen wird oder die Wiedergabe in der Mitte einer Aufnahme beginnt.

ANMERKUNGEN ZUM APLD-BETRIEB

1. Wenn die APLD-Vorrichtung in der Nähe des Endes einer Aufnahme eingeschaltet wird, kann es vorkommen, daß das System das nachfolgende Programmteil überspringt. Vermeiden Sie dies durch Beobachtung der Leuchtdiodenanzeige (LED).
2. Die APLD-Vorrichtung beinhaltet hochempfindliche Schaltkreise. Bei Aufstellung des Gerätes in der Nähe von starken magnetischen Feldern, wie sie von Fernsehgeräten oder anderen elektrischen Haushaltsgeräten erzeugt werden, kann es zu Störungen der Vorrichtung kommen.
3. Drücken Sie die APLD-Vorlauftaste (APLD ►) oder die APLD-Rücklauftaste (◄ APLD) niemals während einer Aufnahme.
4. Bei schneller Aufwicklung des Bandes bei APLD-Betrieb, können Geräusche über die eingebauten Lautsprecher gehört werden. Diese Geräusche bedeuten keine Störung des Gerätes.

USING THE APLD

APLD Forward — Finding the head of a piece of music or other programme item during forward winding — see pages 43 — 44.

APLD Reverse — Finding the head of a piece of music or other programme item during rewinding — see pages 45 — 46.

TAPES TO FIT APLD

APLD may not operate normally with cassettes recordings which have the following characteristics:

- a) Tapes on which the sound recording is intermittent (e.g. conversation, lectures, etc.).
- b) Tapes which contain very soft classical music, solo performances, modern jazz, etc.
- c) Tapes with a very low recording level (less than — 15VU) throughout.
- d) Tapes with intervals of less than 3 seconds between recorded items.
- e) Tapes with excessive hum or noise in the intervals between recordings.

In these circumstances the APLD may either miss the required space or start playing in the middle of a recording.

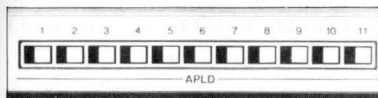
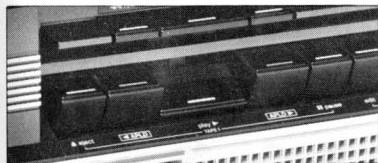
NOTES ON APLD OPERATION

1. If the APLD is activated near the end of a programme item, the system may jump over the following item. Avoid this by watching the LED indicator.
2. The APLD has a highly sensitive circuit. It may not work properly if the unit is placed near powerful magnetic fields such as those created by TV sets or electrical appliances.
3. Do not depress the forward APLD (APLD ►) key or the reverse APLD (◄ APLD) key during a recording.
4. When the APLD is operating and the tape is running rapidly there may be some sound from the loud speakers. This does not indicate a malfunction.

ПРОГРАММИРОВАНИЕ СЧЕТЧИКА АПЛД

Программирование необходимо для поиска элемента программы, отстоящего более чем на два элемента. Программирования не требуются, если вы хотите пропустить элемент программы, который вы в настоящий момент прослушиваете, и перейти к соседнему элементу; в этом случае нажмите клавишу АПЛД вперед (APLD ►) или АПЛД назад (◄ APLD), не нажимая кнопку ввода числа для системы АПЛД.

Систему АПЛД можно запрограммировать на отыскание 11 элементов программы за один раз. Для отыскания участка, который отстоит более чем на 12 элементов, нужно сначала выбрать 11 из них, а затем, после того как лента достигнет этого положения, выбрать дополнительный номер пробела.



1. Нажмите клавишу воспроизведения (►), если она уже не была нажата ранее.
2. Подсчитайте число пустых интервалов между данным положением ленты и тем элементом программы, который Вы хотите прослушать.
3. Нажмите соответствующую кнопку ввода числа (1 — 11). При этом засветится светодиодный индикатор, следующий после выбранного числа.

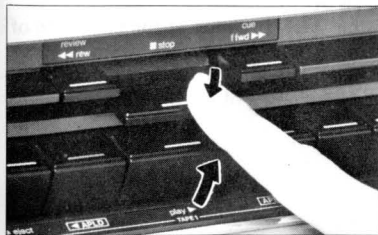
ИЗМЕНЕНИЕ НОМЕРА В СИСТЕМЕ АПЛД

Для того чтобы изменить введенное число, нажмите кнопку, соответствующую новому вводимому числу.

ОТМЕНА ФУНКЦИИ АПЛД

1. Для того чтобы отменить введенный номер, который был ранее запрограммирован, нажмите один раз кнопку остановки.
2. Для того чтобы начать воспроизведение, быструю перемотку вперед или перемотку назад из этого положения, выждите несколько секунд, а затем нажмите кнопку воспроизведения (►), быстрой перемотки вперед (►►), или перемотки назад (◄◄).

Если нажать кнопку воспроизведения (◄), быстрой перемотки вперед или назад нажимаются немедленно после нажатия на кнопку стоп (■), то число, которое нужно отменить, может остаться в запоминающем устройстве магнитофона.



PROGRAMMIEREN DER APLD-TASTATUR

Für das Auffinden von Programmstücken, die mehr als zwei Musikstücke von der Ausgangsposition entfernt sind, muß die entsprechende Programmnummer in die Tastatur eingegeben werden. Die Eingabe von den Programmnummern ist nicht notwendig, wenn nur das gehörte Programmteil übersprungen werden und die APLD-Vorrichtung mit der Wiedergabe des nachfolgenden Programmstückes beginnen soll. Drücken Sie in diesem Fall die APLD-Vorlauftaste (APLD ►) oder die APLD-Rücklauftaste (◄ APLD) ohne Eingabe einer Programmnummer in die APLD-Tastatur.

Die APLD-Vorrichtung ist für das Auffinden von 11 Programmstücken ausgelegt. Um ein mehr als 11 Programmstücke entferntes Programmteil aufzufinden, drücken Sie zuerst die Nummer 11 und nach Erreichen dieser Position, wählen Sie die von 11 abgezogene, verbleibende Nummer des gewünschten Musikstückes.

1. Drücken Sie die Wiedergabetaste (►) des Decks 1, wenn sie nicht schon in gedrückter Stellung ist.
2. Zählen Sie die Nummer von Zwischenräumen, zwischen der momentanen Stellung des Bandes und dem gewünschten Programmteil.
3. Geben Sie die ermittelte Nummer in die APLD-Eingabetastatur durch Drücken der entsprechenden Taste (1 — 11) ein. Die anzeigelampe neben der gedrückten Nummer wird aufleuchten.

Änderung einer APLD-Eingabenummer

Um die in die APLD-Tastatur eingegebene Nummer zu ändern, drücken Sie nur die Taste der neuen Eingabenummer.

Ausschalten der APLD-Funktion

1. Um eine in die APLD-Tastatur eingegebene Programmnummer zu annullieren, drücken Sie die Stoptaste einmal.
2. Um von dieser Position mit der Wiedergabe, schnellem Bandlauf zu beginnen, warten Sie einige Sekunden, bevor Sie die entsprechende Taste (►), (►►) oder (◄◄) für den nachfolgenden Betrieb drücken.

Wenn eine der Betriebstasten (Wiedergabe, schneller Vor- oder Rücklauf) unmittelbar nach Drücken der Stoptaste (■) gedrückt wird, kann es vorkommen, daß die zu annullierende Programmnummer in die Speicherung der APLD-Vorrichtung verbleibt, und nicht gelöscht wird.

PROGRAMMING THE APLD COUNTER

Programming is necessary when searching for an item that is separated by more than 2 items. Programming is not necessary if you want to skip over the item to which you are listening and move to an adjacent item; in this case depress the forward APLD (APLD ►) or reverse APLD (◄ APLD) key without pressing an APLD number input button.

The APLD can be programmed to find 11 item selections in one operation. To locate a section that is more than 12 items away, first select 11 and after the tape has reached that position select the additional number of space necessary.

1. Depress the play (►) key of Deck 1 if it is not already depressed.
2. Count the number of blank intervals between the present position of the tape and the item you want to hear.
3. Press the corresponding number input button (1 — 11). The indicator LED next to the number pressed will light up.

CHANGING THE APLD NUMBER

In order to change the inputted number, push the button corresponding to the new input number.

CANCELLING THE APLD FUNCTION

1. In order to cancel an inputted number which has been programmed, depress the stop key once.
2. In order to begin playback, fast forward winding, or rewinding from this position, wait several seconds and then depress the play (►), f. fwd (►►), or rew (◄◄) key.

If the play (◄), f. fwd or rew key is depressed immediately after the stop (■) key, the number to be cancelled may be retained in the unit's memory.

РАБОТА АПЛД ВПЕРЕД

Для того чтобы найти начало записанного элемента программы автоматически во время перемотки вперед, нужно проделать следующее:

1. Нажмите клавишу АПЛД вперед (APLD ►). Клавиша воспроизведения (►) при этом уже нажата.

2. Лента будет при этом быстро перематываться вперед и система сканирования будет производить поиск следующего пробела между элементами программы. По мере того как элементы программы перемещаются, система АПЛД производит подсчет пробелов между этими элементами и светодиодный индикатор, соответствующий остающемуся числу элементов программы, будет высвечиваться.

3. После того как будет достигнут требуемый пробел, магнитофон автоматически возвращается в режим воспроизведения. (Клавиша АПЛД вперед (APLD ►) отпускается.)

ЕСЛИ У ВАС ВОЗНИКНУТ КАКИЕ-НИБУДЬ ЗАТРУДНЕНИЯ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СИСТЕМЫ АПЛД; прочтите стр. 41 и 42.

ВРЕМЕННАЯ ОСТАНОВКА

Усли Вы хотите, чтобы магнитофон остановился в начале выбранного элемента музыкальной или иной программы, нажмите перед выполнением перечисленных выше действий, клавишу временной остановки (II).

Для того чтобы вновь пустить магнитофон после автоматической остановки, отпустите клавишу временной остановки (II).

APLD-VORLAUFBETRIEB

Um den Anfang eines Programmteiles automatisch im Vorlaufbetrieb aufzufinden:

- 1 Drücken Sie die APLD-Vorlauftaste (APLD ►) des Decks 1. Die Wiedergabetaste (►) ist schon in gedrückter Stellung.

2. Das Band bewegt sich mit Vorlaufgeschwindigkeit während das Abtastsystem den nächsten Zwischenraum zwischen den einzelnen Programmteilen sucht. Mit der Vorwärtsbewegung des Bandes zählt die APLD-Vorrichtung die Zwischenräume zwischen den Programmteilen, während der Leuchtdiodenanzeiger die Nummer der verbleibenden Programmstücke entsprechend anzeigt.

3. Bei Erreichen der betroffenen Stelle, schaltet sich das Gerät automatisch in den Wiedergabebetrieb um. Die APLD-Vorlauftaste (APLD ►) kehrt in die Ruhestellung zurück.)

BEI SCHWIERIGKEITEN BEIM APLD-BETRIEB: Lesen Sie die Seiten 41 und 42.

PAUSENKONTROLLE

Wenn Sie das Gerät am Anfang eines gewählten Musik- oder Programmstückes anhalten wollen, d. h. nicht automatisch in den Wiedergabebetrieb umschalten lassen wollen, drücken Sie die Pausetaste (II) des Decks 1 vor Beginn der obenangeführten Anweisungen.

Drücken Sie die Pausetaste (II) erneut, um das Band nach automatischem Anhalten wieder anlaufen zu lassen.

FORWARD APLD OPERATION

In order to find the beginning of an item automatically during forward winding:

1. Depress the forward APLD (APLD ►) key. The play (►) key of Deck 1 is already depressed.

2. The tape will rapidly wind forward while the scanning system searches for the next space between items. As the items advance, the APLD counts the spaces between programs and the LED indicator corresponding to the remaining number of items will light up.

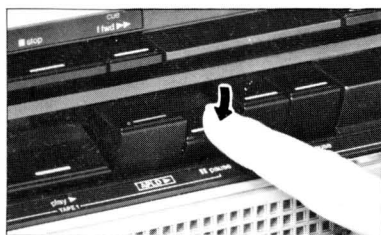
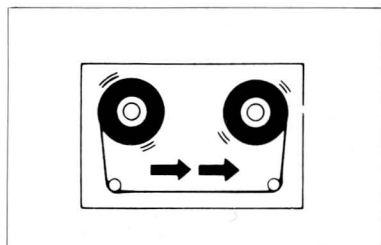
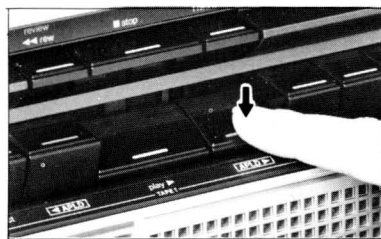
3. When the appropriate space is reached, the unit will return automatically to the playback mode. (The forward APLD (APLD ►) key is released.)

IF YOU HAVE ANY DIFFICULTY WITH THE APLD OPERATION: Read pages 41 and 42.

PAUSE CONTROL

If you want the Deck 1 to stop at the beginning of a selected item of music or other programme item, depress the pause (II) key of Deck 1 before initiating the above sequences of instructions.

Release the pause (II) key to restart after automatic stopping.

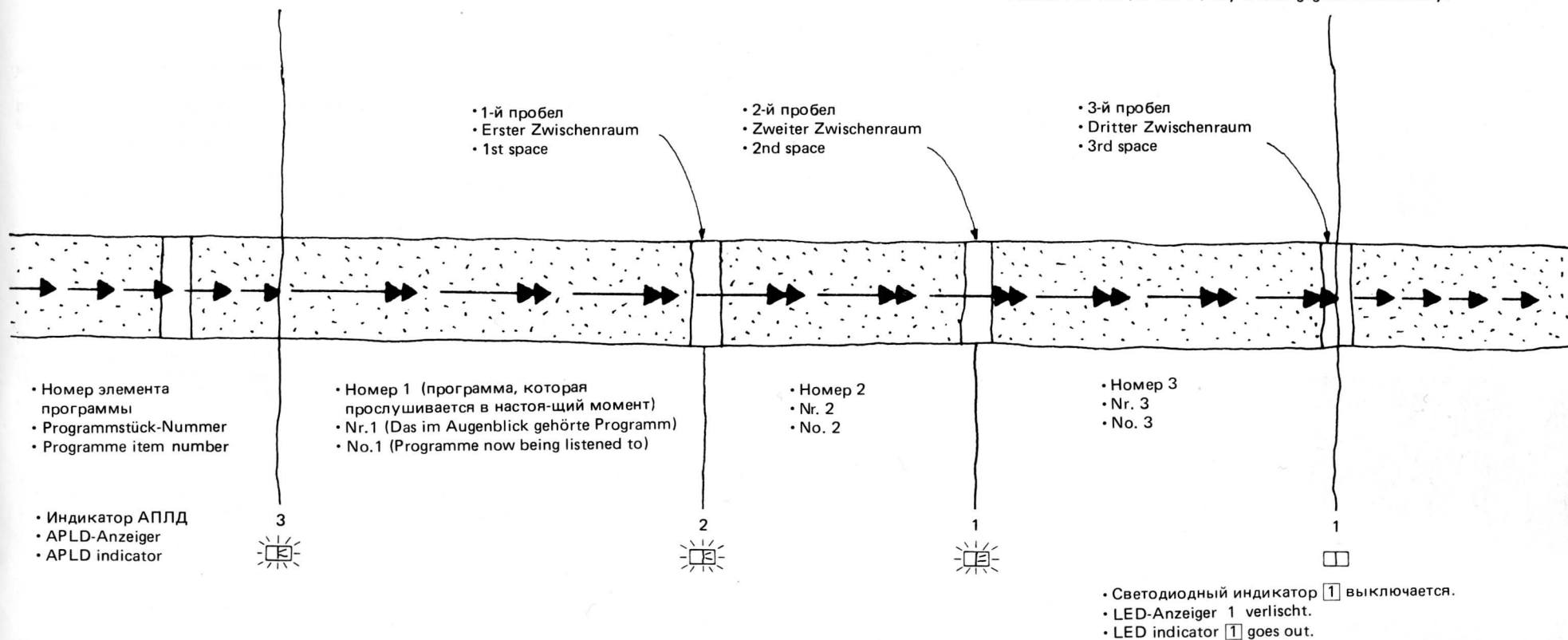


**ПРИМЕР
BEISPIEL
EXAMPLE**

- Последовательное пропускание трех элементов программы и автоматическое воспроизведение с начала четвертого элемента.
- Überspringen der nächsten drei Programmstücke und automatischer Abspielbeginn vom Anfang des vierten Programmstückes.
- Skipping over the next three programme items in sequence and beginning playback automatically from the beginning of the fourth programme item.

- Нажмите кнопку [3], а затем нажмите клавишу АПЛД (APLD ►).
- Drücken Sie die Nummertaste [3] und drücken Sie dann die APLD-Vorlauftaste (APLD ►).
- Press the number [3] input button, then depress Forward APLD (APLD ►) key.

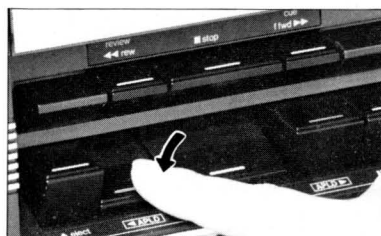
- Клавиша АПЛД (APLD ►) автоматически отпускается.
- Die APLD-Vorlauftaste (APLD ►) kehrt automatisch in die Reherstellung zurück.
- Forward APLD (APLD ►) key is disengaged automatically.



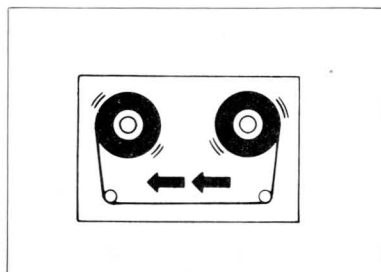
РАБОТА СИСТЕМЫ АПЛД НАЗАД

Автоматическое нахождение начала элемента программы во время обратной перемотки.

1. Нажмите клавишу АПЛД назад (◀APLD). Клавиша воспроизведения (▶) уже нажата.



2. Лента будет быстро перематываться назад и сканирующая система будет производить поиск пробела между элементами программы. По мере того как элементы программы перемещаются, высвечиваются соответствующие светодиодные индикаторы, показывая число остающихся пробелов между элементами программы.



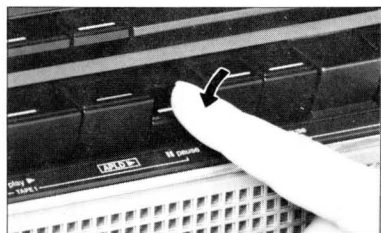
3. По достижении заданного пробела между элементами программы, магнитофон автоматически переводится в режим воспроизведения и клавиша АПЛД назад (◀APLD) отпускается.

ЕСЛИ У ВАС ВОЗНИКНУТ КАКИЕ-НИБУДЬ ЗАТРУДНЕНИЯ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СИСТЕМЫ АПЛД: прочтите стр. 41 и 42.

ВРЕМЕННАЯ ОСТАНОВКА

Если Вы хотите, чтобы магнитофон остановился в начале выбранного элемента музыкальной или иной программы, нажмите перед выполнением перечисленных выше действий, клавишу временной остановки (II).

Для того чтобы вновь пустить магнитофон после автоматической остановки, отпустите клавишу временной остановки (II).



APLD-RÜCKLAUFBETRIEB

Das automatische Auffinden des Anfangs eines Musikstückes während Rücklauf des Bandes.

1. Drücken Sie die APLD-Rücklauftaste (◀APLD) des Decks 1. Die Wiedergabetaste (▶) ist schon gedrückt.

2. Das Band wird in diesem Vorgang schnell zurückgespult, und das Abtastsystem tastet die Zwischenräume vor den einzelnen Programmstücken ab. Beim Überspringen der einzelnen Programmstücke, leuchten die entsprechenden Nummern auf der LED-Anzeige auf. Die Anzeige zeigt die Nummer von verbleibenden Zwischenstücken bis zum gewünschten Abspielprogramm an.

3. Bei Erreichen des Zwischenstücks des gewünschten Programnteils, schaltet sich das Gerät automatisch in den Wiedergabebetrieb um, und die APLD-Rücklauftaste (◀APLD) kehrt in die Ruhestellung zurück.

BEI SCHWIERIGKEITEN BEIM APLD-BETRIEB: Lesen Sie die Seiten 41 und 42.

PAUSENKONTROLLE

Wenn Sie das Gerät am Anfang eines gewählten Musik- oder Programmstückes anhalten wollen, d.h. nicht automatisch in den Wiedergabebetrieb umschalten lassen wollen, drücken Sie die Pausetaste (II) des Decks 1 vor Beginn der oben angeführten Anweisungen.

Drücken Sie die Pausetaste (II) erneut, um das Band nach automatischem Anhalten wieder anlaufen zu lassen.

REVERSE APLD OPERATION

Finding the beginning of an item automatically during rewind.

1. Depress the reverse APLD (◀APLD) key. Play (▶) key is already depressed.

2. The tape will rapidly rewind and the scanning system searches for the space before the item. As the programme advances, the corresponding LED indicators will light up, showing the number of remaining item gaps.

3. When the appropriate item space is reached, Deck 1 will return automatically to the play-back mode, and the reverse APLD (◀APLD) key is released.

IF YOU HAVE ANY DIFFICULTY WITH THE APLD OPERATION: Read Pages 41 and 42.

PAUSE CONTROL

If you want the Deck 1 to stop at the beginning of a selected item of music or other programme item, depress the pause (II) key of Deck 1 before initiating the above sequence of instructions.

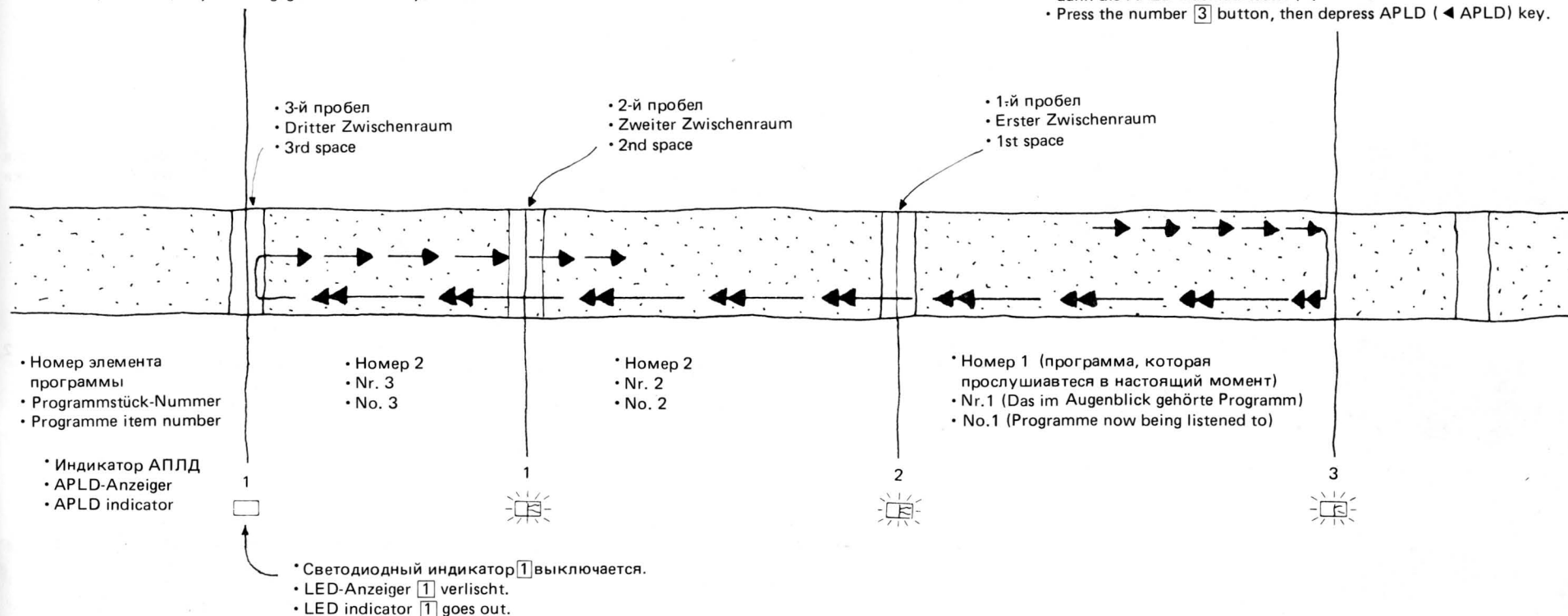
Release the pause (II) key to restart after automatic stopping.

**ПРИМЕР
BEISPIEL
EXAMPLE**

- Последовательное пропускание трех элементов программы и автоматическое воспроизведение с начала четвертого элемента программы.
- Überspringen der letzten drei Programmstücke und automatischer Abspielbeginn vom Anfang des dritten Programmstückes.
- Skipping over the previous three programme items and beginning playback automatically from the beginning of the third programme.

- Клавиша АПЛД (◀ APLD) отпускается автоматически.
- APLD-Rücklaftaste (◀ APLD) kehrt automatisch in die Ruhestellung zurück.
- APLD (◀ APLD) key is disengaged automatically.

- Нажмите кнопку [3], а затем клавишу АПЛД (◀ APLD).
- Drücken Sie die Nummertaste [3] und drücken Sie dann die APLD-Rücklaftaste. (◀ APLD).
- Press the number [3] button, then depress APLD (◀ APLD) key.



Для того чтобы осуществлять функцию АПЛД необходимо иметь между элементами музыкальных или других программ паузу длительностью по крайней мере в 3 с. Большинство кассет с записями, выпускаемыми в продажу, имеют такие необходимые промежутки. Кроме того, для срабатывания функции АПЛД достаточно промежутков, которые обычно имеются между музыкальными записями на пластинках. Для того чтобы сделать такие промежутки на записываемой Вами ленте, необходимо выполнять следующие указания.

1. После окончания записи очередного элемента программы нажмите клавишу редактирования (EDIT) примерно на 5 с, для того чтобы получить совершенно чистый интервал на ленте.

2. После этого нажмите клавишу временной остановки (II) при нажатой клавише EDIT.

3. Отпустите клавишу редактирования. Это позволит установить правильный чистый пробел.

4. Для того чтобы приступить к следующей записи, отпустите клавишу временной остановки, нажав на нее второй раз.

5. Такую процедуру следует производить во время записи всей кассеты.

Für das störungsfreie Funktionieren der APLD-Vorrichtung, ist es notwendig, zwischen den einzelnen Musik- oder Programmstücken, eine Zwischenraum von wenigstens drei Sekunden während der Aufnahme im unbespielten Zustand zu lassen. Die meisten im Handel erhältlichen bespielten Kassetten weisen diese unbespielte Zwischenstück auf. Der Zwischenraum zwischen den einzelnen Programmteilen auf einer Schallplatte ist auch genügend, um das APLD-System ansprechen zu lassen. Um genügend lange Zwischenstücke (unbespieltes Bandstück) für den APLD-Betrieb bei Eigenaufnahmen zu erlangen, gehen Sie nach folgenden Schritten vor.

1. Wenn das Ende eines aufgenommenen Programmstückes während der Aufnahme erreicht ist, drücken Sie die Redigiertaste (Edit) des Decks 2 für ungefähr 5 Sekunden, um eine völlig unbespielte Stelle auf dem Band zu erlangen.

2. Drücken Sie dann die Pausetaste (II) des Decks 2, während Sie die Redigiertaste gedrückt halten.

3. Lassen Sie nun die Redigiertaste los. Auf diese Weise wird eine völlig aufnahmefreie Stelle auf das Band gebracht.

4. Um mit weiteren Aufnahmen fortzufahren, drücken Sie die Pausetaste (II) erneut und die Aufnahme wird fortgesetzt.

5. Wiederholen Sie diesen Vorgang über die gesamte Länge der Kassette.

For the APLD to function, it is necessary to have a space of at least three seconds between each item of music or other programme item during recording. Most commercially pre-recorded cassettes are already edited. Also the space between items on a record is sufficient to activate the APLD function. In order to make your own space on the tape, refer to the following instructions.

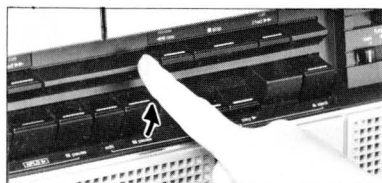
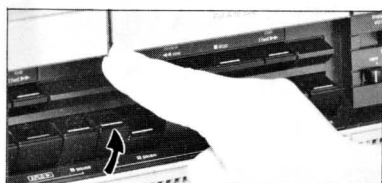
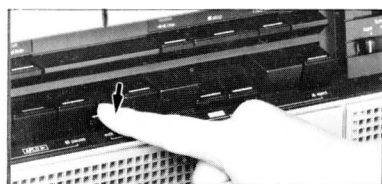
1. When an item being recorded ends, depress the EDIT key for about 5 seconds in order to make an absolutely blank space on the tape.

2. Then, depress the pause (II) key of Deck 2 while depressing the EDIT key.

3. Release the editing key. This will establish the correct blank space.

4. In order to begin a further recording, disengage the pause function by depressing the pause (II) key a second time.

5. Then repeat the same procedure throughout the entire cassette.



Для перезаписи никакого дополнительного магнитофона не требуется; необходимая перезапись легко производится при использовании механизмов 1 и 2.

При этом, конечно, нет необходимости говорить о том, что дублирование или перезапись возможны также при использовании внешнего магнитофона. (см. стр. 52 и 53).

ПЕРЕЗАПИСЬ С МЕХАНИЗМА 1 НА МЕХАНИЗМ 2

Примечания:

1. Вытащите штекер наушников из контрольного гнезда механизма 1.
2. Вытащите штекеры микрофонов из гнезд для подключения внешних микрофонов.
3. Установите переключатель режимов в положение OFF.

1. Установите кассету, содержащую записанную программу (записанную кассету), в кассетный отсек механизма 1 и найдите то место на ленте, начиная с которого Вы хотите произвести перезапись на кассету в механизме 2.
2. Установите кассету, на которую будет производиться перезапись в отсек кассеты механизма 2 и установите дибу на начало ленты, либо на то место, с которого желательно начать запись.
3. Установите переключатель типа ленты 1 и 2 в соответствующее положение, согласно характеристикам используемой ленты.

4. Переведите функциональный переключатель в положение TAPE.

5. Установите переключатель дублирования в положение ON, в результате чего встроенные микрофоны будут отключены и засветится светодиодный индикатор дублирования.

6. Нажмите клавишу временной остановки (II) механизма 2.

Überspielungen von Kassetten kann in diesem Gerät bequem ohne die Notwendigkeit eines zusätzlichen Kassettengerätes durch Benutzung des Decks 1 und 2 vorgenommen werden.

Natürlich können auch Überspielungen von einem zusätzlichen Tothbandgerät vorgenommen werden. (Siehe die Seiten 52 und 53).

ÜBERSPIELUNG VON DECK 1 AUF DECK 2

Anmerkung:

1. Ziehen Sie den Kopfhörerstecker aus der kopfhörerbuchse des Decks 1 (wenn vorhanden).
2. Ziehen Sie die Mikrofonstecker aus den Außenmikrofonbuchsen. (wenn vorhanden).
3. Stellen Sie den Funktionswähler (MODE SELECTOR) auf die OFF-Stellung.

1. Legen Sie die bespielte Kassette (Programquelle) in das Kassettenabteil des Decks 1, und suchen Sie die Stelle auf dem Band, die Sie auf das Deck 2 überspielen möchten.

2. Legen Sie die aufzunehmende Kassette in das Kassettenabteil des Decks 2 ein, und suchen Sie die entsprechende Anfangsposition der Aufnahme. (Anfang des Bandes)

3. Stellen Sie den Bandwahlschalter (Tape selector) 1 und 2 auf die Bandsorte der verwendeten Kassetten ein.

4. Schieben Sie den Funktionswahlschalter auf die TAPE-Stellung.

5. Stellen Sie den Überspielschalter (DUBBING SWITCH) auf die ON-Stellung, welches die eingebauten Mikrofone ausschaltet, und die Überspiel-LED-Anzeige aufleuchten läßt.

6. Drücken Sie die Pausentaste (II) des Decks 2.

This unit does not need any additional tape recorder for dubbing; by using both of Deck 1 and Deck 2 it can be done very easily.

Needless to say, the dubbing from or to an external deck is possible (See pages 52 and 53).

DUBBING FROM DECK 1 TO DECK 2

Note:

1. Remove the headphones jack from Deck 1 monitor socket.
2. Remove the microphones jacks from external microphone sockets.
3. Set the mode selector to the OFF position.

1. Load the cassette containing the programme source (recorded cassette) into the cassette compartment of Deck 1, and search the position of the tape from where it is wished to start the recording on Deck 2.

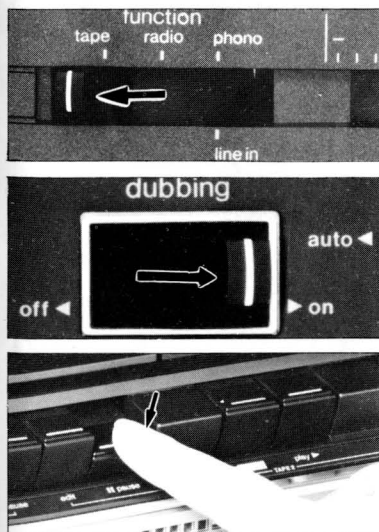
2. Load the cassette to be recorded into the cassette compartment of Deck 2, and search for either the head of the tape or the start position of the recording.

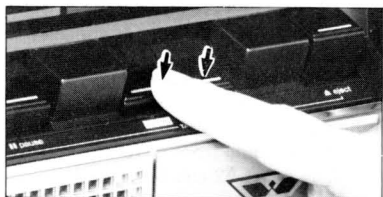
3. Set the tape selector 1 and 2 to the proper position according to the characteristics of tape to be used.

4. Slide the function selector to the TAPE position.

5. Set the dubbing switch to ON, then the built-in microphones are disconnected and LED dubbing indicator will light up.

6. Depress the pause (II) key of Deck 2.

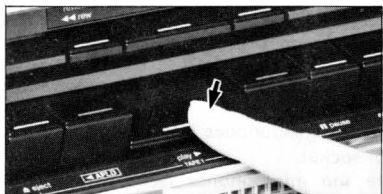




7. Нажмите клавишу записи механизма 2. При этом нажимается также клавиша воспроизведения (▶).

7. Drücken Sie die Aufnahmetaste des Decks 2. Die Wiedergabetaste (▶) wird auch gedrückt.

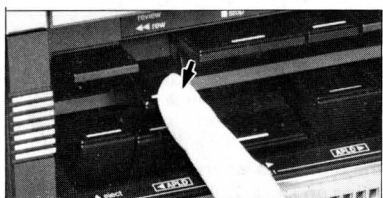
7. Depress the record key of Deck 2. The play (▶) key is also depressed.



8. Нажмите клавишу воспроизведения (▶) механизма 1. Механизм 1 начнет при этом воспроизведение.

8. Drücken Sie die Wiedergabetaste (▶) des Decks 1. Das Deck 1 beginnt nun mit der Wiedergabe.

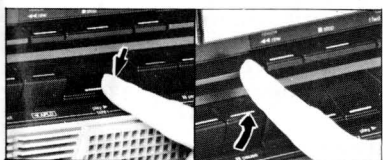
8. Depress the play (▶) key of Deck 1. Deck 1 starts to play.



9. Отрегулируйте уровень записи — см. стр. 33.

9. Regeln Sie den Aufnahmepegel beider Kanäle — Siehe Seite 33.

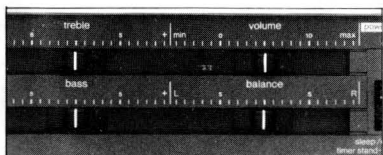
9. Adjust recording levels — See page 33.



11. Нажмите клавишу воспроизведения (▶) механизма 1 и одновременно отпустите клавишу временной остановки (II) механизма 2. В этот момент начнется перезапись ленты.

11. Drücken Sie die Wiedergabetaste (▶) des Decks 1 und zur gleichen Zeit die Pausetaste (II) des Decks 2. Damit beginnt die Überspielung.

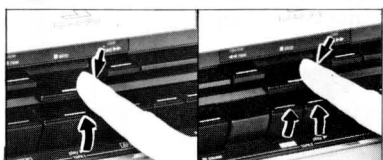
11. Depress the play (▶) key of Deck 1 and simultaneously release the pause (II) key of Deck 2. Tape dubbing begins.



12. Регулировку громкости, баланса, нижних и верхних частот можно производить, не оказывая влияния на запись.

12. Lautstärke-, Balance-, Bässe-, und Höhen-einstellungen können während der Aufnahme ohne Beeinflussung der Aufnahme vorgenommen werden.

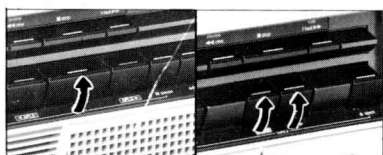
12. The volume, balance, bass and treble controls can be adjusted without affecting the recording.



13. Для того чтобы остановить перезапись ленты, нажмите на клавиши остановки (■) обоих механизмов.

13. Um das Band während des Überspielvorganges anzuhalten, drücken Sie die Stoptasten (■) beider Geräte.

13. In order to stop the tape dubbing depress stop (■) keys of both Decks.



14. Когда либо на механизме 1 либо на механизме 2 закончится лента, магнитофон автоматически переключится на нейтральный режим.

14. Wenn das Band entweder im Deck 1 oder im Deck 2 zum Ende gelaufen ist, schaltet sich das Gerät automatisch in die Ruhestellung um.

14. When either Deck 1 or Deck 2 has ended its tape, the unit will change to the neutral mode automatically.

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ПЛАСТИНОК / ABSPIELEN VON SCHALLPLATTEN / PLAYING RECORDS

Примечание:

Функциональный переключатель установите в положение OFF.

Этот магнитофон можно подключать к проигрывателю с магнитной головкой, создающей высококачественный звуковой сигнал; магнитофон имеет встроенную выравнивающую схему.

Anmerkung:

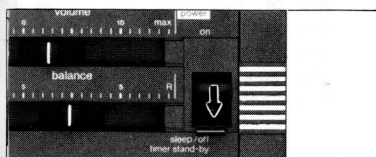
Stellen Sie den Betriebsartenwähler (MODE SELECTOR) auf die OFF-Stellung.

Dieses Gerät kann über den eingebauten PHONO-Entzerrer an jeden Plattenspieler mit einem qualitativ hochwertigen Magnettonabnehmersystem angeschlossen werden.

Note:

Set the mode selector to the OFF position.

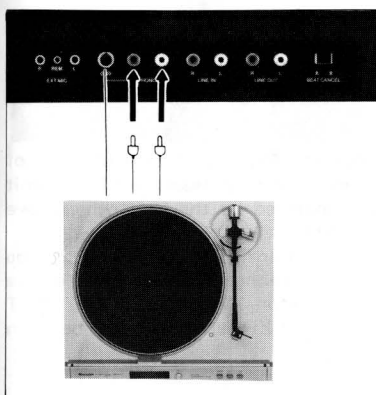
This unit can be connected to a record player with a magnetic cartridge which produces quality sound signals; the unit has a built-in phono equalising circuit.



1. Установите переключатель питания в положение SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY.

1. Stellen Sie den Hauptschalter auf die SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY-Stellung.

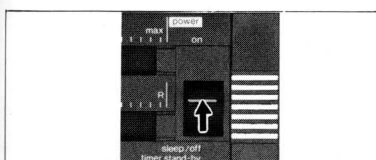
1. Set the power switch to the SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY position.



2. Подключите выход проигрывателя с магнитной головкой (поставляется дополнительно) к гнездам PHONO магнитофона. Гнезда PHONO этого магнитофона предназначены исключительно для подключения проигрывателей с магнитными головками. Подключение проигрывателя с керамической или пьезокристаллической головками даст чрезмерный входной сигнал и искажение записанного звука.

2. Verbinden Sie die Zuleitungskabel eines Plattenspielers mit magnetischem Tonabnehmersystem (nicht mitgeliefert, als Sonderzubehör) mit den PHONO-Buchsen dieses Gerätes. Die PHONO-Buchsen dieses Gerätes sind ausschließlich für die Benutzung mit Magnettonabnehmersystem ausgelegt. Bei Anschluß an einen Plattenspieler mit einem Keramik- oder Kristallsystem gelangen übermäßig hohe Eingangssignale in das Gerät und führen zu Verzerrungen des wiedergegebenen Tons.

2. Connect the output leads of a magnetic cartridge record player (optional extra) to the PHONO sockets of the unit. The PHONO sockets of this unit are designed exclusively for use with a magnetic cartridge. Connecting it to a record player with ceramic or crystal cartridge will result in excessive input signals and distortion in recorded sound.



3. Если проигрыватель имеет заземляющий провод (или зажим) присоедините его к зажиму GND магнитофона.

3. Falls der Plattenspieler Erdungsleitung oder Erdklemme ausgerüstet ist, verbinden Sie sie mit der Erdklemme (GND) dieses Gerätes.

3. If the record player is equipped with an earth lead (or terminal), connect it to the GND terminal of the unit.

4. Переведите переключатель питания в положение ON.

4. Stellen Sie den Hauptschalter auf die ON-Stellung.

4. Set the power switch to the ON position.

5. Переведите функциональный переключатель в положение PHONO/LINE IN.

5. Schieben Sie den Funktionswahlschalter auf die PHONO/LINE IN-Stellung.

5. Slide the function selector to the PHONO/LINE IN position.

6. Подготовьте проигрыватель к воспроизведению пластинок.

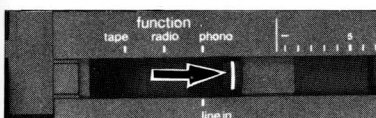
6. Bereiten Sie den Plattenspieler auf das Abspielen einer Schallplatte vor.

6. Prepare the record player to play a record.

7. Отрегулируйте громкость, баланс, верхние и нижние частоты по Вашему желанию. (См. стр. 24).

7. Regeln Sie die Lautstärken-, Balance-, Bässe und Höhenregler auf einen gewünschten Wert. Siehe Seite 24.

7. Adjust the volume, balance, bass and treble controls as you like. (See page 24).



ЗАПИСЬ С ПРОИГРЫВАТЕЛЯ / AUFNAHMEN VON EINEM PLATTENSPIELER / RECORDING FROM RECORD PLAYER

1. Прodelайте действия, изложенные в пунктах 1 — 6 выше.
2. Прodelайте действия, изложенные в пунктах 2 — 1 и 9 на стр. 32 и 33, после чего приступайте к записи.

1. Führen Sie die Schritte 1 bis 6 der vorangehenden Anweisungen aus.
2. Führen Sie die Schritte 2 bis 7 und 9 auf den Seiten 32 und 33 aus, und beginnen Sie mit der Aufnahme.

1. Operate steps 1 to 6 according to the above explanation.
2. Operate steps 2 to 7, and 9 of pages 32 and 33, then record.

ЗАПИСЬ С УСИЛИТЕЛЯ / AUFNAHMEN VON EINEM VERSTÄRKER / RECORDING FROM AN AMPLIFIER

Примечания:

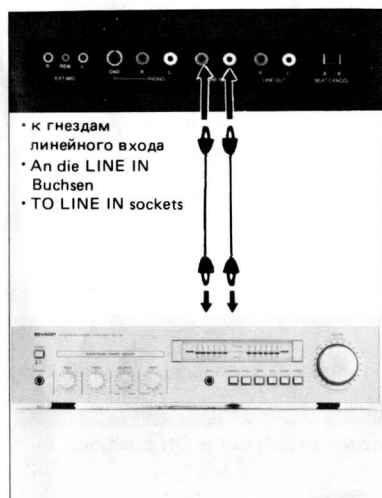
1. Если проигрыватель подключен к соответствующим гнездам данного магнитофона, то проигрыватель должен быть остановлен, в противном случае звук от усилителя будет смешиваться со звуком от проигрывателя.
2. Установите переключатель режимов в положение OFF.

Anmerkung:

1. Wenn der Plattenspieler mit den PHONO-Buchsen dieses Gerätes verbunden ist, sollte der Plattenspieler ausgeschaltet werden, da sich andernfalls die Töne des Verstärkers und des Plattenspielers mischen.
2. Stellen Sie den Betriebsartenwähler (MODE SELECTOR) auf die OFF-Stellung.

Note:

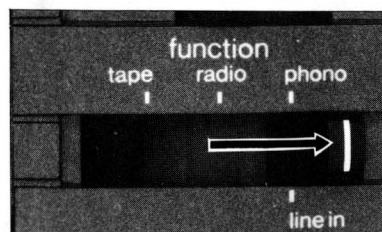
1. If the record player is connected to the phono sockets of this unit, the player should be set to the stop mode, otherwise the sound from the amplifier will mix with the sound of the record player.
2. Set the mode selector to the OFF position.



1. Выключите оба устройства (усилитель и GF-555XR).
2. Выходные гнезда (Rec Out, Tape Out и т.д.) усилителя и гнезда LINE IN магнитофона необходимо соединить проводами, которые имеют соответствующие штекеры для каждого из этих гнезд. Если даже входные гнезда (tape playback or tape input etc. и т.д.) уже соединены с гнездами LINE OUT магнитофона GF-555XR, запись не будет производиться.

1. Schalten Sie beide Geräte, den Verstärker und das GF-555XR, aus.
2. Die Ausgangsbuchsen des Verstärkers (REC OUT, TAPE OUT usw.), und die LINE IN Buchsen dieses Gerätes müssen mit Kabelverbindungen, mit für diese Buchsen passenden Steckern, verbunden werden. Selbst wenn Eingänge, (TAPE PLAYBACK, TAPE INPUT usw.) mit den LINE OUT Buchsen des GF-555XR verbunden werden sollen oder schon verbunden sind, wirkt sich dies nicht auf die Aufnahme aus.

1. Turn off both units, (amplifier and GF-555XR).
2. Output sockets (Rec Out, Tape Out etc.) of amplifier and LINE IN sockets of this unit should be connected by the leads which have the plugs to fit each socket. Even if input terminals, (tape playback or tape input etc.) are connected or already in the connected situation, with the LINE OUT sockets of GF-555XR, affect will not be given to the recording.



3. Включите оба устройства.
4. Переведите функциональный переключатель в положение PHONO/LINE IN.

3. Schalten Sie beide Geräte ein.
4. Schieben Sie den Funktionswähler (FUNCTION SELECTOR) auf die PHONO/LINE IN Stellung.

3. Turn on both units.
4. Slide the function selector to PHONO/LINE IN position.

5. Приступите к записи в соответствии с указаниями пунктов 2 — 7 и 9 на стр. 32 и 33.
6. Регулировку громкости, балансовки, нижних и верхних частот можно производить, не оказывая влияния на запись.

5. Führen Sie die Aufnahmen in Übereinstimmung mit den auf den Seiten 32 und 33, in den Schritten 2 bis 7 und 9 gegebenen Anweisungen aus.
6. Lautstärke-, Balance-, Bässe- und Höhenregler können ohne Beeinträchtigung der Aufnahme nach Belieben eingestellt werden. Siehe Seite 24.

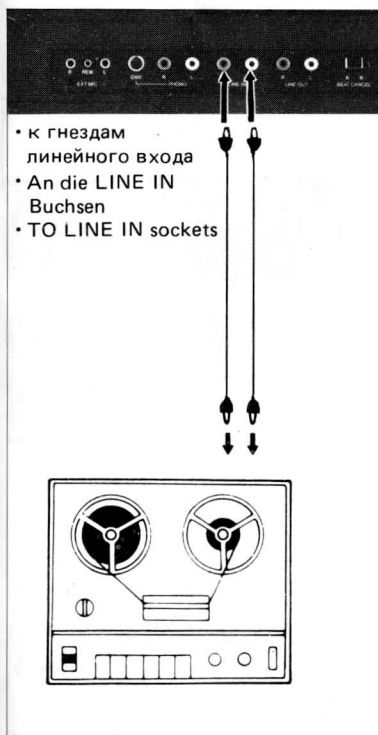
5. Operate the recording, referring to steps 2 to 7, and step 9 of the explanation of pages 32 and 33.
6. The volume, balance, bass and treble controls can be adjusted as desired without affecting the recording. See page 24.

ПОДКЛЮЧЕНИЕ К ВНЕШНЕМУ МАГНИТОФОНУ / ANSCHLUSS AN EINEN AUSSENTONBANDGERÄT / CONNECTING TO EXTERNAL RECORDER

Если нужно произвести перезапись с использованием внешнего магнитофона (в особенности обычного магнитофона некассетного типа), необходимо действовать в соответствии с изложенными ниже указаниями. В том случае если перезапись производится с одного кассетного магнитофона на другой кассетный магнитофон, пользуйтесь указаниями, приведенными на стр. 48 и 49.

Sollten Sie Überspielungen von einem Außentonbandgerät vornehmen wollen, (besonders von Tonbandgeräten, die nicht auf dem Kassettensystem sondern auf dem Spulensystem arbeiten gehen Sie nach den folgenden Anweisungen vor. Im Falle von Überspielungen von Kassette auf Kassette, gehen Sie nach den Anweisungen auf den Seiten 48 und 49 vor.

If wishing to dub by combining with an external recorder, (especially with the recorder which does not use cassette tape, but uses open reel tape), follow the following explanation. In the case of cassette to cassette dubbing, follow the explanation on pages 48 and 49.



Примечание:

Переключатель режимов установите в положение OFF.

Перезапись с внешнего магнитофона (или проигрывателя) GF-555XR

1. Подключите внешний магнитофон к гнездам линейного входа LINE IN магнитофона GF-555XR на задней стенке.
2. Установите кассету (без записи или с записью) в механизм 2 магнитофона GF-555XR и найдите место для начала записи.
3. Установите ленту, с которой Вы намерены производить перезапись программы на внешний магнитофон или проигрыватель.
4. Отрегулируйте механизм 2 магнитофона GF-555XR на режим записи (см. стр. 32 и 33), а внешний магнитофон на режим воспроизведения.

Anmerkung:

Stellen Sie den Betriebsartenwähler (MODE SELECTOR) auf die OFF-Stellung.

Überspielen von einem Außentonbandgerät (oder Abspielgerät) auf das GF-555XR

1. Verbinden Sie die Ausgangskabel des zu benutzenden Tonbandgerätes (oder Abspielgerätes) mit den auf der Rückseite des GF-555XR angebrachten LINE IN Buchsen.
2. Legen Sie die zu bespielende Kassette in das Deck 2 des GF-555XR ein, und suchen Sie die Anfangsposition, bei der mit der Aufnahme begonnen werden soll.
3. Geben Sie das Band mit der zu überspielenden Programmquelle auf das externe Tonbandgerät oder Abspielgerät.
4. Stellen Sie das Deck 2 dieses Gerätes auf Aufnahmefunktion, (Siehe Seiten 32 und 33) und das externe Tonband- oder Abspielgerät auf Wiedergabe ein.

Note:

Set the mode selector to the OFF position.

Dubbing from an external recorder (or player) to GF-555XR

1. Connect an external tape recorder, (or deck,) to the LINE IN sockets on the GF-555XR rear panel.
2. Load the tape cassette (blank or pre-recorded) into Deck 2 of GF-555XR and search for the starting position from where it is desired to start the recording.
3. Load a tape, which will be the programme source, on the external recorder or player.
4. Adjust Deck 2 of GF-555XR to its recording mode, (see pages 32 and 33), and the external recorder to its playing mode.

Перезапись с магнитофона GF-555XR на внешний магнитофон

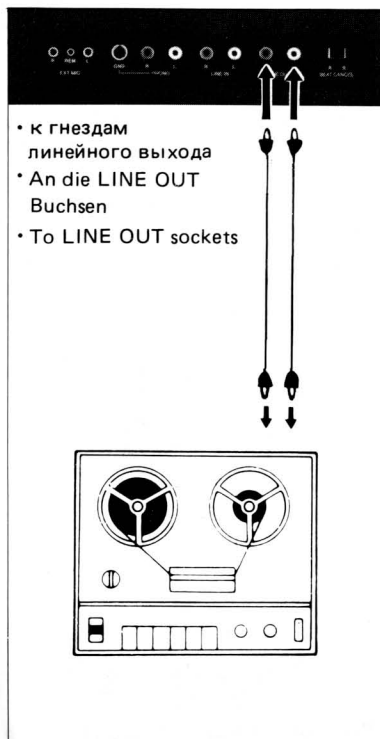
1. Присоедините другой магнитофон к гнездам линейного выхода LINE OUT магнитофона GF-555XR на задней стенке при помощи проводов типа RCA.
2. Установите кассету в механизм 1 или 2 магнитофона GF-555XR и найдите программу, которую нужно продублировать.
3. Переведите внешний магнитофон в режим записи.
4. Установите магнитофон GF-555XR в режим воспроизведения (см. стр. 36 — 37).

Überspielen vom GF-555XR auf ein externes Ton- bandgerät.

1. Verbinden Sie das externe Tonbandgerät mit den auf der Rückseite des GF-555XR angebrachten LINE OUT Buchsen mit Hilfe einer RCA-Verbindungsleitung.
2. Legen Sie eine Kassette mit der zu überspielen- den Programmquelle entweder in das Deck 1 oder das Deck 2 ein, und suchen Sie den Beginn des zu überspielenden Programmstückes.
3. Stellen Sie das externe Tonbandgerät auf Aufnahmefunktion ein.
4. Bringen Sie das Deck 1 oder Deck 2 auf Ab- spielfunktion. (Siehe Seiten 36 und 37).

Dubbing from GF-555XR to external recorder, (or deck).

1. Connect another tape recorder to the LINE OUT sockets on the GF-555XR rear panel with RCA type leads.
2. Load the tape cassette into either GF-555XR Deck 1 or into Deck 2 and search for the pro- gramme which is desired, (for dubbing).
3. Set the external tape recorder to the recording mode.
4. Set the Deck 1 or Deck 2 to the playing mode, (see page 36 and 37).



Примечания:

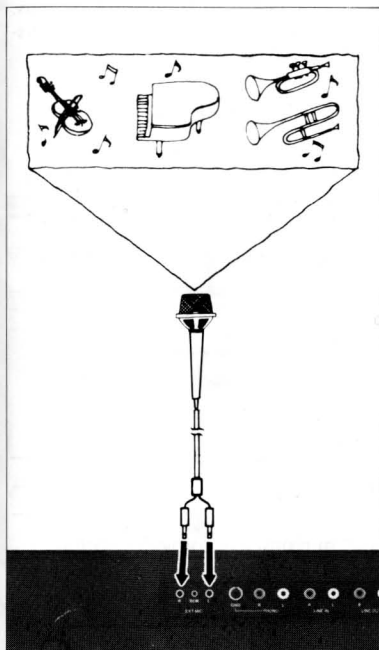
1. Убедитесь в том, что механизм 1 находится в режиме СТОП.
2. Установите переключатель режимов в положение OFF.

Anmerkung:

1. Prüfen Sie, ob sich das Deck 1 in ausgeschaltetem Zustand befindet.
2. Stellen Sie den Betriebsartenwähler (MODE SELECTOR) auf die OFF-Stellung.

Note:

1. Check whether Deck 1 is in the stop mode.
2. Set the mode selector to OFF position.



1. Стерефоническая запись
 - а) Подготовьте два микрофона (с импедансом от 400 Ом до 3 кОм, имеющие штекеры диаметром 3,5 мм) или используйте стерео-микрофон типа MC-57CL/MC-55CL фирмы ШАРП.
 - б) Вставьте штекеры микрофонов в гнезда для подключения микрофонов с надписью R и L. Если Ваш магнитофон имеет дистанционный выключатель, то штекер этого выключателя вставляется в гнездо с надписью REM, расположенное рядом с микрофонными гнездами.
 - в) Установите микрофоны, как показано на рисунке слева.

1. Stereophonische Aufnahmen
 - a) Bereiten Sie zwei Mikrofone, (400 Ohm bis 3k Ohm Impedanz mit 3,5mm Klinkensteckern) oder SHARP Stereo-Mikrofone MC-57CL/MC-55CL für die Aufnahme vor.
 - b) Stecken Sie die Mikrofonstecker in die rechte (R) und linke (L) Buchse des Außenmikrofonanschlusses. Wenn Ihr Mikrofon mit einem Fernbedienungsschalter für EIN/AUS Betrieb ausgerüstet ist, stecken Sie den Stecker der Fernbedienung in die REM-Buchse in der Mitte der beiden Mikrofonbuchsen.
 - c) Stellen Sie die Mikrofone, wie in der linken Abbildung gezeigt wird, der Tonquelle entgegen auf.

1. Recording in stereophonic
 - a) Prepare two microphones (400 ohm to 3k ohm impedance, having 3.5mm diameter plugs), or use SHARP's stereo microphone MC-57CL/MC-55CL.
 - b) Plug the microphones into the R and L external microphones sockets. If your microphone is fitted with a remote stop/start switch, the small plug is inserted into the REM control socket adjacent to the microphone sockets.
 - c) Place the microphones as shown in the illustration on the left.

- 2p Монофоническая запись

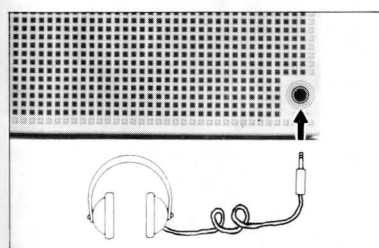
Для осуществления монофонической записи, когда сигнал записывается либо по левому, либо по правому каналу, вставьте штекер микрофона в микрофонное гнездо на передней панели (левое или правое).

2. Monorale Aufnahmen

Für monorale Mikrofonaufnahmen, wobei das Signal auf entweder linken oder rechtem Kanal aufgenommen wird, stecken Sie einen Mikrofonstecker in die Mikrofonbuchse auf der Frontplatte des Gerätes (links oder rechts).

2. Recording in monophonic

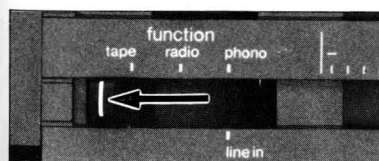
For monaural recording, whereby the signal is recorded on either the left or right channel track, plug a microphone into the front panel microphone jack (left or right).



3. Для того чтобы контролировать микрофонную запись, необходимо использовать стереофонические наушники. Контролировать запись можно даже при наличии свистов в результате микрофонного эффекта. Наушники следует включать в гнездо для телефонов на передней панели. Громкость можно регулировать при помощи регулятора громкости, не оказывая влияния на запись.

3. Um Mikrofonaufnahmen während der Aufnahme mitzuhören, ist es notwendig, Stereo-Kopfhörer zu verwenden. Mithören über Lautsprecher wäre möglich aber Rückkopplungen würden auftreten, deshalb ist der Gebrauch von Kopfhörern unbedingt zu empfehlen. Verbinden Sie die Kopfhörer mit der PHONO-Buchse auf der Vorderseite des Gerätes. Mithörpegel kann mit dem Lautstärkereglert ohnt Beeinträchtigung des Aufnahmen eingestellt werden.

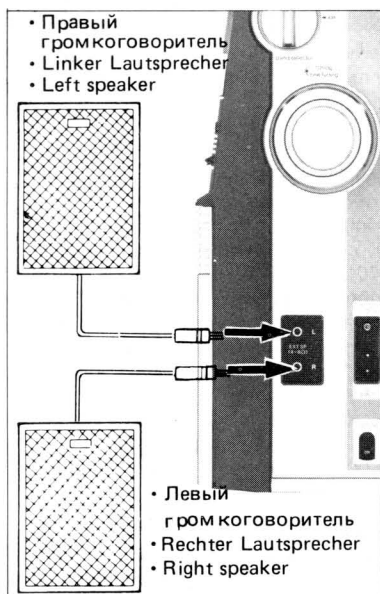
3. In order to monitor a microphone recording, it is necessary to use stereo headphones. Monitoring is possible even feedback whistle (howling) the use of headphones is advisable. Connect them to the phones socket on the front panel. The volume level can be adjusted, using the volume control, without affecting the recording.



4. Переведите функциональный переключатель в положение TAPE.
5. Произведите запись в соответствии с указаниями пунктов 2 — 7 (стр. 31 и 32) в разделе "Запись с встроенного радиоприемника".

4. Schieben Sie den Funktionswähler (FUNCTION) auf die TAPE-Stellung.
5. Nehmen Sie Aufnahmen in Übereinstimmung mit den, auf den Seiten 31 und 32, in den Schritten 2 bis 7 für Aufnahmen über das eingebaute Radioteil erklärten Anweisungen vor.

4. Slide the function selector to the TAPE position.
5. Make the recording by referring steps 2 to 7, (pages 31 and 32), of the explanation for "Recording from built-in radio".



Если требуется использовать магнитофон GF-555XR с внешними громкоговорящими устройствами, то выводы этих громкоговорящих устройств должны иметь штекеры диаметром 3,5 мм, а сами громкоговорящие устройства должны иметь номинальный импеданс от 4 до 8 Ом. Для того чтобы правильно подключить громкоговорящие устройства (если их выводы не имеют соответствующих направляющих, обеспечивающих правильное включение), необходимо приобрести соответствующие штекеры. При использовании внешних громкоговорящих устройств встроенные громкоговорящие устройства автоматически отключаются.

Falls Sie Ihr Gerät mit Außenlautsprechern verwenden wollen, müssen die Lautsprecher mit 3,5mm stecken versehen sein, und eine Nennimpedanz von 4 bis 8 Ohm aufweisen. Um sicherzugehen, daß die Lautsprecher phasenrichtig angeschlossen werden, bitten Sie Ihren Fachhändler, die Stecker für Sie anzuschließen (falls die Kabel nicht schon mit den richtigen Steckern ausgestattet sind).

Bei Verwendung von Außenlautsprechern werden die eingebauten Lautsprecher des Gerätes automatisch abgeschaltet.

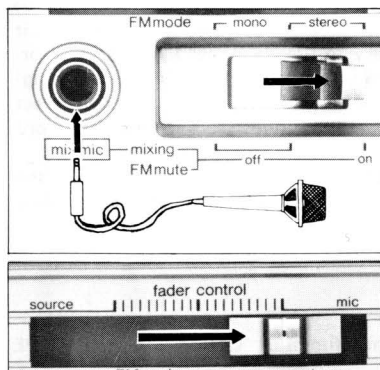
If desiring to use the GF-555XR with external speakers, the speaker leads must be terminated with 3.5mm plugs, and the speakers themselves should have a nominal impedance of 4 to 8 ohms. To ensure the speakers are correctly phased, (if the leads are not already fitted with the correct plugs), ask your local dealer to fit the proper plugs. The use of external speakers automatically disconnects the internal speakers.

МИКРОФОННЫЙ УСИЛИТЕЛЬ / MIKROFONVERSTÄRKER / MICROPHONE AMPLIFIER

При использовании дополнительного микрофона, имеющего штекер диаметром 6,3 мм, этот магнитофон можно использовать в качестве усилителя и громкоговорящей установки.

Bei Anschluß eines extra erhältlichen Mikrofons (mit einem 6,3mm Klinkenstecker versehen) kann dieses Gerät auch als Mikrofonverstärkergerät für öffentliche Durchsagen verwendet werden.

If using optional microphone, (provided with a 6.3mm dia. plug jack), this unit functions as an amplifier and public address will become possible.



1. Подключите микрофон к гнезду MIX MIC на передней панели.

2. Переведите переключатель режимов в положение ON.

3. Переведите регулятор фединга в положение MIC.

4. Отрегулируйте громкость, баланс, нижние и верхние частоты.

1. Verbinden Sie das Mikrophon mit der MIX MIC Buchse auf der Vorderseite des Gerätes.

2. Schieben Sie den Betriebsartenwähler (MODE SELECTOR) auf die ON-Stellung.

3. Schieben Sie den Überblendregler (FADER CONTROL) auf die MIC-Stellung.

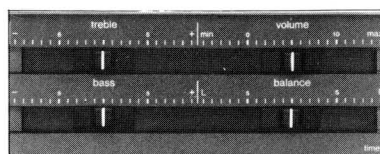
4. Stellen Sie die Lautstärken-, Däb- und Höhenregler auf den gewünschten Wert ein. Siehe Seite 24.

1. Connect the microphone to the MIX MIC socket on the front panel.

2. Slide the mode selector to the ON position.

3. Slide the fading control to MIC position.

4. Adjust the volume, balance, bass, and treble controls as desired. See page 24.



Использование микшерного микрофона (импеданс: 400 Ом — 3 кОм) позволяет использовать этот магнитофон для микширования записи или воспроизведения при помощи встроенного микрофона, радиоприемника, самого магнитофона, проигрывателя или других внешних акустических систем, подключенных к гнезду линейного входа LINE IN.

Примечание:

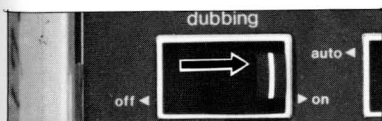
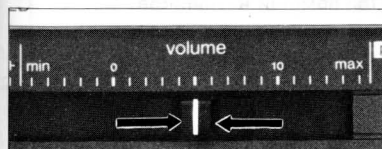
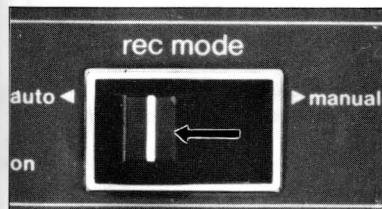
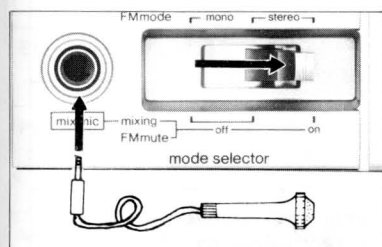
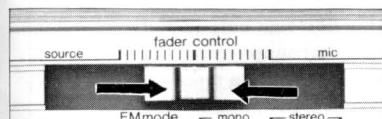
Запись и воспроизведение звука после микширования получается монофоническим.

Durch Verwendung eines externen Mikrofons (400 Ohm ; 3kOhm Impedanz) können mit diesem Gerät Mischungsaufnahmen oder Mischungswiedergabe der eingebauten Mikrofons, des eingebauten Radioteils, des Kassettenteils oder einer der an die PHONO oder LINE IN Buchsen angeschlossenen externen Geräte, vorgenommen werden.

Use of a mixing microphone (impedance: 400 ohms—3K ohms) enables this unit to mix the recording or playback with the built-in microphone or built-in radio, the tape recorder itself, a record player, or other external audio system is connected to the LINE IN socket.

Note:

Recorded or reproduced sound after mixing is monophonic.



1. Установите регулятор фединга в среднее положение между SOURCE и MIC.

2. Подключите микшерный микрофон (со штекером диаметром 6,3 мм).

3. Переведите переключатель режима в положение ON.

4. Установите переключатель REC MODE в положение AUTO.

5. Установите регулятор громкости в среднее положение между 0 и 10.

6. Для смешенного воспроизведения или записи при использовании микшерного микрофона и источника, следуйте указаниям, приведенным в таблице, которая дается ниже.

7. Во время перезаписи с механизма 1 на механизм 2, когда переключатель дублирования стоит в положении "ON", можно производить микширование звука при помощи микшерного микрофона.

Anmerkung:

Nach Mischen wird der aufgenommene oder wiedergegebene Ton monophonisch wiedergegeben.

1. Stellen Sie den Überblendregler (FADER CONTROL) auf die Mittelposition zwischen SOURCE und MIC.

2. Stecken Sie das Mikrophon (mit einem 6,3mm Klinkenstecker versehen) in die MIX MIC Buchse.

3. Schieben Sie den Betriebsartenwähler (MODE SELECTOR) auf die ON-Stellung.

4. Stellen Sie den Aufnahmewahlschalter auf die AUTO-Stellung.

5. Stellen Sie den Lautstärkereger auf die Mittelposition zwischen 0 und 10.

6. Für Mischwiedergaben oder Mischaufnahmen mit einem Mischmikrofon, befolgen Sie die Anweisungen in der Tabelle auf Seite 58.

7. Während des Überspielschalter (DUBBING) in der ON-Stellung, ist das Mischen von Tönen des Deck 1 mit dem Mischmikrofon beim Überspielen vom Deck 1 auf Deck 2 möglich.

1. Adjust the fading control to the central position between SOURCE and MIC.

2. Connect the mixing microphone (provided with plug jack of 6.3mm dia.).

3. Slide the mode selector to the ON position.

4. Set the REC MODE switch to the AUTO position.

5. Adjust the volume control to the central position between 0 and 10.

6. For mixed playing or mixed recording with mixing microphone and source, follow the instructions in the chart on page 57.

7. During dubbing from Deck 1 to Deck 2 with the dubbing switch in "ON" position, the mixing of Deck 1 sound with the sound of mixing microphone is possible.

Какой источник смешивается при помощи микшерного микрофона	Функция		Работа				Контроль
	Смешанное воспроизведение	Смешанная запись	Нажмите клавишу воспроизведения (механизма 1 и/или механизма 2).	Нажмите клавишу записи (возможно только на механизме 2)	Регулятор Фединга		
					Если он установлен в положение "source"	Если он установлен в положение "mic"	
Встроенный радиоприемник	Допускается	Допускается	Нет	Нажмите клавишу во время смешанной записи	Звук от радиоприемника усиливается	Звук от микшерного микрофона усиливается	При помощи встроенного громкоговорителя, наушников или внешнего громкоговорителя
Встроенный механизм 1 и/или 2	Допускается	Смешанная запись возможна при подключении внешнего магнитофона к гнездам линейного выхода LINE OUT.	Да	Нет	Звук от встроенного механизма 2 и/или механизма 1 усиливается		При помощи встроенного громкоговорителя, наушников или внешнего громкоговорителя
Встроенный микрофон	Не допускается	Допускается	Нет	Да	Звук от встроенного микрофона усиливается		
Проигрыватель	Допускается	Допускается	Нет	Нажмите клавишу во время смешанной записи	Звук от проигрывателя усиливается		При помощи встроенного громкоговорителя, наушников или внешнего громкоговорителя
Внешняя акустическая система, подключенная к гнезду линейного входа	Допускается	Допускается	Нет	Да	Звук от внешней акустической системы, подключенной к гнезду линейного входа "LINE IN" усиливается		При помощи наушников или внешнего громкоговорителя
Внешние микрофоны	Не допускается	Допускается	Нет	Да	Звук от внешнего микрофона усиливается		При помощи наушников или внешнего громкоговорителя

Mit dem Mikrofon zu vermischende Tonquelle	Funktion		Betrieb				Mithören
	Misch- wiedergabe	Mischaufnahmen	Drücken Sie die Wieder- gabetaste von Deck 1 und/oder 2	Drücken Sie die Auf- nahmetaste. (möglich nur mit Deck 2)	Überblendregler (FADER)		
					Wenn der Regler auf die SOURCE- Stellung gestellt ist.	Wenn dieser Regler auf die MIC-Stellung gestellt ist.	
Eingebauter Radioteil	Möglich	Möglich	Nein	Drücken Sie die Auf- nahmetaste zur Zeit von Mischaufnahmen.	Der vom Radio kommende Ton wird stärker.	Der vom Misch- mikrofon kommende Ton wird stärker.	Über die eingebauten Lautsprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher.
Eingebauter Kassettenteil 1 und/oder 2.	Möglich	Mischaufnahmen werden durch Verbinden eines externen Ton- bandgerätes mit den LINE OUT Buchsen möglich.	Ja	Nein	Der vom eingebauten Deck 2 und/ oder 1 kommende Ton wird stärker.		Über die eingebauten Laut- sprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher.
Eingebaute Mikrofone	Nicht möglich	Möglich	Nein	Ja	Der von den eingebauten Mikrofonen kommende Ton wird stärker.		
Plattenspieler	Möglich	Möglich	Nein	Drücken Sie die Auf- nahmetaste zur Zeit von Mischaufnahmen.	Der vom Plattenspieler kommende Ton wird stärker.		Über die eingebauten Laut- sprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher.
Mit den LINE IN Buchsen verbundene externes Tonsystem	Möglich	Möglich	Nein	Ja	Der von einem externen, mit den LINE IN Buchsen verbundenen Tonsystem kommende Ton wird stärker.		Über den Kopfhörer oder Außenlautsprecher.
Außenmikrofone	Nicht möglich	Möglich	Nein	Ja	Der von den Außenmikrofonen kommende Ton wird stärker.		Über den Kopfhörer oder Außenlautsprecher.

Source unit to be mixed with the mixing microphone.	Function		Operation				Monitoring
	Mixed playing	Mixed recording	Depress the play key (Deck 1 and/or Deck 2).	Depress the record key (possible only with Deck 2).	Fader control		
					If it is set to the "source" position	If it is set to the "mic" position.	
Built-in radio	Allowed	Allowed	No	Depress the key at the time of mixed recording.	Sound coming from the radio is increased.	Sound coming from the mixing microphone is increased.	Built-in speaker, headphones or external speaker
Built-in Deck 2 and/or Deck 1	Allowed	Mixed recording is possible by connecting an extra tape recorder to the LINE OUT sockets.	Yes	No	Sound coming from the built-in Deck 2 and/or Deck 1 is increased.		Built-in speaker, headphones or external speaker
Built-in microphone	Not allowed	Allowed	No	Yes	Sound coming from the built-in microphone is increased.		
Record player	Allowed	Allowed	No	Depress the key at the time of mixed recording.	Sound coming from the record player is increased.		Built-in speaker, headphones or external speaker
External audio system connected to the LINE IN socket.	Allowed	Allowed	No	Yes	Sound coming from external audio systems connected to the "LINE IN" socket is increased.		Headphones or external speaker
External microphones	Not allowed	Allowed	No	Yes	Sound coming from the external microphones is increased.		Headphones or external speaker

АВТОМАТИЧЕСКОЕ НАЧАЛО ЗАПИСИ / ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ (ТАЙМЕРНЫЙ ПУСК) / AUTOMATISCHE AUFNAHME-/WIEDERGABE-EINSCHALTUNG (TIMER START) / AUTOMATIC RECORDING/PLAYBACK START (TIMER START)

Таймер имеет систему автоматического пуска (имеется в продаже), которая позволяет осуществлять начало записи или воспроизведения автоматически в заранее установленное время.

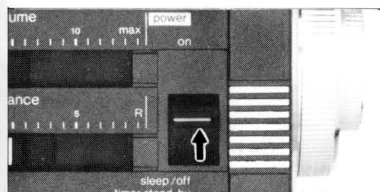
Über das automatische Einschaltssystem einer im Handel erhältlichen Audio-Zeitschaltuhr, kann dieses Gerät zu jeder voreingestellten Zeit automatisch mit Aufnahmen oder Wiedergaben beginnen.

The timer unit is provided with an AUTOMATIC-ON system, (commercially available,) which will enable the tape deck to automatically start recording or playback at predetermined times.

1. Включите шнур питания магнитофона и шнур питания усилителя или приемника, которые Вы используете, в гнездо таймера с надписью AUTOMATIC ON и установите таймер в режим EVER-ON.

1. Stecken Sie das Netzkabel dieses Gerätes und der gegebenenfalls Verwendung findenden Verstärker oder Receiver in die schaltbare Steckdose der Zeituhr und stellen Sie die Uhr auf die EVER-ON-(eingeschaltet) Stellung.

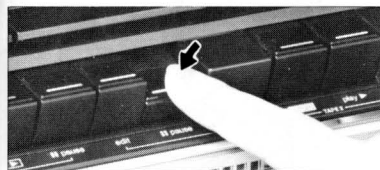
1. Plug the AC supply lead of this tape deck and the supply lead of the amplifier or receiver in use into the AUTOMATIC-ON outlet of the timer, and adjust the timer unit to the EVER-ON mode.



2. Переведите переключатель питания в положение.

2. Stellen Sie den Hauptschalter des GF-555XR auf die ON-Stellung.

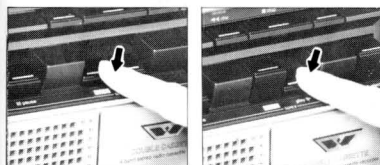
2. Set the POWER switch to the ON position.



3. Нажмите клавишу временной остановки механизма 2.

3. Drücken Sie die Pausetaste des Decks 2.

3. Depress the pause key of Deck 2.



4. Нажмите клавишу записи и отрегулируйте уровень записи, после чего нажмите клавишу воспроизведения (►) для проигрывания.

4. Drücken Sie die Aufnahmetaste des Decks 2, stellen Sie den Aufnahmepegel auf die Aufnahme ein oder drücken Sie für automatischen Wiedergebebeginn die Wiedergabetaste (►) des Decks 2.

4. Depress the record key of Deck 2 and adjust the recording level for the recording or depress the play (►) key of Deck 2 for playing.

5. Отрегулируйте таймер на необходимое время начала записи или воспроизведения и переведите его в режим AUTOMATIC-ON.

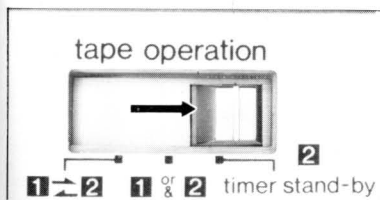
5. Stellen Sie die Zeitschaltuhr auf die gewünschte Anfangszeit für die automatische Wiedergabe oder Aufnahme ein, und stellen Sie die Zeitschaltuhr auf die AUTOMATIC-ON (automatisches Einschalten)-Stellung.

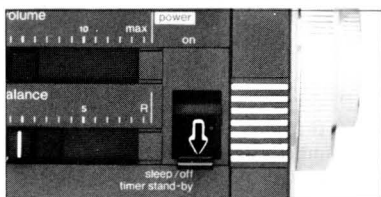
5. Adjust the timer unit to the desired starting time of the recording or playback, and set the timer unit to the AUTOMATIC-ON mode.

6. Переведите переключатель режимов работы магнитофона в положение TIMER STAND-BY.

6. Schieben Sie den Funktionswahlschalter für Kassettenbetrieb (TAPE OPERATION) auf die 2 /TIMER STAND BY-Stellung.

6. Slide the tape operation selector to 2 /TIMER STAND-BY position.





7. Переведите переключатель питания в положение SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY при этом магнитофон GF-555XR будет выключен.

7. Stellen Sie den Hauptschalter auf die SLEEP/OFF, TIMER STAND BY-Stellung. Das GF-555XR ist nun ausgeschaltet.

7. Slide the power switch to SLEEP/OFF, TIMER STAND-BY position. The GF-555XR will now be turned off.



8. Когда наступит установленное время, магнитофон включится, клавиша временной остановки (II) автоматически отпустится и начнется запись или воспроизведение.

8. Bei Erreichen der voreingestellten Zeit wird das Gerät eingeschaltet und die Pausetaste (II) des Decks 2 automatisch ausgeklint und damit beginnt der Wiedergabe oder Aufnahmebetrieb automatisch.

8. When the pre-set time arrives, this unit will be turned on, the pause (II) key of Deck 2 is automatically released and recording or playback will begin.

Примечание:

Некоторые таймеры могут работать несколько иначе, чем описано выше, поэтому прежде чем пользоваться ими, внимательно ознакомьтесь с инструкцией.

Anmerkung:

Einige Zeitschalteruhren können auf eine andere als oben beschriebene Weise funktionieren oder andere Beschriftungen aufweisen. Lesen Sie deshalb die Bedienungsanleitung der zu benutzenden Zeitschalteruhr sorgfältig vor Inbetriebnahme durch.

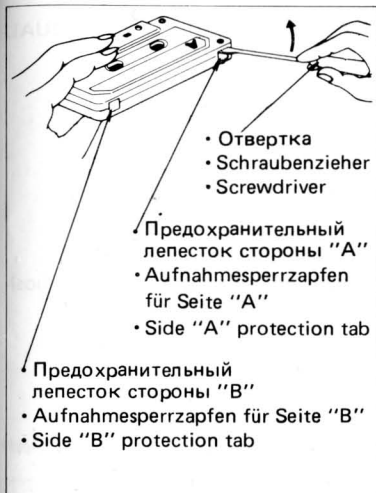
Note:

Some timer units may operate in a manner different from the above description. Read the instruction manual carefully before use.

ЗАЩИТА ОТ СЛУЧАЙНОГО СТИРАНИЯ ЗАПИСИ

SCHUTZ GEGEN UNGEWOLLTES
LÖSCHEN VON KASSETTEN

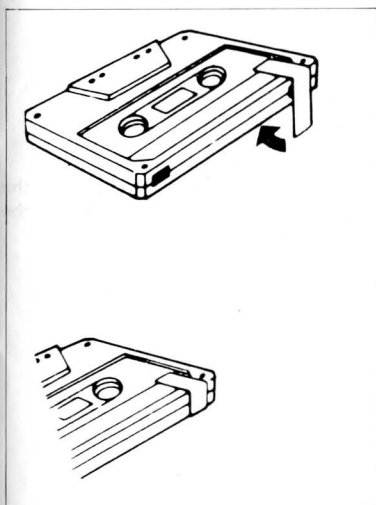
PROTECTING AGAINST ACCIDENTAL
ERASURE OF RECORDED TAPES



Все кассеты имеют предохранительные лепестки, которые можно выломать для того, чтобы предотвратить случайное стирание записи, подлежащей длительному сохранению. Для того чтобы защитить от стирания запись на стороне "А" (или "1"), кассеты, выломайте предохранительный лепесток на стороне "А". Если нужно сохранить запись на стороне "В" (или "2"), выломайте лепесток на стороне "В". После удаления лепестков исключается случайная возможность стирания записи, так как включить магнитофон в режим записи с такой кассетой невозможно. На иллюстрации слева сторона "А" кассеты направлена вверх.

Jede Kassette ist zum Schutz gegen unbeabsichtigtes Löschen mit einem Sperrzapfen pro Laufrichtung ausgestattet. Um die "А" Seite einer Kassette löschticher zu machen, brechen Sie den Aufnahmesperrzapfen "А" heraus und verfahren Sie entsprechend für das Sichern der "В" Seite der Kassette. Die Aufnahmetaste des Gerätes kann nach dem Herausbrechen des Aufnahmesperrzapfens nicht mehr gedrückt werden, wenn eine solche Kassette in das Kassettenabteil eingelegt wird. Die Abbildung auf der linken Seite zeigt eine Kassette mit der "А" Seite nach oben zeigend.

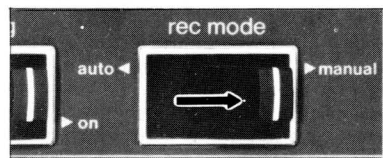
All tape cassettes are provided with tabs which can be removed in order to prevent accidental erasure of a recording which is to be kept permanently. To protect the "А" (or "1") side of the tape, break off the "А" side tab. Break off the "В" (or "2") side tab to protect side "В". The record key cannot be depressed when the unit is loaded with such an erase-proof cassette. Illustration at left shows in the case side "А" is facing upwards.



При необходимости на такой кассете все же можно произвести запись, даже если предохранительные лепестки удалены, для этого только нужно закрыть образовавшееся отверстие при помощи липкой ленты.

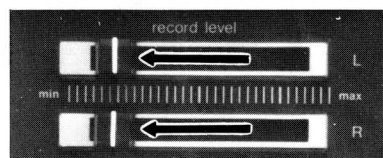
Wollen Sie auf einer Kassette, bei der der Aufnahmesperrzapfen herausgebrochen wurde, erneut Aufnahmen machen, so ersetzen Sie den ausgebrochenen Zapfen durch ein Stück Klebestreifen. (Cellotape usw.)

If necessary, a tape can be re-recorded, even after the protection tabs have been removed, by covering the empty area with a strip of plastic tape.

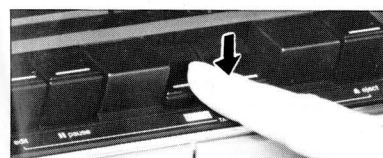


Предыдущие записи автоматически стираются, когда производится новая запись. Можно, однако, произвести стирание ленты и без записи.

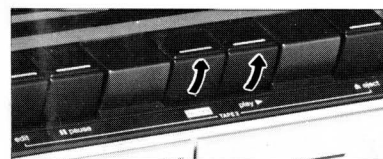
1. Установите переключатель REC MODE в положение MANUAL.



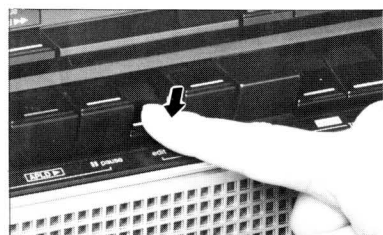
2. Установите регулятор уровня записи в положение MIN.



3. Нажмите клавишу записи.



4. Магнитофон автоматически возвращается в нейтральный режим по окончании ленты.



КЛАВИША РЕДАКТИРОВАНИЯ

Если во время записи нажать клавишу редактирования, то входной сигнал не будет подаваться для записи. Этой клавишей удобно пользоваться для получения коротких перерывов в записи.

Bei einer Aufnahme werden alle vorherigen Aufnahmen gelöscht.

Es ist jedoch möglich, Aufnahmen zu löschen, ohne eine neue Aufnahme machen zu müssen.

1. Stellen Sie den Aufnahmewahlschalter (REC MODE) auf die MANUAL-Stellung.

2. Stellen Sie die Aufnahmepegelregler (RECORD LEVEL) auf die MIN-Stellung.

3. Drücken Sie die Aufnahmetaste (RECORD) des Decks 2.

4. Das Gerät kehrt am Ende der zu löschenden Kassettenseite automatisch in die Ruhelage zurück.

REDIGIERTASTE

Durch Drücken der Redigiertaste (Edit) während einer Aufnahme wird das Eingangssignal völlig unterdrückt und eine signalfreie Stelle auf dem Band erzeugt. Diese Taste ist für kurzzeitigen Unterbrechungsbetrieb vorgesehen.

Previous recording are automatically erased when a new recording is made.

It is possible, however, to erase the tape without making further recording.

1. Set the REC MODE switch to the MANUAL position.

2. Set the record level controls to the MIN position.

3. Depress the record key of Deck 2.

4. The unit will automatically return to the neutral operating mode after the end of the tape is reached.

EDIT KEY

During recording, the EDIT key, if pushed, can cut out the input signal during the record mode. It is possible to use this EDIT key for a short period.

Установив счетчик на "000" в начале каждой кассеты (что осуществляется путем нажатия кнопки сброса), Вы получите отсчет по счетчику, который может служить удобным указателем для последующего отыскания записей.

Stellen Sie das Bandzählwerk vor der Aufnahme auf "000", indem Sie den Bandzählwerkrückstellknopf niederdrücken. Die Zahl auf dem Bandzählwerk nimmt je nach Bewegung des Tonbandes zu oder ab und gewährleistet so eine leichte Tonbandkontrolle.

Be setting the counter to "000" at the beginning of each cassette tape, (performed by pressing the reset button), the number on the counter will provide a convenient index number for each recording.

ЧИСТКА КОРПУСА / REINIGEN DES GEHÄUSES / CLEANING THE CABINET

Чистку корпуса можно производить только влажной мягкой тряпочкой.

Verwenden Sie zum Reinigen des Gehäuses nur ein feuchtes Tuch.

Use a damp cloth only for cleaning the cabinet.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ / TECHNISCHE DATEN / SPECIFICATIONS

ОБЩИЕ

Питание;	110/220/240 В, 50/60 Гц, 15 В постоянного тока (10 батарей типа UM/SUM-1, R20, HP-2, "D" или от внешнего источника)
Громкоговорители:	16 см (woofer) x 2, 5 см (Tweeter) x 2
Выходная мощность:	Динамическая мощность 22 Вт (11 + 11 Вт)
Полупроводниковые приборы:	11 ИС (интегральных схем) 32 транзистора 2 полевых транзистора 1 тиристор 41 диод 26 светодиодов
Размеры:	
ширина:	530 мм
глубина:	150 мм
высота:	320 мм
Масса:	9 кг (без батарей)

МАГНИТОФОН

Лента:	Малогабаритные кассеты типа "Филипс"
Частотная характеристика:	40 - 15 000 Гц (CrO ₂) 40 - 12 000 Гц (нормальная лента)
Отношение сигнал/шум:	50 дБ
Дрожание и детонация звука:	0,07%
Входная чувствительность и входной импеданс:	
Внешний микрофон:	600 Ом
Микшерный микрофон:	600 Ом
Линейный вход:	0,1 В/100 лОм
Выходной уровень и импеданс при нагрузке:	
Наушники:	8 - 25 Ом
Внешний громкоговоритель:	4 - 8 Ом
Линейный выход:	0,7 В/50 лОм

РАДИОПРИЕМНИК

Диапазоны частот:	
АМ:	525 - 1605 кГц
КВ ₁ :	2,3 - 7,3 МГц
КВ ₂ :	7,3 - 22 МГц
ЧМ:	64 - 77 МГц

ALLGEMEIN

Stromversorgung:	Netzstrom 110/220/240 Volt, 50/60Hz Gleichstromspannung 15 Volt (Zehn UM/SUM-1, R-20, HP-2 oder "D" Batterien oder Außengleichstromversorgung)
Lautsprecher:	Tieftonlautsprecher 16cm x 2 Hochtוןlautsprecher 5cm x 2
Ausgangsleistung:	Musik-Ausgangsleistung 22W (11W + 11W) bei Netzbetrieb
Bestückung:	11 IC's (Integrierte Schaltungen) 32 Transistoren 2 FET's 1 SCR 41 Dioden 26 Leuchtdioden (LED)
Abmessungen:	
Breite:	530 mm
Tiefe:	150 mm
Höhe:	320 mm
Gewicht:	9 kg (ohne Batterien)

KASSETTENTEIL

Kassette:	Kompakt-Kassette Philips-Typ
Frequenzgang:	40 bis 15.000Hz (CrO ₂ -Band) 40 bis 12.000Hz (Normalband)
Geräuschabstand:	50 dB
Gleichlaufschwankungen:	0,07% (WRMS)
Eingangsempfindlichkeit und Eingangsimpedanz:	
Außenmikrofon:	600 Ohm
Mischmikrofon:	600 Ohm
LINE IN (Eingang):	0,1V/100 k Ohm
Ausgangspegel und Belastungsimpedanz:	
Kopfhörer:	8 bis 25 Ohm
Außenlautsprecher:	4 bis 8 Ohm
LINE OUT (Ausgang):	0,7V/50 k Ohm

RADIOTEIL

Frequenzbereich:	Mittelwelle; 525 - 1605 kHz Kurzwelle 1 (SW ₁); 2,3 - 7,3 MHz Kurzwelle 2 (SW ₂); 7,3 - 22 MHz UKW (FM); 64 - 77 MHz
------------------	---

Der Hersteller behält sich Änderungen der technischen Daten, des Designs und der Materialwahl im Sinne der Verbesserung dieses Gerätes jederzeit ohne Vorankündigung vor.

GENERAL

Power source:	AC 110/220/240V, 50/60Hz DC 15V (Ten UM/SUM-1, R20, HP-2, "D" batteries or external DC supply)
Speakers:	16 cm (Woofer) x 2 5 cm (Tweeter) x 2
Output power:	Dynamic power 22,000mW (11,000mW + 11,000mW.)
Semiconductors:	11-IC's (Integrated circuits) 32-Transistors 2-FET's 1-SCR 41-Diodes 26-LED's
Dimensions:	
Width;	530 mm
Depth;	150 mm
Height;	320 mm
Weight:	9 kg. (without batteries)

TAPE RECORDER/PLAYER

Tape:	Philips-type compact cassette tape
Frequency response:	40Hz to 15000Hz (CrO ₂ tape) 40Hz to 12000Hz (normal tape)
S/N ratio:	50 dB
Wow and flutter:	0.07 % WRMS
Input sensitivity and input impedance:	
Ext. Mic;	600 ohms
Mixing Mic;	600 ohms
Line in;	0.1V/100 k Ohms
Output level and loaded impedance:	
Headphones;	8 ohms to 25 ohms
External speaker;	4 ohms to 8 ohms
Line out;	0.7V/50k Ohms

RADIO

Frequency range:	AM; 525 kHz to 1605 kHz SW ₁ ; 2.3 MHz to 7.3 MHz SW ₂ ; 7.3 MHz to 22 MHz FM; 64 MHz to 77 MHz
------------------	--

The manufacturer reserves the right to vary specifications, design, or use alternative materials as may be deemed necessary or desirable at any time, any such change or variations being of a kind as not to reduce the quality, performance or appearance.

Изготовитель оставляет за собой право менять характеристики, конструкцию или использовать другие материалы по мере необходимости в любое время, однако любые такие изменения не должны вести к ухудшению качества, рабочих характеристик или внешнего вида.

SHARP

SHARP CORPORATION

22-22, Nagaike-cho, Abeno-ku, Osaka, Japan